



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

**برنامه درسی**

**بازنگری شده**

**دوره: کارشناسی پیوسته**

**رشته مترجمی زبان انگلیسی**

**گروه: علوم انسانی**



مصوب جلسه شماره ۴۳ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی به تاریخ ۹۶/۰۸/۲۹

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّمَنِ الرَّحِيمِ

بازنگری برنامه درسی دوره کارشناسی پیوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی

با استناد نامه شماره ۹۶/۲۰۲۴۱/دش مورخ ۹۶/۱۲/۰۵ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی برنامه بازنگری شده رشته مترجمی زبان انگلیسی در یکصد و چهل و سومین جلسه مورخ ۹۵/۰۱/۳۰ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی به شرح زیر مورد تصویب قرار گرفت:

ماده ۱- این برنامه از نیمسال اول سال تحصیلی ۱۳۹۸-۱۳۹۷ جایگزین برنامه درسی مقطع کارشناسی پیوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی مصوب ۱۳۰ مورخ ۱۳۶۹/۰۴/۱۷ شد و برای دانشجویانی که از این به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا می باشد.

ماده ۲- برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی پیوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی در سه فصل: مشخصات کلی، جداول و سرفصل دروس برای اجرا به دانشگاههای مجری ابلاغ می شود.



محمد رضا آهنچیان

دبیر شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی



شورای عالی آموزش و تربیت عالی  
شورای عالی تحقیقات و فناوری

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کارشناسی

مترجمی زبان انگلیسی



BA Program in English Translator Training

بهمن ماه ۱۳۹۶

# فصل اول

## مشخصات کلی



## بسم الله الرحمن الرحيم

الف. مقدمه

رشته کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی (BA Program in English Translator Training)

برنامه فعلی دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی برنامه‌ای است که بیست و شش سال قبل در جلسه ۱۳۰ شورای سرپرستان مورخ ۱۳۶۹/۴/۱۷ به تصویب رسید. صرف نظر از اصلاحات اندکی که پنج سال بعد، طی نامه شماره ۲۲/۸۰۳ مورخ ۱۳۷۴/۲/۱۹ مبنی بر حذف چهار درس ۲ واحدی - که عبارتند از «مکالمه موضوعی»، «ترجمه علوم انسانی»، «بررسی مقابله‌ای ساخت جمله (۲)» و «ترجمه نوار و فیلم (۲)» - ابلاغ شد، این برنامه همچنان با دروس قدیمی و نگاه قدیمی به آموزش ترجمه، در سراسر کشور اجرا می‌شود. بی تردید پس از گذشت حدود سه دهه، محتوای این رشته با نیازهای روز فاصله گرفته است و نمی‌تواند در این شرایط مترجمان کارآمدی روانه بازار کار کند. در این سال‌ها نگاه به مترجم و انتظاراتی که از او می‌رود و نیز شرایط جامعه و بازار کار تغییر کرده است. مترجم امروز باید علاوه بر مهارت‌های زبانی، از توانش انتقال برخوردار باشد، بتواند انواع متن‌های نوشتاری، گفتاری و چند رسانه‌ای را ترجمه کند، و با فناوری نوین در حوزه کار خود آشنا باشد. برنامه جدید با در نظر گرفتن موارد فوق و نیز با توجه به اینکه دانشجویان ورودی این رشته در مقطع کارشناسی نسبت به دانشجویان ورودی سه دهه پیش از توان و تسلط زبانی بیشتری برخوردارند، تدوین شده است. علاوه بر این، در این برنامه آموزش زبان خارجی دوم نیز گنجانده شده است.

### ب. اهداف

این برنامه با توجه به اهداف شورای تحول علوم انسانی که عبارتند از به‌روزرسانی، کارآمدی، بومی‌سازی و اسلامی‌سازی برنامه‌های آموزشی دانشگاهی، و نیز با تأکید بر تقویت ارتباط میان دانشگاه و بازار کار ترجمه تدوین شده است. اهداف آن در سه سطح تعریف شده است:

۱) تقویت مهارت‌های زبانی (مهارت‌های چهارگانه زبان انگلیسی و همچنین مهارت‌های زبان فارسی از جمله نگارش و ویرایش)

۲) تقویت توانش ترجمه شامل

- آشنایی با اصول و فنون ترجمه

- کسب مهارت در ترجمه از انگلیسی به فارسی و بالعکس در حوزه‌های نوشتاری، گفتاری-شنیداری و رسانه‌ای

- استفاده از ابزار و فناوری روز برای انجام ترجمه در بازار



### ۳) تخصصی تر کردن رشته مترجمی زبان انگلیسی

برنامه حاضر با برنامه پیشین از چند جنبه مهم تفاوت دارد. نخست اینکه به جای تأکید بر ترجمه ادبیات که کانون توجه برنامه پیشین بود، در این برنامه به ترجمه انواع متون نوشتاری، گفتاری-شنیداری و چندرسانه‌ای که مورد نیاز بازار کار امروز است، توجه شده است. دوم اینکه محتوای دروس هماهنگ با نیاز بومی و در عین حال بر اساس رویکردهای نوین به آموزش ترجمه تنظیم شده است. بنابراین، باید توجه داشت که اجرای این برنامه مستلزم آن است که استادان و مدرسان این دروس در کنار روش‌های سنتی از شیوه‌های نوین آموزش ترجمه و مدیریت کلاس‌های عملی بهره بگیرند. برای مثال، در کنار شیوه سنتی تصحیح ترجمه دانشجوی در کلاس به او بیاموزند چگونه با استفاده از پیکره‌های برخط ترجمه خود را تصحیح کند، چگونه از برنامه‌های مترجم برخط (مانند Google Translate) به درستی استفاده کند و چگونه به خودآموزی بپردازد.

### ج. اهمیت و ضرورت

در جهان امروز ترجمه شاهره ورود، توزیع و گردش دانش و اطلاعات به کشور و انتقال اطلاعات و دستاوردهای بومی به سایر جوامع است. دسترسی به بخش بزرگی از اخبار و اطلاعات تخصصی در حوزه‌های گوناگون علمی، ادبی، هنری و نظایر آن در سطح بین‌المللی با ترجمه صورت می‌پذیرد. علاوه بر اینها، با گسترش روزافزون روابط اقتصادی، سیاسی و فرهنگی، همواره وزارت‌خانه‌ها و مؤسسات دولتی و خصوصی به ترجمه صحیح مدارک حقوقی، فنی، تجاری و اداری نیاز دارند. ترجمه در حوزه‌های گردشگری، بازرگانی و سایر حوزه‌های ارتباطی هم نقش مهمی ایفا می‌کند. مهم‌تر از همه، ترجمه ابزاری است برای آنکه جوامع مختلف صدای خود را به گوش جهانیان برسانند. پس لازم است مترجمان طوری آموزش ببینند که بتوانند این خدمات را انجام دهند، اطلاعات جوامع غیرفارسی زبان را به درستی ترجمه کنند، اطلاعات فارسی‌زبانان را به درستی به زبان‌های دیگر برگردانند (به ویژه به زبان انگلیسی که محمل اصلی بسیاری از مبادلات زبانی، فرهنگی و سیاسی این روزگار است) و همچنین ارزش‌های جامعه اسلامی ایران و انقلاب اسلامی و نیز ادب و فرهنگ ایرانی را به غرب معرفی کنند. علاوه بر اینها، برنامه حاضر می‌تواند به ارتقا کمی و کیفی تألیفات دانشگاهی بیافزاید، زیرا دروس تازه‌ای که در این برنامه آمده و شرح درس‌هایی که برای آنها تهیه شده همه مقدمه‌ای هستند برای تهیه درسنامه‌های جدید برای این رشته رو به رشد.



د. تعداد و نوع واحدهای درسی

جمع واحدهای درسی	نوع واحدهای درسی					دوره تحصیلی
	پروژه/پایان نامه/رساله	اختیاری	تخصصی	پایه	عمومی	
۱۳۶	۰	۱۰	۸۲	۲۲	۲۲	کارشناسی پیوسته

توضیحات برنامه:

۱. از آنجا که در برنامه حاضر تمامی دروس ۲ واحدی هستند، تعداد دروس در مقایسه با برنامه پیشین افزایش یافته است. بنابراین دروس در ۸ نیمسال تحصیلی توزیع شده است.
۲. با توجه به تخصصی تر شدن دروس در برنامه حاضر، توزیع دروس تخصصی در نیمسال های مختلف باید به گونه ای باشد که دانشجویان در هر ترم برای انجام پروژه ها و تکالیف درسی فرصت کافی داشته باشند.
۳. تعداد واحدهای هر نیمسال باید به گونه ای ارائه شود که دانشجویان امکان انتخاب یا جابجا کردن واحدها و نیز جبران دروس مردودی را داشته باشد.
۴. پیشنهاد می شود دروسی که به لحاظ موضوعی مرتبط هستند، به صورت پیوسته در نیمسال های متوالی قرار گیرند تا انسجام موضوعی دروس و عناوین حفظ شود.
۵. در مورد دروس اختیاری لازم است دانشجویان ۱۰ واحد درس اختیاری را یا صرفاً از گروه اول (زبان دوم) انتخاب کنند و یا صرفاً از گروه دوم.
۶. در گروه اول دروس اختیاری، انتخاب زبان دوم بر عهده دانشگاه است اما توصیه کلی آن است که زبان هایی آموزش داده شوند که در مناسبات بین المللی استفاده بیشتری دارند. هدف دروس زبان دوم آمادگی دانشجویان برای ارتباط (شفاهی و کتبی) به زبان دوم در شرایط واقعی است. شرح این دروس در برنامه حاضر بسیار کلی است و لازم است استادان بر حسب این که چه زبانی تدریس می شود، جزئیات را تعیین کنند.
۷. تمامی دروس ترجمه که زبان متن مبدأ در عنوان آنها ذکر نشده است، دوسویه هستند.
۸. برای استفاده مؤثر از شرح دروس در برنامه جدید، لازم است اساتید به توصیه های زیر توجه داشته باشند:
  - شیوه سنتی تدریس ترجمه کارآمد نیست. بهتر است از روش های جدید تدریس بهره گرفته شود تا دانشجویان فعالانه در روند آموزش دخیل باشد.
  - لازم است از پیکره های برخط برای دروس عملی و کارگاهی استفاده شود.



- لازم است از امکانات نرم‌افزارهای کد باز (open source) از جمله Moodle استفاده شود. این نرم‌افزارها امکان دسترسی برخط به مطالب درسی و تحویل برخط تکالیف و پروژه‌های دانشجویی را فراهم می‌کنند و امکان تعامل میان استاد و دانشجو و نیز میان دانشجویان را افزایش می‌دهند.
  - لازم است نرم‌افزارهایی چون MemoQ به دانشجویان آموزش داده شود.
  - توصیه می‌شود اساتید، دانشجویان توانمند را در پروژه‌های واقعی ترجمه به کار گیرند و در صورت امکان برای انجام کار دانشجو امتیازی قائل شوند تا دانشجویان شرایط واقعی کار را تجربه کنند و با نیازها و امکانات بازار آشنا شوند.
  - توصیه می‌شود دانشجویان تشویق شوند تا ترجمه کلاسی خود را در نشریه‌ای به چاپ برسانند، و در این صورت طبق صلاحدید استاد از امتیاز پروژه کلاسی برخوردار شوند.
  - کلاس‌ها تا آنجا که ممکن است به زبان انگلیسی برگزار شود.
  - توصیه می‌شود استادان در تمامی کلاس‌ها همواره اهمیت رعایت اصول اخلاق حرفه‌ای را به دانشجویان یادآوری کنند.
- ه. نقش، توانایی و شایستگی دانش‌آموختگان

در صورت حصول اهداف این دوره، فارغ‌التحصیلان قادر خواهند بود:

- جامعه ایرانی را از آخرین دستاوردهای علمی، فنی، سیاسی و ادبی جهان از طریق ترجمه مطلع کنند.
- ادب و فرهنگ و هنر ایرانی و معارف اسلامی را به جوامع بین‌المللی معرفی کنند.
- با استفاده از فناوری روز در حوزه ترجمه، در بخش‌های مختلف بازار مشغول به کار شوند:
- متون حقوقی، اسناد و قراردادها را به انگلیسی و از انگلیسی ترجمه کنند.
- مقاله‌های علمی و فنی را ترجمه و برای چاپ در نشریات تخصصی آماده کنند.
- برای مؤسسه‌های بین‌المللی ترجمه کنند.
- در کنفرانس‌های علمی و تخصصی ترجمه شفاهی انجام دهند.
- برای شرکت‌ها و مؤسسه‌ها انواع ترجمه شفاهی انجام دهند.
- با ترجمه شفاهی برای گردشگران، به صنعت گردشگری کمک کنند.
- متون چند رسانه‌ای را ترجمه کنند.
- در جهت خوداشتغالی حرکت کنند.

#### و. شرایط و ضوابط ورود به دوره

شرایط ورود به دوره طبق ضوابط سازمان سنجش آموزش کشور تعیین و اجرا می‌شود.





# فصل دوم

## معرفی دروس



الف. عنوان و مشخصات دروس عمومی

ردیف	گرایش	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			تعداد ساعات	پیشنیاز
					نظری	عملی	نظری- نظری		
۱ و ۲	مبانی نظری اسلام (از این مجموعه دو درس انتخاب می‌شود)	اندیشه اسلامی (۱) (مبدأ و معاد)	۲	۱۶	√			۳۲	
		اندیشه اسلامی (۲) (نبوت و امامت)	۲	۱۶	√			۳۲	اندیشه اسلامی (۱)
		انسان در اسلام	۲	۱۶	√			۳۲	
		حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام	۲	۱۶	√			۳۲	
۳	اخلاق اسلامی (از این مجموعه فقط یک درس انتخاب می‌شود)	فلسفه اخلاق (با تکیه بر مباحث تربیتی)	۲	۱۶	√			۳۲	
		اخلاق اسلامی (مبانی و مفاهیم)	۲	۱۶	√			۳۲	
		آیین زندگی (اخلاق کاربردی)	۲	۱۶	√			۳۲	
۴	انقلاب اسلامی (از این مجموعه فقط یک درس انتخاب می‌شود)	انقلاب اسلامی ایران	۲	۱۶	√			۳۲	
		آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران	۲	۱۶	√			۳۲	
		آشنایی با دفاع مقدس	۲	۱۶	√			۳۲	
۵	تاریخ و تمدن اسلامی (از این مجموعه فقط یک درس انتخاب می‌شود)	تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی	۲	۱۶	√			۳۲	
		تاریخ تحلیلی صدر اسلام	۲	۱۶	√			۳۲	
۶	آشنایی با منابع اسلامی (از این مجموعه فقط یک درس انتخاب می‌شود)	تفسیر موضوعی قرآن	۲	۱۶	√			۳۲	
		تفسیر موضوعی نهج‌البلاغه	۲	۱۶	√			۳۲	
از پنج گرایش فوق مجموعاً ۱۳ واحد انتخاب شود.									
۷		اندیشه سیاسی، اجتماعی امام خمینی (ره)	۲	۱۶	√			۳۲	
۸		تاریخ امامت	۲	۱۶	√			۳۲	
۹		ادبیات فارسی عمومی	۳	۲۴	√			۴۸	
۱۰		تربیت بدنی (۱) و (۲)	۲	۱۶		√		۳۲	
۱۱		جمعیت و تنظیم خانواده	۱	۸	√			۱۶	



ب. عنوان و مشخصات دروس پایه

ردیف	عنوان	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			تعداد ساعات	پیشنیاز
				نظری	عملی	نظری-عملی		
۱	خواندن انگلیسی پایه	۲	۱۶	✓			ندارد	
۲	دستور انگلیسی پایه	۲	۱۶	✓			ندارد	
۳	مهارت‌های شنیداری و گفتاری پایه	۲	۱۶	✓			ندارد	
۴	مهارت‌های مطالعه و یادگیری	۲	۱۶	✓			ندارد	
۵	نگارش انگلیسی پایه	۲	۱۶	✓			ندارد	
۶	خواندن انگلیسی پیشرفته	۲	۱۶	✓			خواندن انگلیسی پایه	
۷	دستور انگلیسی پیشرفته	۲	۱۶	✓			دستور انگلیسی پایه	
۸	مهارت‌های شنیداری و گفتاری پیشرفته	۲	۱۶	✓			مهارت‌های شنیداری و گفتاری پایه	
۹	نگارش انگلیسی پیشرفته	۲	۱۶	✓			نگارش انگلیسی پایه	
۱۰	مبانی زبان‌شناسی	۲	۱۶	✓			ندارد	
۱۱	فن بیان	۲	۱۶	✓			ندارد	
جمع کل		۲۲	۱۷۶				۳۵۲	



ج. عنوان و مشخصات دروس تخصصی

ردیف	عنوان	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			تعداد ساعات	پیشنیاز
				نظری	عملی	نظری-عملی		
۱	ساخت زبان فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۲	اصول و راهکارهای ترجمه	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۳	مکاتبات انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	نگارش انگلیسی پیشرفته	
۴	داستان کوتاه و رمان در ادبیات انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	خواندن انگلیسی پیشرفته	
۵	ترجمه و فناوری	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۶	ترجمه متون علوم انسانی از انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و راهکارهای ترجمه	
۷	نگارش فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۸	زبان‌شناسی کاربردی	۲	۱۶	√		۳۲	مبانی زبان‌شناسی	
۹	ترجمه متون علوم انسانی از فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه متون علوم انسانی از انگلیسی	
۱۰	خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	۲	۱۶	√		۳۲	خواندن انگلیسی پیشرفته	
۱۱	ترجمه دیداری-شنیداری	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	
۱۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۱۳	ادبیات پایداری	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۱۴	آشنایی با شعر انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۱۵	ادبیات معاصر فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۱۶	واژه‌شناسی و اصطلاح‌شناسی	۲	۱۶	√		۳۲	مبانی زبان‌شناسی	
۱۷	تحلیل مقابله‌ای ساخت فارسی و انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	زبان‌شناسی کاربردی	
۱۸	ترجمه متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	۲	۱۶	√		۳۲	خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	
۱۹	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)	۲	۱۶	√		۳۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	
۲۰	ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	
۲۱	ترجمه متون اسلامی از فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	
۲۲	اصول و روش تدریس	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۲۳	روش تدریس مهارت‌ها	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و روش تدریس	
۲۴	ترجمه شفاهی پیاپی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۲۵	ترجمه ادبیات	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	



۲۶	آشنایی با نثر انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد
۲۷	ویرایش فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	ساخت زبان فارسی
۲۸	آزمون‌سازی	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و روش تدریس
۲۹	ترجمه اسناد رسمی	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه متون علوم انسانی از فارسی
۳۰	آشنایی با بازار ترجمه	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد
۳۱	ترجمه متون اسلامی از انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه متون اسلامی از فارسی
۳۲	میانی نظری ترجمه	۲	۱۶	√		۳۲	زبان‌شناسی کاربردی
۳۳	اصول و روش تحقیق	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد
۳۴	ترجمه شفاهی همزمان	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه شفاهی بیابنی
۳۵	حوزه‌های نوین ترجمه	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری
۳۶	پژوهش در مطالعات ترجمه	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و روش تحقیق
۳۷	پروژه کارورزی	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه اسناد رسمی
۳۸	ترجمه متون علمی و تخصصی	۲	۱۶	√		۳۲	اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری
۳۹	ترجمه قراردادهای و مکاتبات تجاری	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه اسناد رسمی
۴۰	آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه شفاهی همزمان
۴۱	ترجمه تشریحی	۲	۱۶	√		۳۲	ترجمه متون علوم انسانی از فارسی
	<b>جمع کل</b>	۸۲	۶۵۶			۱۳۱۲	



د. عنوان و مشخصات دروس اختیاری

ردیف	گرایش *	عنوان	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			تعداد ساعات	پیشنیاز
					نظری	عملی	نظری-عملی		
۱	مجموعه زبان دوم	زبان دوم (۱)	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۲		زبان دوم (۲)	۲	۱۶	√		۳۲	زبان دوم (۱)	
۳		زبان دوم (۳)	۲	۱۶	√		۳۲	زبان دوم (۲)	
۴		زبان دوم (۴)	۲	۱۶	√		۳۲	زبان دوم (۳)	
۵		زبان دوم (۵)	۲	۱۶	√		۳۲	زبان دوم (۴)	
<b>جمع کل</b>			۱۰	۸۰			۱۶۰		
۱	مجموعه اختیاری	ترجمه متون فلسفه	۲	۱۶	√		۳۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	
۲		ادبیات کهن فارسی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۳		کیفیت‌سنجی ترجمه	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۴		آشنایی با ادبیات تطبیقی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۵		مبانی نقد ادبیات و فیلم	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۶		ادبیات کودک و نوجوان	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
۷		نمایشنامه در ادبیات انگلیسی	۲	۱۶	√		۳۲	داستان کوتاه و رمان در ادبیات انگلیسی	
۸		روزنامه‌نگاری الکترونیک	۲	۱۶	√		۳۲	خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	
۹		مطالعات گفتمانی فضای مجازی	۲	۱۶	√		۳۲	ندارد	
<b>جمع کل</b>			۱۸	۱۴۴			۲۸۸		

\* دروس اختیاری در دو مجموعه تنظیم شده است. لازم است دانشجویان یا صرفاً مجموعه زبان دوم را انتخاب کنند، یا از مجموعه سایر دروس اختیاری ۵ درس به ارزش ۱۰ واحد را انتخاب کنند.





الف. عناوین انگلیسی دروس پایه

ردیف	واحد	عنوان	نوع درس	عنوان انگلیسی
۱	۲	خواندن انگلیسی پایه	پایه	Basic Reading Comprehension
۲	۲	دستور انگلیسی پایه	پایه	Basic Grammar
۳	۲	مهارت‌های شنیداری و گفتاری پایه	پایه	Basic Listening-Speaking Skills
۴	۲	مهارت‌های مطالعه و یادگیری	پایه	Study Skills
۵	۲	نگارش انگلیسی پایه	پایه	Paragraph Writing
۶	۲	خواندن انگلیسی پیشرفته	پایه	Advanced Reading Comprehension
۷	۲	دستور انگلیسی پیشرفته	پایه	Advanced Grammar
۸	۲	مهارت‌های شنیداری و گفتاری پیشرفته	پایه	Advanced Listening-Speaking Skills
۹	۲	نگارش انگلیسی پیشرفته	پایه	Essay Writing
۱۰	۲	مبانی زبان‌شناسی	پایه	Introduction to Linguistics
۱۱	۲	فن بیان	پایه	Lecturing & Oral Presentation

ب. عناوین انگلیسی دروس تخصصی

ردیف	واحد	عنوان	نوع درس	عنوان انگلیسی
۱	۲	ساخت زبان فارسی	تخصصی	The Structure of Persian Language
۲	۲	اصول و راهکارهای ترجمه	تخصصی	Methods and Principles of Translation
۳	۲	مکاتبات انگلیسی	تخصصی	English Correspondence
۴	۲	داستان کوتاه و رمان در ادبیات انگلیسی	تخصصی	English Literature: Short Story & Novel
۵	۲	ترجمه و فناوری	تخصصی	Translation and Technology
۶	۲	ترجمه متون علوم انسانی از انگلیسی	تخصصی	Translating English Texts in Humanities
۷	۲	نگارش فارسی	تخصصی	Persian Writing
۸	۲	زبان‌شناسی کاربردی	تخصصی	Applied Linguistics
۹	۲	ترجمه متون علوم انسانی از فارسی	تخصصی	Translating Persian Texts in Humanities



Reading Journalistic Texts	تخصصی	خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	۲	۱۰
Translating Audiovisual Texts	تخصصی	ترجمه دیداری-شنیداری	۲	۱۱
The Study of Translated Islamic Texts (1)	تخصصی	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	۲	۱۲
Resistance Literature	تخصصی	ادبیات پایداری	۲	۱۳
Introduction to English Poetry	تخصصی	آشنایی با شعر انگلیسی	۲	۱۴
Persian Contemporary Literature	تخصصی	ادبیات معاصر فارسی	۲	۱۵
Morphology and Terminology	تخصصی	واژه‌شناسی و اصطلاح‌شناسی	۲	۱۶
Comparative Analysis of English and Persian Structures	تخصصی	تحلیل مقابله‌ای ساخت فارسی و انگلیسی	۲	۱۷
Translating Journalistic Texts	تخصصی	ترجمه متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	۲	۱۸
The Study of Translated Islamic Texts (2)	تخصصی	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)	۲	۱۹
Translating Idioms & Culture-Specific Items	تخصصی	ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی	۲	۲۰
Translating Persian Islamic Texts	تخصصی	ترجمه متون اسلامی از فارسی	۲	۲۱
Language Teaching Methodology	تخصصی	اصول و روش تدریس	۲	۲۲
Teaching Language Skills	تخصصی	روش تدریس مهارت‌ها	۲	۲۳
Consecutive Interpreting	تخصصی	ترجمه شفاهی پی‌پی	۲	۲۴
Translating Literary Texts	تخصصی	ترجمه ادبیات	۲	۲۵
Introduction to English Prose	تخصصی	آشنایی با نثر انگلیسی	۲	۲۶
Persian Editing and Revising	تخصصی	ویرایش فارسی	۲	۲۷
Testing	تخصصی	آزمون‌سازی	۲	۲۸
Translating Legal Documents	تخصصی	ترجمه اسناد رسمی	۲	۲۹
Translation Market	تخصصی	آشنایی با بازار ترجمه	۲	۳۰
Translating English Islamic Texts	تخصصی	ترجمه متون اسلامی از انگلیسی	۲	۳۱
Introduction to Translation Theories	تخصصی	مبانی نظری ترجمه	۲	۳۲
Research Methodology	تخصصی	اصول و روش تحقیق	۲	۳۳
Simultaneous Interpreting	تخصصی	ترجمه شفاهی همزمان	۲	۳۴
Emerging Areas in Translation	تخصصی	حوزه‌های نوین ترجمه	۲	۳۵
Research in Translation Studies	تخصصی	پژوهش در مطالعات ترجمه	۲	۳۶
Translation Practicum	تخصصی	پروژه کارورزی	۲	۳۷
Translating Scientific and Technical Texts	تخصصی	ترجمه متون علمی و تخصصی	۲	۳۸
Translating Contracts and Commercial Correspondence	تخصصی	ترجمه قراردادهای و مکاتبات تجاری	۲	۳۹



Introduction to Modes of Interpreting	تخصصی	آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی	۲	۴۰
Annotated Translation	تخصصی	ترجمه تشریحی	۲	۴۱

ج. عناوین انگلیسی دروس اختیاری

عنوان انگلیسی	نوع درس	عنوان	واحد	ردیف
Foreign Language (1)	اختیاری	زبان دوم (۱)	۲	۱
Foreign Language (2)	اختیاری	زبان دوم (۲)	۲	۲
Foreign Language (3)	اختیاری	زبان دوم (۳)	۲	۳
Foreign Language (4)	اختیاری	زبان دوم (۴)	۲	۴
Foreign Language (5)	اختیاری	زبان دوم (۵)	۲	۵
Translating Texts in Philosophy	اختیاری	ترجمه متون فلسفه	۲	۱
Persian Classic Literature	اختیاری	ادبیات کهن فارسی	۲	۲
Translation Quality Assessment	اختیاری	کیفیت‌سنجی ترجمه	۲	۳
Introduction to Comparative Literature	اختیاری	آشنایی با ادبیات تطبیقی	۲	۴
Introduction to Literary and Film Criticism	اختیاری	مبانی نقد ادبیات و فیلم	۲	۵
Children's Literature	اختیاری	ادبیات کودک و نوجوان	۲	۶
English Literature: Drama	اختیاری	نمایشنامه در ادبیات انگلیسی	۲	۷
Online Journalism	اختیاری	روزنامه‌نگاری الکترونیک	۲	۸
Discourse in Cyberspace	اختیاری	مطالعات گفتمانی فضای مجازی	۲	۹



# فصل سوم

## شرح دروس



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: خواندن انگلیسی پایه عنوان درس به انگلیسی: Basic Reading Comprehension
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت‌ها و راهکارهای خواندن و درک مطلب (از جمله مهارت‌های شناختی، فراشناختی و عاطفی-اجتماعی)
- تقویت مهارت‌های فراگیری و به خاطر سپاری واژه‌های انگلیسی
- افزایش سرعت و روانی خواندن متون
- افزایش دایره واژگان و اصطلاحات انگلیسی از طریق خودخوانی متون

#### سرفصل درس:

- نکته: دانشجویان در انتخاب متون فعالانه شرکت دارند و با نظارت و تأیید استاد، متونی را برای خواندن انتخاب می‌کنند. این متون بخشی از محتوای درس را تشکیل می‌دهد.
- آموزش مهارت‌ها و راهکارهای کارآمد خواندن و درک مطلب (مانند خواندن سطحی و کلی، مرور اجمالی، استفاده از نشانه‌های متنی، تشخیص عنوان و ایده اصلی، تشخیص تفاوت حقایق و ایده‌ها، پیش‌بینی و ارزشیابی، نگارش یادداشت‌های حاشیه متن، خلاصه کردن متون)
- آموزش و تمرین شیوه‌های مؤثر به خاطر سپاری واژه‌های انگلیسی در بافت متن
- باهم‌آیی واژه‌ها و نحوه به خاطر سپاری آنها
- الگوی کاربردی واژه‌ها (word patterns) و نحوه به خاطر سپاری آنها
- شیوه‌های مؤثر خواندن فعال شامل طرح پرسش، پاسخ به آن و برقراری ارتباط میان محتوای متن با تجارب و اطلاعات شخصی
- افزایش تسلط در کاربرد مهارت‌ها و راهکارهای خواندن از طریق انواع تمرین‌های مقدماتی خواندن (از جمله تمرین جورکردنی، قرار دادن واژه صحیح در جمله یا متن کوتاه و پرسش چهارگزینه‌ای)
- نحوه استفاده از فرهنگ‌ها در یادگیری واژه‌های انگلیسی پس از مواجهه دانشجو با واژه‌ها در متن
- نحوه استفاده از نرم‌افزارها، سایت‌ها و اپلیکیشن‌های مفید در یادگیری راهکارهای خواندن

منابع:



- Anderson, N. J. (2013). *Active skills for reading (level 4) (3<sup>rd</sup> ed.)*. Boston: Thomson Heinle.
- Gairns, R., & Redman, S. (2009). *Oxford word skills: Learn and practice English vocabulary (intermediate)*. Oxford University Press.
- Lee, L., & Bernard, J. (2011). *Select readings: Teacher-approved readings for today's students (2<sup>nd</sup> ed., upper-intermediate)*. Oxford University Press.
- Newbrook, J., & Wilson, J. (2001). *Proficiency gold*. London: Longman.
- Nowroozi Khiabani, M. (2001). *Brush-up your English: An advanced reading course*. Tehran: Ney Publishing House.
- Nowroozi Khiabani, M. (2003). *Build-up your English: An advanced reading course*. Tehran: Ney Publishing House.
- Rubin, B. (2009). *Inside reading: The academic word list in context (level 3)*. Oxford University Press.

#### شیوه ارزشیابی:

- آزمون‌های کلاسی مبتنی بر متون خوانده شده در کلاس و متون خودخوانی انتخابی توسط دانشجویان (متونی که دانشجویان به آن علاقه دارند و با سطح زبانی آنها متناسب است) و تأیید شده توسط استاد (۸ نمره)
- آزمون میان‌ترم و پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: خواندن انگلیسی پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: خواندن انگلیسی پیشرفته  عنوان درس به انگلیسی: <b>Advanced Reading Comprehension</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت‌ها و راهکارهای پیشرفته خواندن و درک مطلب انواع متون از جمله علمی و اجتماعی
- ترغیب دانشجویان به ارزیابی مستمر مهارت‌های اکتسابی و کسب استقلال در خواندن
- تسلط بر کاربرد واژه‌ها و اصطلاحات انگلیسی از طریق خواندن و درک مطلب متمرکز و گسترده
- افزایش دایره واژگان و اصطلاحات انگلیسی در سطح پیشرفته از طریق خودخوانی متون
- کسب مهارت‌های لازم برای انجام انواع فعالیت‌های مفهومی کارمحور و خواندن انتقادی

#### سرفصل درس:

نکته: دانشجویان در انتخاب متون فعالانه شرکت دارند و با نظارت و تأیید استاد، متونی را برای خودخوانی انتخاب می‌کنند.

- مهارت‌ها و راهکارهای کارآمد سطح پیشرفته خواندن و درک مطلب (مانند خواندن و تفسیر نمودارها، جدول‌ها، ترسیم‌های آماری، تشخیص ساختار کلان متن و گفت‌مان، تشخیص و درک استعاره‌ها و مفاهیم متون پیچیده، خلاصه کردن محتوای متون و عناصر غیر متنی، خواندن و نقد متون با ارزش‌های اجتماعی فرهنگی، تجزیه و تحلیل عناصر انواع متون روایی، استدلالی، و همچنین متون کتابی و غیرکتابی)
- شیوه‌های مؤثر کاربرد واژه‌های انگلیسی در بافت متن
- شیوه‌های مؤثر خواندن فعال برای موضوعات پژوهشی نظیر مرور پیشینه تحقیق علمی
- نحوه استفاده از فرهنگ‌ها برای یادگیری ظرایف معنایی و کاربردی واژه‌های انگلیسی در متن
- نحوه استفاده از نرم‌افزارها، سایت‌ها و اپلیکیشن‌های مفید در یادگیری راهکارهای خواندن



منابع:

- Gairns, R., & Redman, S. (2009). *Oxford word skills: Learn and practice English vocabulary* (intermediate). Oxford University Press.
- Gairns, R., & Redman, S. (2009). *Oxford word skills: Learn and practice English vocabulary* (advanced). Oxford University Press.
- Lee, L., & Bernard, J. (2011). *Select readings: Teacher-approved readings for today's students* (2<sup>nd</sup> ed., advanced). Oxford University Press.
- McCarter, S., & Whitby, N. (2007). *Improve your IELTS: Reading skills*. Oxford: McMillan.
- McCarter, S. & Whitby, N. (2014). *Improve your IELTS: Reading for IELTS*. Oxford: McMillan.
- Newbrook, J., & Wilson, J. (2001). *Proficiency gold*. London: Longman.
- Richmond, K. (2009). *Inside reading: The academic word list in context* (level 4). Oxford University Press.
- Wegmann, B., & Knezevic, M. (2012). *Mosaic 2* (6<sup>th</sup> ed.). New York: McGraw Hills.

شیوه ارزشیابی:

- آزمون‌های کلاسی مبتنی بر متون خوانده شده در کلاس و متون خودخوانی انتخابی توسط دانشجویان (متونی که دانشجویان به آن علاقه دارند و با سطح زبانی آنها متناسب است) و تأیید شده توسط استاد (۸ نمره)
- آزمون میان ترم و پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:  ۲ تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فارسی: <b>دستور انگلیسی</b>  پایه  عنوان درس به انگلیسی: <b>Basic Grammar</b>
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- آموزش قواعد دستوری زبان انگلیسی از طریق توصیف صورت‌ها و نقش‌های ساخت‌های دستوری
- تمرین تشخیص صورت‌های درست و غلط
- تمرین تولید صورت‌های درست و معتادار و متناسب با بافت زبانی و غیرزبانی در سطح جمله

#### سرفصل درس:

- نقش دقت و روانی در تولید گفتار؛ تعریف دستور زبان؛ یادگیری دستور زبان با رویکرد استقرایی و استنتاجی؛ درست و غلط در زبان؛ سطوح رسمیت در دستور زبان، نقش بافت زبانی و غیرزبانی در قواعد دستور زبان؛ رابطه دستور زبان و معنا
- زمان‌ها
  - حال ساده و حال استمراری، فعل‌های بیان‌کننده حالت و فعل‌های بیان‌کننده عمل
  - آینده ساده، آینده استمراری، و آینده کامل
  - گذشته ساده و گذشته استمراری
  - حال کامل ساده و حال کامل استمراری
  - ماضی بعید ساده و ماضی بعید استمراری
- افعال وجهی (حال، آینده، گذشته)
- حروف تعریف (معرفة و نكرة)
- حروف اضافه
- اسم فعل
- مصدر
- فعل‌های مرکب



منابع:

- Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2009). *Understanding and using English grammar* (4<sup>th</sup> ed.). New York: Longman.
- Eastwood, J. (2009). *Oxford practice grammar* (intermediate). Oxford University Press.
- Fitikides, T. J. (2000). *Common mistakes in English*. New York: Longman.
- Foley, M., & Hall, D. (2003). *Longman advanced learners' grammar: A self-study reference and practice book with answers*. Essex, England: Longman.
- Frank, M. (1986). *Modern English: Exercises for non-native speakers* (Part I: Parts of speech) (2<sup>nd</sup> ed.). Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education ESL.
- Hewings, M. (2013). *Advanced grammar in use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English* (3<sup>rd</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Leech, G., Cruickshank, B., & Ivanič, R. (2001). *An A-Z of English grammar and usage* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Longman.
- Murphy, R. (2012). *English grammar in use: A self-study reference and practice book for intermediate students of English* (4<sup>th</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. New York: Longman.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage* (3<sup>rd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Turton, N. D. & Heaton, J. B. (1996). *Longman dictionary of common errors*. Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education ESL.
- Vince, M. (2010). *Advanced language practice* (3<sup>rd</sup> ed.). London: Macmillan.
- Yule, G. (2006). *Oxford practice grammar* (advanced). Oxford University Press.

شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------



دستور انگلیسی پایه	عملی	اصولی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	دستور انگلیسی پیشرفته  عنوان درس به انگلیسی: <b>Advanced Grammar</b>
	نظری					
	عملی	تخصصی				
	نظری					
	عملی	اختیاری				
	نظری					
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آموزش قواعد دستوری زبان انگلیسی از طریق توصیف صورت‌ها و نقش‌های ساخت‌های دستوری
- تقویت توان تشخیص صورت‌های درست و غلط
- تمرین تولید صورت‌های درست و معنادار و مناسب بافت زبانی و غیرزبانی در سطح جمله با تلفیق نکته‌های دستوری جدید با آموخته‌های «دستور انگلیسی پایه»

#### سرفصل درس:

- علائم نشانه‌گذاری
- کلمه‌ها و عبارت‌های ربط (هم‌پایه‌ساز و وابسته‌ساز)
- ساخت‌های مجهول و سببی
- جمله‌های شرطی (با تأکید بر تفاوت‌های جمله‌های شرطی در فارسی و انگلیسی)
- ساخت‌های نشان‌دار (تأکید، قلب)
- ساخت التزامی
- نقل قول
- انواع جمله‌واره‌ها
- معرفی پیکره‌های برخط رایگان زبان انگلیسی

#### منابع:

- Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2009). *Understanding and using English grammar* (4<sup>th</sup> ed.). New York: Longman.
- Eastwood, J. (2009). *Oxford practice grammar* (intermediate). Oxford University Press.
- Fitikides, T. J. (2000). *Common mistakes in English*. New York: Longman.
- Foley, M., & Hall, D. (2003). *Longman advanced learners' grammar: A self-study reference and practice book with answers*. Essex, England: Longman.



- Frank, M. (1986). *Modern English (Part II: Sentences and complex structures)* (2<sup>nd</sup> ed.). Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education ESL.
- Hewings, M. (2013). *Advanced grammar in use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English* (3<sup>rd</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Leech, G., Cruickshank, B., & Ivanič, R. (2001). *An A-Z of English grammar and usage* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Longman.
- Murphy, R. (2012). *English grammar in use: A self-study reference and practice book for intermediate students of English* (4<sup>th</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Pollock, C. W. (1997). *Communicate what you mean* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Prentice-Hall.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. New York: Longman.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage* (3<sup>rd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Turton, N. D., & Heaton, J. B. (1996). *Longman dictionary of common errors*. Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education ESL.
- Vince, M. (2010). *Advanced language practice* (3<sup>rd</sup> ed.). London: Macmillan.
- Woods, G. (2006). *Webster's new world punctuation: Simplified and applied*. Hoboken, New Jersey: Wiley.
- Yule, G. (2006). *Oxford practice grammar (advanced)*. Oxford University Press.

شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس بیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

-----	عملی	اصولی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	مهارت‌های شنیداری و گفتاری پایه  عنوان درس به انگلیسی: <b>Basic Listening-Speaking Skills</b>				
	نظری									
	عملی									
	نظری	تخصصی								
	عملی									
	نظری	اختیاری								
	عملی									
	■ آموزش تکمیلی اصلی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار									

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت شنیداری دانشجویان با تأکید بر متون شنیداری ساده دانشگاهی
- تقویت مهارت گفتاری دانشجویان در محیط دانشگاهی
- معرفی راهکارهای یادگیری مهارت شنیداری و گفتاری
- افزایش آگاهی از موقعیت ارتباطی، سطح و گونه‌های زبان در هنگام گوش کردن و صحبت کردن

#### سرفصل درس:

##### مهارت شنیداری:

- فعال‌سازی دانش پیشین
  - مهارت حدس زدن مفاهیم یا کلمات ناآشنا
  - تشخیص موضوع اصلی و فرعی
  - خلاصه کردن متون شنیداری
  - شناسایی واژگان کلیدی در متون شنیداری
  - شناسایی عبارات ربطی در متون شنیداری (linking and organizing phrases)
- مهارت گفتاری:

- رعایت نکات تلفظ (تکیه واژه‌ها، تکیه جمله، آهنگ کلام و غیره)
- نوشتن طرح رنوس مطالب
- بیان موضوع و منظور در موقعیت‌های مختلف ارتباطی
- بیان نظرات شخصی
- استفاده از ابزارهای کلام برای تأکید (مانند تکرار، تغییر لحن و تکیه)
- به کار بردن تمامی موارد فوق در گفتگوهای دو یا چند نفره با توجه به ویژگی‌های آن مانند نوبت‌گیری و حفظ نوبت در صحبت کردن

منابع:



- Badger, I. (2012). *Listening: B1+*. London: Harper Collins.
- Blackwell, A., & Naber, T. (2006). *Open forum 2: Academic listening and speaking*. Oxford University Press.
- Bohlke, D., & Rogers, B. (2011). *Listening power 2*. Upper Saddle River: Pearson Education.
- Brazil, D. (2007). *Pronunciation for advanced learners of English*. Cambridge University Press.
- Hewings, M. (2011). *English pronunciation in use: Advanced*. Cambridge University Press.
- Kanaoka, Y. (2009). *Academic listening encounters: The natural world, listening, note Taking, and discussion*. Cambridge University Press.
- Kisslinger, E. (1994). *Selected topics: High intermediate listening comprehension*. Harlow: Pearson & Longman.
- Lane, L. (2012). *Focus on pronunciation 3 (3<sup>rd</sup> ed.)*. Upper Saddle River: Pearson Education.
- Lebauer, R. S., (2010). *Learn to listen, listen to learn 1: academic listening and note taking (3<sup>rd</sup> ed.)*. Upper Saddle River: Pearson Longman
- Pelteret, C. (2012). *Speaking: B1+*. London: Harper Collins.
- Salehzadeh, J. (2005). *Academic listening strategies: A Guide to Understanding Lectures*. University of Michigan Press.
- Tanka, J., & Baker, L. R. (2007). *Interactions 2: Listening and speaking (5<sup>th</sup> ed.)*. New York: McGraw-Hill Education.

#### شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی و ارائه در کلاس (۸ نمره)
- آزمون پایانی شامل دو بخش شنیداری و گفتاری است. در بخش شنیداری دانشجویان به متنی که تا به حال نشنیده‌اند گوش می‌کنند و به سؤالات پاسخ می‌دهند. در بخش گفتاری از دانشجویان خواسته می‌شود در زمان تعیین شده در گروه‌های دو یا چند نفره درباره یک موضوع مشخص تبادل نظر کنند. (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس بیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

مهارت‌های شنیداری و گفتاری پایه	عملی	اصولی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	مهارت‌های شنیداری و گفتاری پیشرفته  عنوان درس به انگلیسی: <b>Advanced Listening-Speaking Skills</b>
	نظری					
	عملی	تخصصی				
	نظری					
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی اصلی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت شنیداری دانشجویان با تأکید بر متون شنیداری دانشگاهی (سخنرانی‌های دانشگاهی، جلسات درس و غیره)
- تقویت مهارت گفتاری دانشجویان در محیط دانشگاهی
- تقویت توان بیان مطلب دانشجویان برای ارائه در همایش‌ها
- تقویت راهکارهای یادگیری مهارت شنیداری و گفتاری

#### سرفصل درس:

##### مهارت شنیداری:

- یادداشت‌برداری از سخنرانی و یادگست
- روش‌های مختلف یادداشت‌برداری
- تشخیص موضوع اصلی و فرعی
- آشنایی با راهکارهای گوش کردن مؤثر از جمله پیدا کردن مرجع ضمیر و تشخیص عبارات حاکی از عدم قطعیت (expressions of uncertainty)

##### مهارت گفتاری:

- تلفظ صحیح با توجه به نکات آواشناختی
- راهکارهای ارائه کارآمد مطالب
- راهکارهای صحبت در حضور جمع
- زبان بدن (body language)
- به کار بردن تمامی موارد فوق در تک‌گویی (monologue)



منابع:

- Aish, F., & Tomlinson, J. (2013). *Lectures: learn listening and note-taking skills*. London: Harper Collins.
- Badger, I. (2014). *Listening B2+*. London: Harper Collins.
- Brazil, D. (2011). *Pronunciation for advanced learners of English*. Cambridge University Press.
- Burton, G. (2013). *Presenting: Deliver presentations with confidence*. London: Harper Collins Publishers.
- Duncan, J., & Parker, A. (2007). *Open forum 3: Academic listening and speaking*. Oxford University Press.
- Hewings, M. (2017). *English pronunciation in use: Advanced*. Cambridge University Press.
- Kanaoka, Y. (2009). *Academic listening encounters: The natural world, listening, note Taking, and discussion*. Cambridge University Press.
- Keshavarz, M. H. (2005). *A practical course of English phonetics and phonology*. Tehran: SAMT.
- Lane, L. (2012). *Focus on pronunciation 3 (3<sup>rd</sup> ed.)*. Upper Saddle River: Pearson Education.
- Lebauer, R. S., (2010). *Learn to listen, listen to learn 2: Academic listening and note-taking (3<sup>rd</sup> ed.)*. Upper Saddle River: Pearson Longman
- Gilbert, T. L., Rogers, B. (2011). *Listening power 3*. Upper Saddle River: Pearson Education.
- Wells, J. C. (2008). *Longman pronunciation dictionary (3<sup>rd</sup> ed.)*. Harlow: Pearson Education.

#### شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی و ارائه در کلاس (۸ نمره)
- آزمون پایانی شامل دو بخش شنیداری و گفتاری است. در بخش شنیداری دانشجویان به متنی که تا به حال نشنیده‌اند گوش می‌کنند و به سوالات پاسخ می‌دهند. در بخش گفتاری از دانشجویان خواسته می‌شود در زمان تعیین شده درباره یک موضوع مشخص صحبت کنند. (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: مهارت‌های مطالعه و یادگیری عنوان درس به انگلیسی: Study Skills	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با مهارت‌ها و روش‌های مختلف مطالعه
- تقویت تمرکز دانشجویان در یادگیری با رویکردی فراشناختی

سرفصل درس:

- معرفی مهارت‌های یادگیری و انواع آن
- آشنایی با انواع ابزارهای آموزشی از جمله فرهنگ‌ها، دانش‌نامه‌ها و وبسایت‌ها
- آشنایی با مهارت‌های خواندن از جمله skimming و scanning و SQ3R
- یادداشت‌برداری
- روش‌های جستجو برای پژوهش در اینترنت و کتابخانه
- روش‌های تحلیل و نتیجه‌گیری
- روش‌های تقویت حافظه
- مدیریت زمان و برنامه‌ریزی
- تمرین‌های مرتبط با هر بخش

منابع:

- Cottrell, S. (2012). *The exams skills handbook: Achieving peak performance* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Palgrave Macmillan.
- Cottrell, S. (2012). *The study skills handbook*. New York: Palgrave Macmillan.
- Donald, S. G., & Kneale, P. E. (2001). *Study skills for language students: A practical guide*. London: Routledge.
- Hancock, J. (2012). *How to improve your memory for study*. London: Pearson Education.
- McMillan, K., & Weyers, J. (2009). *The smarter study skills companion* (2<sup>nd</sup> ed.). Pennsylvania: Prentice-Hall.



- McMillan, K., & Weyers, J. (2011). *How to succeed in exams and assessments* (2<sup>nd</sup> ed.). Upper Saddle River: Pearson Education.
- McMillan, K., & Weyers, J. (2012). *The study skills book: Smarter study skills* (3<sup>rd</sup> ed.). Upper Saddle River: Pearson Education.
- Payne, E., & Whittaker, L. (2006). *Developing essential study skills* (2<sup>nd</sup> ed.). Pennsylvania: Prentice-Hall.
- Yorkey, R. C. (2002). *Study skills for students of English as a second language* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: McGraw-Hill.

شیوه ارزیابی:

- تمرین های کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------



-----	عملی	اصولی	واحد	۲	نگارش انگلیسی پایه			
	نظری							
	عملی	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۳	عنوان درس به انگلیسی: <b>Paragraph Writing</b>	
	نظری							
	عملی							
	نظری	اختیاری						آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد
	عملی							
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>								

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با انواع پاراگراف
- معرفی اصول اولیه پاراگراف‌نویسی در متون علمی
- به کار بردن واژگان متناسب با نوع متن
- بهبود مهارت نوشتن پاراگراف‌هایی با قالب‌ها و موضوع‌های مختلف

#### سرفصل درس:

- مقدمات نوشتن
- ساختار پاراگراف
- گسترش پاراگراف
- انواع پاراگراف
- توصیفی
- فرایندی
- گزارش‌نویسی
- بیان عقیده
- روابط علی و معلولی
- مقایسه و مقابله
- مسئله و راه حل
- پیوستگی و انسجام متنی



منابع:

- Bland, S. K. (2012). *Grammar sense 4: Advanced grammar and writing* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Buckley, J. (2016). *Checkmate: A writing reference for Canadians* (3<sup>rd</sup> ed.). Toronto: Nelson College Indigenous.
- Colonna, M. R., & Gilbert, J. E. (2006). *Reason to write advanced: Strategies for success in academic writing*. Oxford University Press.
- Davis, J., & Liss, R. (2012). *Effective academic writing* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Fowler, H. R., & Aaron, J. E. (2015). *The little, brown handbook* (13<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson.
- Kennedy, M. L., & Smith, H. M. (2009). *Reading and writing in the academic community* (4<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson.
- Meyers, A. (2008). *Writing with confidence: Writing effective sentences and paragraphs* (9<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Longman.
- Seyler, D. (2008). *Patterns of reflection: A reader* (7<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson.
- Troyka, L. Q., & Hesse, D. (2016). *Simon & Schuster handbook for writers* (11<sup>th</sup> ed.). New York, NY: Pearson.
- Zemach, D. E. (2011). *Writing Sentences: The Basics of writing*. Oxford: Macmillan.
- Zemach, D. E., & Islam, C. (2004). *Paragraph writing: From sentence to paragraph*. Oxford: Macmillan.

شیوه ارزیابی:

- تکالیف کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: نگارش انگلیسی پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: نگارش انگلیسی پیشرفته		
	عملی			۲			
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به انگلیسی: Essay Writing	
	عملی			۳۲			
	نظری	تخصصی		<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار			
	عملی						
	نظری	اختیاری					
	عملی						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجو با انشای پنج پاراگرافی و انواع آن
- تقویت مهارت‌های نگارش و آشنایی با انواع مختلف نوشتار با تأکید بر روش‌های نگارش پیش‌نویس و راهکارهای بازبینی و ویرایش متن
- آموزش ارزیابی نقادانه متون نوشته شده توسط خود دانشجو یا دیگران
- تمرین نگارش انشا

#### سرفصل درس:

- معرفی انشای پنج پاراگرافی
- معرفی بخش‌های مختلف انشا
- پیش‌نویس
- یکپارچگی و انسجام
- ویرایش انشا
- معرفی انواع انشا (از جمله تحلیل فرایند، توصیفی، علت و معلولی، استدلالی و طبقه‌بندی)
- تمرین مراحل زیر در نگارش انواع انشا:
  - برانگیختن ایده‌ها
  - تبادل اندیشه و نگارش طرح کلی
  - بسط ایده‌ها
  - کنار هم گذاشتن همه اجزاء
  - نوشتن انشا
  - ویرایش دستوری و رعایت سازوکارهای نگارش



منابع:

- Bailey, E. P., & Powell, P. A. (2009). *The practical writer with readings* (7<sup>th</sup> ed.). Boston: Thomson Wadsworth.
- Buckley, J. (2016). *Checkmate: A writing reference for Canadians* (3<sup>rd</sup> ed.). Toronto: Nelson College Indigenous.
- Davis, J., & Liss, R. (2012). *Effective academic writing* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Fowler, H. R., & Aaron, J. E. (2015). *The little, brown handbook* (13<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson.
- Jordan, R. R. (2004). *Academic writing course* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Longman Pearson.
- Rahimi, A., & Estaji, M. (1393). *Novel vistas of IELTS academic writing task 1: An all-in guide*. Tehran: Rahnama
- Seyler, D. (2008). *Patterns of reflection: A reader* (7<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson.
- Zemach, D. E., & Rumisek, L. A. (2003). *College writing: From paragraph to essay*. Oxford: Macmillan.

شیوه ارزشیابی:

- انشاهای کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: <b>فن بیان</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Lecturing and Oral Presentation</b>
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی		<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار	
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				

#### اهداف کلی درس:

- تقویت فن بیان دانشجویان در محیط‌های دانشگاهی و همایش‌های علمی
- آشنایی دانشجویان با روش‌های ارائه مطلب
- آشنایی دانشجویان با ساختار اصلی ارائه شفاهی
- تقویت مهارت‌های تفکر نقادانه و شیوه‌های بحث و جدل

#### سرفصل درس:

- تعریف بلاغت و فن بیان
- ساختار کلی ارائه مطلب
- زبان کاربردی ارائه مطلب (ارائه نظر، پیشنهاد، موافقت یا مخالفت، طرح پرسش)
- روش‌های بیان مخالفت یا موافقت
- روش‌های کارآمد ارائه مطلب با استفاده از تصویر و نرم‌افزارهای مربوط
- راهکارهای جذب مخاطب
- لحن و آهنگ کلام
- زبان رسمی و غیررسمی
- زبان بدن

#### منابع:

- Aish, F. & Tomlinson, J. (2013). *Lectures: Learn listening and note-taking skills*. London: Harper Collins Publishers.
- Beebe, S. A. & Beebe, S. J. (2015). *Public speaking handbook (5<sup>th</sup> ed.)*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Beebe, S. A. & Beebe, S. J. (2017). *A Concise public speaking handbook (5<sup>th</sup> ed.)*. Harlow: Pearson Education Limited.



- Brazil, D. (1994). *Pronunciation for advanced learners of English*. Cambridge University Press.
- Burton, G. (2013). *Presenting: Deliver presentations with confidence*. London: Harper Collins Publishers.
- Crick, N. (2013). *Rhetorical public speaking* (2<sup>nd</sup> ed.). Harlow: Pearson Education Limited.
- Gregory, H. (2012). *Public speaking for college and career* (10<sup>th</sup> ed.). Columbus: Mc Graw-hill Education.
- Hewings, M. (2007). *English pronunciation in use: Advanced*. Cambridge University Press.
- Lane, L. (2012). *Focus on pronunciation 3* (3<sup>rd</sup> ed.). Upper Saddle River: Pearson Education.
- Wells, J. C. (2008). *Longman pronunciation dictionary* (3<sup>rd</sup> ed.). Harlow: Pearson Education Limited.

#### شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی و ارائه در کلاس (۸ نمره)
- در آزمون پایانی دانشجویان در زمان تعیین شده درباره یک موضوع مشخص صحبت می‌کنند (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: مبانی زبان شناسی	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Linguistics</b>
	عملی			۳۲		
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با مفاهیم پایه زبان شناسی
- فراهم نمودن ابزار لازم برای درک ساختار زبان
- آشنایی دانشجویان با شاخه‌های زبان شناسی

#### سرفصل درس:

- تعریف زبان و زبان شناسی
- ویژگی‌های زبان انسان
- پیدایش و پیشرفت خط
- آواشناسی (واج شناسی، توصیف واج‌ها، جفت کمینه، فرایندهای آوایی زبان انگلیسی، ساختار هجا و غیره)
- واژه‌شناسی (انواع تکواژ، فرایندهای واژه‌سازی و غیره)
- نحو (کلیات نحو، تحلیل سازه‌ای، نمودار درختی و غیره)
- معناشناسی (انواع معنا، روش‌های تحلیل معنا و غیره)
- منظورشناسی (بافت، استنباط، پیش‌فرض، ارجاع و انواع آن، کنش‌های گفتاری و غیره)
- تحلیل گفتمان (انسجام، پیوستگی، تحلیل گفتگو، اصل همکاری (cooperative principle) و غیره)

#### منابع:

- Allan, K. & Jaszczolt, M. (2015). *The Cambridge handbook of pragmatics*. Cambridge University Press.
- Brown, G. & Yule G. (1998). *Discourse analysis*. Cambridge University Press.
- Fromkin, V., Rodmen, R. & Hymes, N. (2018). *An introduction to language* (11<sup>th</sup> ed.). Hampshire: Wadsworth Cengage Learning.
- Haspelmath, M. & Sims A. D. (2010). *Understanding morphology* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.



- Hayes, B. (2009). *Introductory phonology*. Malden & Oxford: Blackwell Publishing.
- Hayes, B., Curtiss, S., Szabolcsi, A. & Stowell, T. (2001). *Linguistics: An introduction to linguistic theory*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Hudson, G. (2000). *Essential introductory linguistics*. Malden & Oxford: Blackwell Publishing.
- Ladefoged, P. & Johnson, K. (2015). *A course in phonetics* (7<sup>th</sup> ed.). Hampshire: Wadsworth Cengage Learning.
- Lieber, R. (2016). *Introducing morphology* (2<sup>nd</sup> ed.). Cambridge University Press.
- McGregor, W. B. (2015). *Linguistics: An introduction* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Bloomsbury.
- O'Grady, W. et al. (Eds.) (2017). *Contemporary linguistics: An introduction* (7<sup>th</sup> ed.). Boston & New York: Bedford/St. Martin's.
- Saeed, J. I. (2016). *Semantics* (4<sup>th</sup> ed.). Malden & Oxford: Blackwell Publishing.
- Strauss, S. & Feiz, P. (2013). *Discourse analysis: Putting our words into words*. London & New York: Routledge.
- Tallerman, M. (2014). *Understanding syntax* (4<sup>th</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Yule, G. (2016). *The study of language* (6<sup>th</sup> ed.). Cambridge University Press.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------



-----	عملی	اصلی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	ساخت زبان فارسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>The Structure of Persian Language</b>
	نظری					
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با مبانی زبان‌شناسی در قالب دستور زبان فارسی
- آشنایی دانشجویان با شیوه‌های به کارگیری مبانی زبان‌شناسی در نمونه‌هایی از متون زبان فارسی
- ترغیب دانشجویان به تحلیل علمی دستور زبان فارسی

#### سرفصل درس:

- پیش‌زمینه و کلیات: آشنایی با مفاهیمی همچون زبان، نظام، ساخت، دستور و تاریخچه دستورنویسی
- کلیات آواشناسی و واج‌شناسی زبان فارسی: آوا، واج، همخوان و واکه، جفت کمینه، مجموعه کمینه، مجموعه طبیعی، واکه مرکب، واجگونه و هجا
- خط، منشأ نظام‌های نوشتاری، طبقه‌بندی نظام‌های نوشتاری، خط فارسی، واج‌نگاری فارسی
- فرایندهای آوایی در زبان فارسی: همگونی، قلب، حذف، اضافه، ابدال
- کلیات صرف: آشنایی با صرف، تصریف، واژه‌سازی، واژه، تکواژ، انواع تکواژ، تقطیع تکواژی
- کلیات نحو: آشنایی با مفاهیمی همچون گروه، جمله و انواع آن، تحلیل سازه‌ای و نمودار درختی
- انواع گروه در زبان فارسی
- ساختمان جمله در زبان فارسی

#### منابع:

- ابومحبوب، احمد (۱۳۸۷). *ساخت زبان فارسی* (چاپ چهارم). تهران: میترا.
- افراشی، آریتا (۱۳۹۵). *ساخت زبان فارسی* (چاپ دهم). تهران: سمت.
- باطنی، محمدرضا (۱۳۹۳). *نگاهی تازه به دستور زبان* (چاپ شانزدهم). تهران: آگاه.
- حق شناس، علی محمد (۱۳۹۲). *آواشناسی* (چاپ چهاردهم). تهران: آگه.
- راسخ مهند، محمد (۱۳۹۳). *فرهنگ توصیفی نحو*. تهران: علمی.
- شقایق، ویدا (۱۳۹۶). *مبانی صرف واژه* (چاپ هشتم). تهران: سمت.



طیب زاده، امید (۱۳۹۳). دستور زبان فارسی: بر اساس نظریه گروه‌های خودگردان در دستور وابستگی (چاپ دوم). تهران: مرکز.

گلفام، ارسلان (۱۳۹۳). اصول دستور زبان (چاپ ششم). تهران: سمت.

لازار، ژیلبر (۱۳۹۳). دستور زبان فارسی معاصر (مترجم مهستی بحرینی و حواشی هرمز میلانیان). تهران: هرمس.

مدرسی قوامی، گلناز (۱۳۹۴). آواشناسی: بررسی علمی گفتار (چاپ چهارم). تهران: سمت.

مشکوه الدینی، مهدی (۱۳۷۹). دستور زبان فارسی: بر پایه نظریه گشتاری (ویراست دوم). مشهد: دانشگاه فردوسی مشهد.

#### شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: اصول و راهکارهای ترجمه  عنوان درس به انگلیسی: <b>Methods and Principles of Translation</b>	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با مفهوم و تعاریف ترجمه
- آشنایی با انواع معادل
- آشنایی با شیوه‌های حل مشکلات ترجمه (اصول و راهکارهای ترجمه)

#### سرفصل درس:

- تعاریف ترجمه
- تعریف فرایند ترجمه
- آشنایی با لایه‌های مختلف متن و نقش آنها در ترجمه (صورت، معنا، منظور)
- تعریف معادل
- انواع معادل
- معادل در سطح کلمه (مشکلات و راهکارهای ترجمه معنای اولیه/ثانویه، معنای ضمنی/تصریحی، چندمعنایی و غیره)
- معادل در سطح عبارت و بند (مشکلات و راهکارهای ترجمه باهم‌آیی، اصطلاحات و تعبیرات ثابت و غیره)
- معادل در سطح دستور (مشکلات و راهکارهای ترجمه مقوله‌های دستوری، شخص، شمار، وجه، زمان، انواع جمله و غیره)
- معادل در سطح متن (مشکلات و راهکارهای ترجمه ابزارهای انسجام واژگانی و دستوری: ارجاع، حذف، جایگزینی، مترادف و غیره)
- معرفی فرهنگ‌ها به عنوان ابزار کمک مترجم
- تمرین ترجمه (مواجهه با مشکلات و استفاده از راهکارها) با تکیه بر ترجمه از انگلیسی به فارسی



## منابع:

رشیدی، غلامرضا (۱۳۹۱). ترجمه و مترجم: آموزش اصول و قواعد اساسی ترجمه - درسنامه‌ای قابل استفاده استادان، مترجمان مبتدی، دانشجویان ترجمه و زبان و سایر علاقه‌مندان به ترجمه (چاپ دهم). مشهد: آستان قدس رضوی / شرکت به‌نشر.

فرحزاد، فرزانه (۱۳۸۸). نخستین درس‌های ترجمه (چاپ شانزدهم). تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

لطفی‌پور ساعدی، کاظم (۱۳۸۷). درآمدی به اصول و روش ترجمه (چاپ هشتم). تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

لطفی‌پور ساعدی، کاظم (۱۳۸۳). اصول و روش ترجمه (رشته مترجمی زبان انگلیسی) (چاپ دوم). تهران: دانشگاه پیام نور.

ملانظر، حسین (۱۳۹۳). اصول و روش ترجمه (چاپ پانزدهم). تهران: سمت.

میرزاسوزنی، صمد (۱۳۹۲). ترجمه متون ساده (چاپ ششم). تهران: سمت.

هاشمی میناباد، حسن (۱۳۹۴). آموزش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3<sup>rd</sup> ed.). London & New York: Routledge.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New Jersey: Prentice-Hall International.

## شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

نگارش انگلیسی بیشرفته	عملی	اصلی	واحد	۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>English Correspondence</b>	
	نظری					
	عملی	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲
	نظری					
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد						
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با روش مکاتبات شخصی، دانشگاهی و تجاری/ اداری
- تأکید بر روش‌های مکاتباتی جدید از جمله پیامک و رایانامه

#### سرفصل درس:

- معرفی ساختار و اجزای نامه
- نامه‌های شخصی و دوستانه
- مکاتبات دانشگاهی
- معرفی ساختار
- انواع (از جمله سوابق تحصیلی و کاری و درخواست پذیرش)
- نامه اداری/ تجاری
- معرفی ساختار
- انواع (پرسش، درخواست، استعمال قیمت، سفارش، شرایط پرداخت و اصطلاحات incoterms)
- تفاوت مکاتبات از طریق رایانامه، دورنگار و نامه کاغذی
- آشنایی با اصول اخلاقی نامه‌نگاری در رسانه‌های مختلف از قبیل اخلاق آنلاین (netiquette)
- تمرین نوشتن انواع مکاتبات معرفی شده

#### منابع:

Ashley, A (2003). *Oxford handbook of commercial correspondence (new edition)*. Oxford University Press.

Baude, D. M. (2007). *The executive guide to email correspondence: Including model letters for every situation*. New Jersey: Career Press.

Bayan, R. (2006). *Words that sell* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: McGraw-Hill Education.

Geffner, A. B. (2013). *How to write better business letters* (5<sup>th</sup> ed.). New York: Barron's educational series.



- Moridi, S. J. (2012). *A course in letter writing for Iranian students*. Tehran: Beh Nashr.
- Muckian, M. & Woods, J. (1997). *Business letter handbook*. Massachusetts: Adams Media.
- Roman, K. & Raphaelson, J. (2010). *Writing that works: How to communicate effectively in business* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Collins Reference.
- Seglin, J. L. & Coleman E. (2012). *The AMA handbook of business letters* (4<sup>th</sup> ed.). USA: AMACOM.
- Tajeddin, Z., Abtahi, M. & Rahimi, A. (2018). *Correspondence in English: Writing social and business letters*. Tehran: SAMT.
- Taylor, S (2012). *Model business letters, emails and other business documents* (7<sup>th</sup> ed.). New Jersey: FT Press.
- Wallwork, A. (2014). *Email and commercial correspondence*. New York: Springer.
- Wallwork, A. (2016). *English for academic correspondence and socializing* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Springer.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: خواندن انگلیسی پیشرفته	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>داستان کوتاه و رمان در ادبیات انگلیسی</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				عنوان درس به انگلیسی: <b>English Literature: Short Story &amp; Novel</b>	
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با عناصر اصلی داستان کوتاه و رمان
- تجزیه و تحلیل متن داستان از طریق بررسی دقیق متون داستان کوتاه و رمان در ادبیات انگلیسی و آمریکایی (بررسی نمونه‌های شاخص)

#### سرفصل درس:

- معرفی داستان کوتاه و رمان
- تفاوت میان داستان کوتاه و رمان
- عناصر داستان کوتاه و رمان
- پیرنگ و ساختار داستان
- شخصیت و شخصیت‌پردازی
- درون مایه داستان
- زاویه دید
- نماد، تمثیل و فانتزی
- طنز و کنایه
- بررسی نمونه شاخص
- مرور سرفصل‌های دوره با تمرکز بر یک نویسنده منتخب در هر بخش

#### منابع:

- Arata, S., Haley, M., Hunter, J. P. & Wicke, J. (2015). *A companion to the English novel*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Backscheider, P. R. & Ingrassia, C. (Eds.) (2009). *A companion to the eighteenth-century English novel and culture*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Bendixen, A. & James, N. (Eds.) (2010). *A companion to the American short story*. Oxford: Wiley-Blackwell.



- Hunter, A. (2007). *The Cambridge introduction to the short story in English*. Cambridge University Press.
- Johnson, G. & Arp, R. T. (Eds.) (2017). *Perrine's literature: Structure, sound, and sense* (13<sup>th</sup> ed.). Boston: Cengage Learning.
- March-Russell, P. (2009). *The short story: An introduction*. Edinburgh University Press.
- Maunder, A. (Ed.) (2007). *The facts on file companion to the British short story*. New York: Facts on File.
- Scholes, R. et al. (2015). *Elements of literature: Fiction, poetry, drama* (5<sup>th</sup> ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Werlock, A. H. P. (Ed.) (2009). *The facts on file companion to the American short story* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Facts on File.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی شامل تجزیه و تحلیل یک داستان کوتاه و یک رمان (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)





دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>ترجمه و فناوری</b>	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۳		عنوان درس به انگلیسی: <b>Translation and Technology</b>
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با ترجمه ماشینی، ابزارهای مترجم‌یار شامل حافظه ترجمه، ابزارها و برنامه‌های مدیریت وازگان و انواع پیکرها
- آشنایی دانشجویان با کاربرد نرم‌افزارهای مترجم‌یار
- آشنایی دانشجویان با کاربرد اینترنت و منابع برخط برای استخراج اطلاعات ترجمه‌ای
- معرفی و استفاده از نمونه‌های حافظه ترجمه و ابزارها و برنامه‌های مدیریت وازگان

#### سرفصل درس:

- تاریخچه فناوری ترجمه : سیر تاریخی توسعه ابزارها و فناوری‌های ترجمه
- ابزارهای مترجم‌یار مبتنی بر رایانه و مبتنی بر وب از جمله  
SDL Trados, MemoQ, DejaVu, WordFast, Transit -  
MateCat, MemSource, XTM -
- معرفی، کاربرد و ساخت انواع پیکرهای زبانی (به‌خصوص پیکرهای موازی موقت یا اصطلاحاً یک‌بارمصرف (disposable))
- کاربرد اینترنت به عنوان یک پیکره زبانی
- معرفی و کاربرد ابزارهای مدیریت وازگان از جمله Antconc و SDL MultiTerm
- معرفی ماشین‌های ترجمه کارآمد



- Austermuhl, F. (2014). *Electronic tools for translators*. London & New York: Routledge.
- Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. London & New York: Routledge.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. University of Ottawa Press.
- Chan, S. (Ed.) (2015). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. London & New York: Routledge.
- O'Hagan, M. (2013). The impact of new technologies on translation studies. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of translation studies*. London & New York: Routledge.
- Quah, C. K. (2006). *Translation and technology*. London: Palgrave Macmillan.
- Tengku Mahadi, T. S., Vaezian, H. & Akbari, M. (2002). *Corpora in Translation: A practical guide*. Bern: Peter Lang.
- Wilks, Y. (2009). *Machine translation: Its scope and limits*. London: Springer.

واعظیان، هلیا. (۱۳۹۱). *پیکره‌های زبانی و ترجمه*. تهران: قطره.

واعظیان، هلیا. (در دست چاپ). *ترجمه و فناوری*. تهران: دانشگاه علامه طباطبائی

#### شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی شامل ترجمه با استفاده از نرم‌افزارهای معرفی شده (۴ نمره)
- گزارشات هفتگی از کاربرد نرم‌افزارهای ترجمه (۴ نمره)
- آزمون پایانی که به صورت عملی برگزار خواهد شد. (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و راهکارهای ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: <b>ترجمه متون علوم انسانی از انگلیسی</b>	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating English Texts in Humanities</b>
	عملی			۳۲		
	نظری	تخصصی		<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار		
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت ترجمه انواع متون علوم انسانی انگلیسی غیرادبی از جمله علوم اجتماعی، سیاسی، روان‌شناسی، مدیریت و غیره (ترجمه متون انگلیسی مطبوعاتی، فلسفی، حقوقی، ادبی و اسلامی در اینجا مورد نظر نیست زیرا درس‌های جداگانه‌ای به آنها اختصاص داده شده است).

#### سرفصل درس:

- ترجمه متون علوم انسانی انگلیسی غیرادبی شامل متون علوم اجتماعی، سیاسی، روان‌شناسی، مدیریت و غیره
- ترجمه انواع متون علوم انسانی انگلیسی متناسب با مخاطب و مقتضیات متفاوت
- کاربرد عملی اصول ترجمه
- استفاده مناسب از ابزارهای ترجمه
- آشنایی با اصطلاحات تخصصی و معادل‌گزینی در متون علوم انسانی

#### منابع:

- تجویدی، غلامرضا (۱۳۸۹). ترجمه متون علوم انسانی (رشته مترجمی زبان انگلیسی) (چاپ دوم). تهران: پیام نور
- خرمشاهی، بهاء‌الدین (۱۳۹۴). فرهنگ-دانشنامه کارا: سنجیده با واژگان مصوب فرهنگستان (انگلیسی-فارسی). تهران: معین، نگاه، شباهنگ.
- محمدی‌فر، محمدرضا (۱۳۸۶). شیوه‌نامه ویرایش: رسم الخط فارسی (جلد چهارم) (چاپ چهارم). تهران: سازمان چاپ و انتشارات.
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Darwish, A. (2003). *The transfer factor: Selected essays on translation and cross-cultural communication*. Melbourne: Writescope Pty Ltd.



- Eco, U. & McEwen, A. (2008). *Experiences in translation*. University of Toronto Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. USA: Prentice-Hall International.
- Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators: Topics in translation* (5<sup>th</sup> ed.). Bristol: Multilingual Matters.
- Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Denmark: Academica.
- Suojanen, T., Koskinen, K. & Tuominen, T. (2014). *User-centered translation*. New York: Routledge.

شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی (۱۰ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی از متونی که قبلاً در کلاس ترجمه نشده است. (۱۰ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
	۳	واحد		عملی	

انسانی از انگلیسی	نظری	اصلی	تعداد ساعت: ۳۲	ترجمه متون علوم انسانی از فارسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Persian Texts in Humanities</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت ترجمه انواع متون علوم انسانی فارسی غیرادبی از جمله علوم اجتماعی، سیاسی، روان‌شناسی، مدیریت و غیره (ترجمه متون انگلیسی مطبوعاتی، فلسفی، حقوقی، ادبی و اسلامی در اینجا مورد نظر نیست زیرا درس‌های جداگانه‌ای به آنها اختصاص داده شده است).

#### سرفصل درس:

- ترجمه متون علوم انسانی فارسی غیرادبی شامل متون علوم اجتماعی، سیاسی، روان‌شناسی، مدیریت و غیره
- ترجمه انواع متون علوم انسانی فارسی متناسب با مخاطب و مقتضیات متفاوت
- کاربرد عملی اصول ترجمه
- استفاده مناسب از ابزارهای ترجمه
- آشنایی با اصطلاحات تخصصی و معادل‌گزینی در متون علوم انسانی

#### منابع:

- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Darwish, A. (2003). *The transfer factor: Selected essays on translation and cross-cultural communication*. Melbourne: Writescope Pty Ltd.
- Eco, U. & McEwen, A. (2008). *Experiences in translation*. University of Toronto Press.
- European Commission's Directorate-General for Translation (2016). *English style guide: A handbook for authors and translators in the European commission* (8<sup>th</sup> ed.). Luxembourg: EU Publication.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. USA: Prentice-Hall International.
- Ritter, R. (2002). *The Oxford guide to style (language reference)*. Oxford University Press.



Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators: Topics in translation* (5<sup>th</sup> ed.). Bristol: Multilingual Matters.

شیوه ارزیابی:

- ترجمه‌های کلاسی (۱۰ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی از متونی که قبلاً در کلاس ترجمه نشده است. (۱۰ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع واحد:	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
	۲	واحد		عملی	-----

	نظری	اصلی	تعداد ساعت: ۲۲	نگارش فارسی عنوان درس به انگلیسی: <b>Persian Writing</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت دانشجویان در نوشتن به زبان فارسی در قالب‌های مختلف
- آشنایی دانشجویان با دستور خط فارسی
- آشنایی دانشجویان با انواع گونه‌های زبان از جمله زبان رسمی، زبان معیار و غیره
- آشنایی دانشجویان با نحوه ارجاع و مستندسازی
- تمرین نوشتن به زبان فارسی

#### سرفصل درس:

- تعریف زبان و انواع آن: زبان رسمی، معیار، گویشی، محاوره‌ای، عامیانه و حرفه‌ای
- انواع نوشته از جمله ادبی، سفرنامه، شرح حال نویسی، نامه دوستانه، طنز و نوشته‌های اطلاع‌رسان و نوشته‌های اداری (از جمله نامه‌های اداری و گزارش نویسی)
- دستور خط و املاي فارسی
- خلاصه‌نویسی و انواع آن
- مستندسازی، شیوه ارجاع‌دهی و انواع آن
- تمرین نوشتن تمامی موارد تدریس شده

#### منابع:

- احمدی گیوی، حسن (۱۳۷۳). *ادب و نگارش: مختصری در فن نویسندگی*. شیوه تحقیق، ترجمه، تلخیص (ویراست سوم). تهران: قطره.
- ارژنگ، غلامرضا (۱۳۹۰). *زبان و ادب فارسی (چاپ سی و پنجم)*. تهران: قطره.
- انوری، حسن (۱۳۶۵). *آیین نگارش*. تهران: رسام.
- ایران‌زاده، نعمت‌الله و شریف‌نسب، مریم (۱۳۹۱). *مهارت نوشتن*. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- سمیعی (گیلانی)، احمد (۱۳۹۲). *نگارش و ویرایش (چاپ سیزدهم)*. تهران: سمت.
- غلامحسین‌زاده، غلامحسین (۱۳۸۹). *نگارش مقدماتی زبان فارسی*. تهران: سمت؛ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.



فرشیدورد، خسرو (۱۳۸۰). گفتارهایی درباره دستور زبان فارسی (چاپ سوم). تهران: امیرکبیر.

مدرس صادقی، جعفر (۱۳۹۰). اندر آداب نوشتار. تهران: مرکز.

شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۳ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
	۲	واحد		عملی	صیاتی زبان شناسی



	نظری	اصولی	تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Applied Linguistics</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با مفاهیم پایه زبان‌شناسی کاربردی
- معرفی شاخه‌های زبان‌شناسی کاربردی

#### سرفصل درس:

- تعریف زبان‌شناسی کاربردی
- شاخه‌های زبان‌شناسی کاربردی
- زبان‌شناسی تاریخی
- زبان‌شناسی اجتماعی
- زبان‌شناسی رایانشی
- زبان‌شناسی و ترجمه
- زبان‌شناسی و آموزش زبان
- دوزبانگی و چندزبانگی
- زبان و فرهنگ
- زبان و گونه‌های آن
- روان‌شناسی زبان

#### منابع:

- Cook, G. (2003). *Applied linguistics* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Davies, A. & Elder, C. (2004). *Handbook of applied linguistics*. Oxford & Malden: Blackwell.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and language: Linguistic theories explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Fromkin, V., Rodmen, R. & Hymes, N. (2018). *An introduction to language* (11<sup>th</sup> ed.). Hampshire: Wadsworth Cengage Learning.
- Hall, C. J., Smith, P. H. & Wicaksono, R. (2017). *Mapping applied linguistics: A guide for students and practitioners* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.



- Hudson, G. (2000). *Essential introductory linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Hudson, R. A. (2001). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Kaplan, R. B. (Ed.) (2010). *The Oxford handbook of applied linguistics*. (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Schmitt, N. (2010). *An introduction to applied linguistics* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Yule, G. (2016). *The study of language* (6<sup>th</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Wei, L. (2013). *Applied linguistics*. New Jersey: Wiley Blackwell.

شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

خواندن انگلیسی پیشرفته	عملی	اصلی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Reading Journalistic Texts</b>
	نظری					
	عملی	تخصصی				
	نظری					
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با انواع ساختار خبر
- آشنایی با انواع متون و حوزه‌های خبری
- خواندن خبر در حوزه‌های مختلف با تأکید بر یادگیری واژگان خاص خبر و نوع رسانه (چاپی، برخط و رادیویی / تلویزیونی)

#### سرفصل درس:

- فرآیند تولید خبر
- عوامل دخیل در تولید خبر
- آشنایی با مفاهیم و اصطلاحات رسانه‌ای (اتاق خبر، خبر فوری، گوینده، آژانس خبری)
- انواع روزنامه (قطع بزرگ و کوچک) و خبر (نرم و سخت)
- اجزای روزنامه (اجزای صفحه اول (نشان، شناسه، تصاویر)، صفحات داخلی و غیره)
- انواع متون روزنامه‌ای (سرمقاله، یادداشت، خبر، تبلیغات و غیره)
- ساختار متن خبری (تیتر، لید، متن خبر، پایان‌بندی)
- ویژگی‌های زبانی تیتر (زمان افعال، ویژگی‌های واژگانی، دستوری، سبکی، بلاغی و غیره)
- ویژگی‌های زبانی لید و متن خبر (ویژگی‌های واژگانی، دستوری و بلاغی، کاربرد نقل قول و غیره)
- ویژگی‌های سبکی خبر (هرم وارونه، ساعت شنی، تلفیقی)
- افعال و واژگان پرکاربرد در متون خبری

#### منابع:

- Bakhshandeh, E., Tabesh, M., Vaez Dalili, M., & Bahrami, A. (2003). *News and media: A course book*. Tehran: Rahnama.
- Bakhshandeh, E. (2014). *Connect with English via news*. Tehran: Rahnama.
- Busà, M. G. (2013). *Introducing the language of the news: A student's guide*. London & New York: Routledge.
- Delshad, S. (2003). *A course in reading journalistic material*. Tehran: SAMT.



- Franklin, B. (Ed.) (2008). *Pulling newspapers apart: Analyzing print journalism*. London & New York: Routledge.
- Shams, M. R. (2012). *Reading English newspapers*. Tehran: Jungle.
- Sharma, P. (2006). *Reading the news*. Boston: Thompson ELT.
- Vaez Dalili, M. (2013). *English news made simple*. Tehran: Rahnama.
- Vaez Dalili, M. (2014). *News and views: A course in reading British and American news*. Tehran: Rahnama.

شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز:	نظری	پایه	نوع	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:
	عملی		واحد	۲	

خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	نظری	اصولی	تعداد ساعت: ۳۲	ترجمه متون رسانه‌ای و مطبوعاتی (دوسویه)  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Journalistic Texts</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

اهداف کلی درس:

- آشنایی با ویژگی‌های ترجمه متون رسانه‌ای و مطبوعاتی
- تمرین ترجمه انواع مختلف متون خبری
- آشنایی با منابع مختلف برای ترجمه خیر

سرفصل درس:

- آشنایی با اصول خبرنگاری در انتخاب و ترجمه متون
- بررسی مقابله‌ای ساختار خبر و روزنامه در فارسی و انگلیسی (در سطوح نحوی، واژگانی، سبکی و غیره)
- ترجمه تیترو بررسی مقابله‌ای آن در انگلیسی و فارسی
- ترجمه متن خبر و بررسی مقابله‌ای متون خبری انگلیسی و فارسی
- ترجمه انواع متون خبری (مصاحبه، یادداشت، سرمقاله و غیره)
- ترجمه متون خبری بر اساس موضوع (سیاسی، اقتصادی، علمی، ورزشی و غیره)
- معادل‌یابی و کاربرد اصطلاحات خبری در ترجمه
- آشنایی با سوگیری‌های ایدئولوژیک در خبر و راهکارهای ترجمه آنها (بازنویسی، تصریح، شفاف‌سازی و غیره)
- آشنایی با مفهوم و مؤلفه‌های ارزش خبری و انتخاب متون خبری برای ترجمه
- آشنایی با ترجمه اخبار نرم (soft news)
- تنظیم متن خبر ترجمه شده بر اساس نوع رسانه و الزامات خاص آن (ساختار و بگانه‌های فارسی و انگلیسی، ترجمه و تنظیم میان‌رسانه‌ای متن خبری مثلاً ترجمه خبر چاپی برای تلویزیون یا رادیو)

منابع:

- تجویدی، غلامرضا (۱۳۸۸). ترجمه متون مطبوعاتی (۲) (چاپ هفتم). تهران: دانشگاه پیام نور.
- تجویدی، غلامرضا (۱۳۸۹). ترجمه متون مطبوعاتی (۱) (چاپ نهم). تهران: دانشگاه پیام نور.
- Bassnett, S. (Ed.) (2005). *Global news translation: Special issue of language and intercultural communication*, 5(2).
- Bassnett, S. (2011). *Reflections on translation* (Chapter 33, "What exactly did Saddam say?"). Bristol, England: Multilingual Matters.
- Bielsa, E. & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.



- Boyd-Barrett, O., & Rantanen, T. (Eds.) (1999). *The globalization of news*. London: Sage.
- Cheng, M. (2002). The principles and strategies of trans-editing for the news media. *Journal of Translation Studies*, 7, 113–134.
- Fowler, R. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. London: Routledge.
- Gambier, Y. & Gottlieb, H. (Eds.) (2001). *(Multi)media translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ginneken, J. V. (1998). *Understanding global news: A critical introduction*. London: Sage.

شیوه ارزیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			

اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	ترجمه دیداری - شنیداری (دوسویه)
	نظری			
	عملی	اختیاری		
	نظری			
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد <input checked="" type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Audiovisual Texts</b>

اهداف کلی:

- آشنایی با زیرنویسی و راهکارهای ترجمه آن
- آشنایی با گفتارگردانی و راهکارهای ترجمه برای آن
- آماده‌سازی دانشجو برای بازار ترجمه متون دیداری- شنیداری
- آموزش استفاده از انواع نرم‌افزارهای زیرنویسی

سرفصل دروس:

- تعریف متون دیداری- شنیداری و انواع، کاربرد و ویژگی‌های هر یک
- زیرنویسی
- انواع: درون‌زبانی و بین‌زبانی، باز و بسته، زنده (برای مسابقات ورزشی، مصاحبه‌های زنده و غیره)، حرفه‌ای / غیرحرفه‌ای در فضای مجازی
- آشنایی با ضوابط زیرنویسی: اندازه، فونت، و محل نمایش (زیر قاب، بالا یا وسط قاب فیلم) و غیره
- شیوه تقطیع گفتگوها برای زیرنویسی بر اساس فریم، موضوع و غیره
- راهکارهای ترجمه زیرنویس از جمله:
  - کوتاه‌سازی گفتگوها (تلخیص، بازگویی، حذف و غیره)
  - قواعد نوشتن گونه‌های زبانی (از جمله زبان محاوره) و لهجه
- آموزش کار با نرم‌افزارهای زیرنویسی، از جمله Wincap Q4, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Subtitle creator و Subtitle Translation Wizard
- تمرین زیرنویسی
- گفتارگردانی
  - انواع آن بر اساس نوع فیلم از جمله سینمایی، آموزشی و مستند
  - بررسی تفاوت ترجمه برای گفتارگردانی با ترجمه زیرنویس و ترجمه متن مکتوب
  - راهکارهای ترجمه برای گفتارگردانی و صداگذاری (از جمله شیوه ترجمه اصطلاحات زبان گفتار و سبک و سیاق کلام)
  - آشنایی با شیوه تنظیم کلام با حرکت لبها (lip synchronization)
  - آشنایی با نحوه کار گروه گفتارگردانی یا صداگذاری و امکانات استودیویی
  - تمرین ترجمه برای گفتارگردانی



منابع:

- Díaz Cintas, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, J., & Anderman, G. (Eds.) (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, J., & Baños Piñero, R. (Eds.) (2015). *Audiovisual translation in a global context: Mapping an ever-changing landscape*. London: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, J., Matamala, A., & Neves, J. (Eds.) (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Amsterdam: Rodopi.
- Díaz Cintas, J., Orero, P., & Remael, A. (2007). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language*. Amsterdam: Rodopi.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. London & New York: Routledge.
- Franco, E., Matamala, A. & Orero, P. (Eds.) (2013). *Voice-over translation: An overview* (2<sup>nd</sup> ed.). Switzerland: Peter Lang.
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual translation: Conception, types, characters, speech and translation strategies applied. *Studies About Languages*, 25, 38-44.
- Orero, P. (Ed.) (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: زیرنویسی بخشی از فیلم یا انیمیشن با نرم افزار (۵ نمره) و ترجمه برای گفتارگردانی (۵ نمره)
- آزمون پایانی به صورت عملی (۱۰ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی				



	نظری	تخصصی	۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>The Study of Translated Islamic Texts (I)</b>
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- بررسی، درک، و مقایسه تحلیلی ترجمه‌های انگلیسی مهم‌ترین متون و منابع اسلامی (قرآن و نهج البلاغه) (با توجه به اهمیت قرآن و وجود ترجمه‌های متفاوت از آن، لازم است در این درس بررسی ترجمه‌های قرآن مجید در اولویت باشد. در کنار آن، می‌توان از دیگر متون مهم اسلامی (مانند نهج البلاغه، صحیفه سجاده و غیره) نیز استفاده کرد.)

#### سرفصل درس:

- معرفی واژه‌ها، اصطلاحات و مفاهیم کلیدی متون اسلامی
- معرفی برخی ساختارهای مهم نحوی در زبان عربی (ساختارهای تأکیدی، شرطی، قسم و غیره) با کمک ترجمه‌ها
- بررسی روش‌های استفاده شده در برگردان واژه‌ها و اصطلاحات مختص متون اسلامی از زبان عربی به زبان انگلیسی
- معرفی ترجمه‌های متفاوت صورت گرفته از متون اسلامی
- بررسی بار معنایی واژگان و اصطلاحات انتخاب شده توسط مترجم
- بررسی بار معنایی ساختارهای نحوی انتخاب شده توسط مترجم
- بررسی تعدیل‌های معنایی صورت گرفته در ترجمه‌ها
- بررسی تعدیل‌های ساختاری صورت گرفته در ترجمه‌ها
- مفاهیم تصریح و تلویح در ترجمه متون اسلامی
- نحوه استفاده از برخی واژگان و ساختارهای کهن در ترجمه‌های متون اسلامی به فراخور بافت و موقعیت
- وجوه سبک‌شناختی و معناشناختی در ترجمه این نوع متون

#### منابع:

افروز، محمود و ملانظر، حسین (۱۳۹۶). بررسی ترجمه‌های قرآن مجید در قالب شعر و نثر (فارسی و انگلیسی). تهران: ترجمه‌پژوهان.

پورجوادی، کاظم (۱۳۷۲). قرآن مجید. تهران: بنیاد دایره المعارف اسلامی.

متافی اناری، سالار (۱۳۷۲). بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی (۱). تهران: سمت.

Abdullah, Y. A. (1938). *The holy Qur'an: Text, translation and commentary* (3<sup>rd</sup> ed.). Lahore: Shaik Muhammad Ashraf.



- Afrouz, M. & Mollanazar, H. (2017). *A survey in prose and poetic translations of the holy Qur'an*. Tehran: Translation Studies.
- Ali, M. A. (2006). *The Qur'an*. New York: Tahrike Tarsile Qur'an Inc.
- Arberry, A. J. (1955). *The Koran interpreted*. New York: Macmillan Publishing Company.
- Asad, M. (2003). *The message of the Qur'an* (5<sup>th</sup> ed.). Watsonville: The Book Foundation.
- Baleghizadeh, S. (2014). *A survey of English translations of the holy Qur'an*. Tehran: Iran Language Institute.
- Chittick, W. C. (1982). "The ruler and society" (An English translation of Imam Ali's instructions to Malik al-Ashtar with explanatory notes), In *The spiritual life*. Tehran: Be'that Foundation.
- Chittick, W. C. (1988). *The psalms of Islam (Al-sahifa Al-kamilah Al-sajjadiyya)*. UK: The Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland.
- Qara'i, A. Q. (2009). *The Qur'an with a phrase by phrase English translation*. London: Islamic College.
- Saffarzadeh, T. (2009). *The Holy Qur'an: Translation with commentary* (2<sup>nd</sup> ed.). Tehran: Parsketab.

#### شیوه ارزیابی:

- کار کلاسی (۸ نمره)

- آزمون پایانی (۱۲ نمره)

نکته: با توجه به این که هدف اصلی این درس آشنایی دانشجویان با ترجمه‌های متون اسلامی است و نه ترجمه کردن این متون، لازم است این مسئله در امتحان و کار کلاسی نیز لحاظ شود.



دروس پیش نیاز: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلي			

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)  عنوان درس به انگلیسی: <b>The Study of Translated Islamic Texts (۲)</b>
	نظری			
	عملی	اختیاری		
	نظری			
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- بررسی، درک، و مقایسه تحلیلی ترجمه‌های انگلیسی انجام شده از برخی از مهم‌ترین متون و منابع اسلامی و نیز بخشی از ادبیات کهن ایران که به موضوعات و مفاهیم اسلامی مرتبط است.
- (با وجود پیشینه‌ای که دانشجویان از بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱) دارند، لازم است در این درس در کنار بررسی ترجمه‌های قرآن و نهج البلاغه، از بخشی از متون کهن ادبیات فارسی (بوستان و گلستان سعدی، دیوان حافظ و غیره) که حاوی مضامین اسلامی است نیز استفاده شود.)

#### سرفصل درس:

- آشنایی گسترده‌تر با مهم‌ترین واژه‌ها، اصطلاحات و مفاهیم موجود در متون ادبی و اسلامی
- آرایه‌های ادبی موجود در متون ادبی اسلامی (تلمیح، استعاره، تشبیه و غیره)
- بررسی روش‌های استفاده شده در برگردان واژه‌ها و اصطلاحات مختص متون ادبی اسلامی به زبان انگلیسی
- بررسی ترجمه متون ادبی اسلامی توسط مترجم‌های مختلف
- بسط و انواع آن در ترجمه‌ها
- نحوه استفاده از برخی واژگان و ساختارهای کهن در ترجمه‌های متون اسلامی به فراخور بافت و موقعیت
- انواع معنا (معنای دستوری، معنای بافتاری، معنای اصلی، معنای ضمنی و غیره) و اهمیت آن
- قالب و محتوا در ترجمه این نوع متون
- وجوه سبک‌شناختی و معناشناختی در ترجمه این نوع متون

#### منابع:

پورجوادی، کاظم (۱۳۷۲). قرآن مجید. تهران: بنیاد دایره المعارف اسلامی.

منافی اناری، سالار (۱۳۸۰). بررسی ترجمه انگلیسی متون ادبی و اسلامی (۲). تهران: سمت.

Abdullah, Y. A. (1938). *The holy Qur'an: Text, translation and commentary* (3<sup>rd</sup> ed.). Lahore: Shaik Muhammad Ashraf.

Ali, M. A. (2006). *The Qur'an*. New York: Tahrike Tarsile Qur'an Inc.

Asad, M. (2003). *The message of the Qur'an* (5<sup>th</sup> ed.). Watsonville: The Book Foundation.



- Baleghizadeh, S. (2014). *A survey of English translations of the holy Qur'an*. Tehran: Iran Language Institute.
- Chittick, W. C. (1982). "The ruler and society" (An English translation of Imam Ali's instructions to Malik al-Ashtar with explanatory notes), In *The spiritual life*. Tehran: Be'that Foundation.
- Chittick, W. C. (1988). *The psalms of Islam (Al-sahifa Al-kamilah Al-sajjadiyya)*. UK: The Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland.
- Clarke, H. W. (1985). *The Bustan by Shaikh Muslihuiddin Sa'di Shirazi; Translated into English with explanatory notes & index*. London: Dars Publishers.
- Hafiz (2007). *Divan-i-Hafiz* (Trans. Henry Wilberforce-Clarke). Ibx Publishers, Inc.
- Nikayen, F. (2000). *The Qur'an: A poetic translation from the original*. Skokie, IL: The Ultimate Book, Inc.
- Qara'i, A. Q. (2009). *The Qur'an with a phrase by phrase English translation*. London: Islamic College.
- Saffarzadeh, T. (2009). *The Holy Qur'an: Translation with commentary* (2<sup>nd</sup> ed.). Tehran: Parsketab.
- Thackston, W. M. (2008). *The Gulistan (Rose garden) of Sa'di: Bilingual English and Persian edition with vocabulary*. Bethesda, Maryland: IBEX Publishers.
- Wickens, G. M. (1985). *The Bustan of Sa'di*. Tehran: Iranian National Commission for Unesco.

#### شیوه ارزشیابی:

- کار کلاسی (۸ نمره)

- آزمون پایانی (۱۲ نمره)

نکته: با توجه به این که هدف اصلی این درس آشنایی دانشجویان با ترجمه‌های متون اسلامی است و نه ترجمه کردن این متون، لازم است این مسئله در امتحان و کار کلاسی نیز لحاظ شود.



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	درس پیش نیاز: -----
	۲	واحد		عملی	

	نظری	اصولی	تعداد ساعت: ۳۲	ادبیات پایداری عنوان درس به انگلیسی: <b>Resistance Literature</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با ادبیات جنگ، پایداری و مقاومت و آثار نویسندگان ایرانی و ترجمه آنها به زبان انگلیسی
- معطوف ساختن توجه دانشجویان به مفاهیم این حوزه و چگونگی انعکاس آنها در ترجمه
- تقویت مهارت دانشجویان در بهره‌مندی از این مفاهیم برای انتقال دستاوردهای فرهنگی برآمده از تجربه‌های تاریخی ایران در این حوزه بالاخص در دوران دفاع مقدس

#### سرفصل درس:

- تعریف ادبیات پایداری و بررسی شکل‌گیری این متون
- مضامین و ویژگی‌های ادبیات پایداری
- بررسی عوامل پیدایش ادبیات پایداری
- بررسی تاریخی ادبیات جنگ و پایداری در ایران (پیش از مشروطه (حبسیه)، در دوران مشروطه، در دوره پهلوی اول و دوم، در دوران دفاع مقدس)
- آشنایی با ادبیات دفاع مقدس
- آشنایی با نویسندگان ادبیات دفاع مقدس
- بررسی نمونه‌هایی از ترجمه انگلیسی متون ادبیات جنگ و پایداری
- بررسی چگونگی انعکاس ادبیات پایداری در آثار ترجمه شده

#### منابع:

منابع مرتبط با مفاهیم این حوزه:

آرین پور، یحیی (۱۳۸۷). *از صبا تا نیما: تاریخ ۱۵۰ سال ادب فارسی* (چاپ نهم). تهران: زوار؛ سازمان انتشارات علمی و فرهنگی.

ترابی، ضیاءالدین (۱۳۸۹). *آشنایی با ادبیات مقاومت جهان*. تهران: بنیاد حفظ آثار و نشر ارزش‌های دفاع مقدس.

جمشیدی، فرانک (۱۳۹۴). *اندیشیدن جنگ، جنگ اندیشیدن*. تهران: سوره مهر.

حتیف، محمد (۱۳۹۵). *نوشتن در سایه جنگ* (ویراست دوم). تهران: مؤسسه فرهنگی هنری شهرستان ادب.

سنگری، محمدرضا (۱۳۹۰). *ادبیات دفاع مقدس: مباحث نظری و شناخت گونه‌های ادبی*. تهران: صریح.



- صفا، ذبیح‌الله (۱۳۹۲/۱۳۳۶). *تاریخ ادبیات در ایران*. تهران: ققنوس.
- صنعتی، محمدحسین (۱۳۸۹). *آشنایی با ادبیات دفاع مقدس*. تهران: صریح.
- نصیری، ایوب (۱۳۸۹). *دائرةالمعارف دفاع مقدس*. تهران: بنیاد حفظ آثار و ارزش‌های دفاع مقدس.
- کتاب‌های چاپ شده در این حوزه و ترجمه انگلیسی آنها از جمله:
- دهقان، احمد (۱۳۸۵). *سفر به گرای ۲۷۰ درجه*. تهران: سوره مهر.
- Sparchman, P. (2009). *Journey to 270 degrees*. Tehran: Soureya Mehr.
- حسینی، سیده اعظم (۱۳۸۷). *دا (مادر) خاطرات سیده زهرا حسینی*. تهران: سوره مهر.
- Sparchman, P. (2014). *Da: One woman's war*. New Jersey: Mazda Publications.
- غفارزادگان، داوود (۱۳۹۰). *قال خون*. تهران: سوره مهر.
- Ghannonparvar, M. (2009) *Fortune told in blood*. Tehran: Soureya Mehr.
- احمدزاده، حبیب (۱۳۹۱). *شطرنج با ماشین قیامت*. تهران: سوره مهر.
- Sparchman, P. (2008). *Chess with the doomsday machine*. Tehran: Soureya Mehr.

#### شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: مقابله متون ادبیات پایداری و ترجمه آنها (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع واحد	پایه	نظری	دروس پیش نیاز: -----
	۲		اصلی	عملی	
			نظری		

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	ادبیات معاصر فارسی  عنوان درس به انگلیسی: Persian Contemporary Literature
	نظری			
	عملی	اختیاری		
	نظری			
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با زمینه‌های تحول سبک و وضعیت ادبیات فارسی در قرن چهاردهم هجری
- آشنایی با ویژگی‌ها و شاخصه‌های شعر و نثر فارسی از دوره مشروطه تا امروز با بررسی نمونه‌های شاخص شعر و نثر این بازه زمانی
- معرفی شاعران و نویسندگان سبک‌ساز این دوره با تأکید بر مؤلفه‌های سبکی آنان

#### سرفصل درس:

- نگاهی به پیشینه تاریخ ادبیات معاصر همچون اوضاع اجتماعی و سیاسی ایران در دوران قاجار و جنبش مشروطیت
- نگاهی به ویژگی‌های محوری ادبیات عصر مشروطه
- نگاهی گذرا به شعرای معروف عصر مشروطه (فرخی یزدی، میرزاده عشقی، عارف قزوینی، ادیب الممالک فراهانی، سید اشرف‌الدین حسینی، ملک الشعراء بهار و غیره)
- نگاهی گذرا به نویسندگان برجسته این دوره (عبدالحسین صنعتی‌زاده، علی اکبر دهخدا و غیره)
- بررسی وضع شعر و نثر در فاصله سال‌های ۱۳۲۰ تا ۱۳۳۲ هجری شمسی
- بررسی شعر نو و ویژگی‌های سبکی آن
- بررسی جریان‌های شعری نو مانند شعر سپید، شعر حجم و موج نو
- بررسی وضع شعر و نثر از بهمن ۱۳۵۷ تا امروز یا نگاهی به آثار شاخص شعرا و نویسندگان عصر انقلاب اسلامی

#### منابع:

- آرین‌پور، یحیی (۱۳۸۷). *از نیما تا روزگار ما: تاریخ ادب فارسی معاصر* (سه جلدی) (چاپ پنجم). تهران: زوار.
- آرین‌پور، یحیی (۱۳۸۷). *از صبا تا نیما: تاریخ ۱۵۰ سال ادب فارسی* (سه جلدی) (چاپ نهم). تهران: زوار؛ سازمان انتشارات علمی و فرهنگی.
- حسین‌پور چافی، علی (۱۳۹۰). *جریان‌های شعری معاصر فارسی از کودتا (۱۳۳۲) تا انقلاب (۱۳۵۷)* (چاپ سوم). تهران: امیرکبیر.
- رحیمیان، هرمز (۱۳۹۴). *ادبیات معاصر نثر، ادوار نثر فارسی از مشروطیت تا انقلاب اسلامی* (چاپ نهم). تهران: سمت.



زرقاتی، مهدی (۱۳۹۴). چشم‌انداز شعر معاصر ایران: جریان‌شناسی شعر ایران در قرن بیستم (ویراست دوم). تهران: ثالث.

شفیعی کدکنی، محمدرضا (۱۳۹۳). ادوار شعر فارسی از مشروطیت تا سقوط سلطنت (چاپ سوم). تهران: سخن.  
شفیعی کدکنی، محمدرضا (۱۳۹۳). ادبیات فارسی از عصر جامی تا روزگار ما (ترجمه حجت‌الله اصیل) (چاپ چهارم). تهران: نشر نی.

شمس لنگرودی، محمد (۱۳۹۲). تاریخ تحلیلی شعر نو (چهار جلدی). تهران: مرکز.

صبور، داریوش (۱۳۸۴). از کاروان حله: دیداری با نثر معاصر فارسی. تهران: سخن.

علوی، بزرگ (۱۳۸۶). تاریخ ادبیات معاصر ایران: نظم و نثر (ترجمه سعید فیروز آبادی). تهران: جامی.

شیوه‌ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)

- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			



	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	آشنایی با نثر انگلیسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to English Prose</b>
	نظری			
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی				

#### اهداف کلی درس

- آشنایی با انواع نثر ادبی در ادوار مختلف ادبیات انگلیسی
- مطالعه و بررسی نمونه‌هایی از آثار نویسندگان مطرح هر دوره

#### سرفصل درس:

- مقدمه اجمالی انواع نثر انگلیسی با تکیه بر دوره‌های ادبی در ادبیات انگلستان
- نثر رنسانس
  - بررسی ویژگی‌ها
  - بررسی نمونه‌های شاخص
- نثر عصر روشنگری و قرن هجدهم
  - بررسی ویژگی‌ها
  - بررسی نمونه‌های شاخص
- نثر دوره رومانتیک
  - بررسی ویژگی‌ها
  - بررسی نمونه‌های شاخص
- نثر دوره ویکتوریا
  - بررسی ویژگی‌ها
  - بررسی نمونه‌های شاخص
- نثر قرن بیستم
  - بررسی ویژگی‌ها
  - بررسی نمونه‌های شاخص



#### منابع:

- Abrams, M. H. & Greenblatt, S. (Eds.) (2012). *Norton anthology of English literature* (Vol. 1) (9<sup>th</sup> ed.). New York & London: W. W. Norton & Company.
- Abrams, M. H. et al. (Eds.) (2012). *Norton anthology of English literature* (Vol. 2) (9<sup>th</sup> ed.). New York & London: W. W. Norton & Company.
- Birch, D. (Ed.) (2009). *The Oxford companion to English literature* (7<sup>th</sup> ed.). Oxford University Press.

- Drabble, M. & Stringer, J. (Eds.) (2007). *The concise Oxford companion to English literature* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Oxford University Press.
- Hattaway, M. (Ed.) (2010). *A new companion to English renaissance literature and culture* (2 vol.). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Propas, S. W. (2016). *Victorian studies: A research guide* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Sanders, A. (2004). *The short Oxford history of English literature* (3<sup>rd</sup> ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Shea, V. & Whitla W. (Eds.) (2015). *Victorian literature: An anthology*. Oxford: Wiley Blackwell.
- Wu, D. (Ed.) (2012). *Romanticism: An anthology* (4<sup>th</sup> ed.). Oxford: Wiley-Blackwell.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: تجزیه و تحلیل یک داستان انتخابی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	آشنایی با شعر انگلیسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to English Poetry</b>
	نظری			
	عملی	اختیاری		
	نظری			
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- خواندن و بررسی انواع شعر انگلیسی و تحلیل آنها با تمرکز بر درک مطلب
- آشنایی با ویژگی‌های شعر انگلیسی و ساختار درونی آن

#### سرفصل درس:

- آشنایی با ریشه‌های شعر انگلیسی: کتاب مقدس و اساطیر یونان
- عروزی بر ادوار شعر انگلیسی از آغاز تا امروز (شعر رومان‌تیک، شعر دوران ویکتوریا، شعر آغاز قرن بیستم، شعر مدرنیست)
- انواع شعر انگلیسی: غنائی، روانی و نمایشی؛ قصیده، غزل
- عناصر پایه شعر انگلیسی: بند و انواع آن
- صور خیال و انواع آن
- آشنائی مختصر با وزن شعر و اوزان عروضی
- قافیه و انواع آن
- معنای قاموسی و تصریحی و اهمیت آن در شعر
- زبان مجازی: استعاره، تشخیص، تشبیه، مجاز، نماد، تمثیل، اغراق و انواع تلمیح
- تمهیدات آوایی: نغمه حروف، نام‌آوا، هم‌صامتی
- بررسی مسئله لحن در شعر
- نقد و بررسی چند شعر کوتاه



منابع:

- Abrams, M. H. & Harpham, G. G. (2015). *A Glossary of Literary terms* (11<sup>th</sup> ed.). Boston: Cengage Learning.
- Arp, T. R. & Johnson, G. (Eds.) (2017). *Perrine's literature: Structure, sound, and sense* (13<sup>th</sup> ed.). California: Wadsworth.
- Beach, C. (2003). *The Cambridge introduction to 20th-Century American poetry*. Cambridge University Press.
- Burns, A. (2002). *Thematic guide to American poetry*. Westport: Greenwood Press.
- Corcoran, N. (Ed.) (2007). *The Cambridge companion to twentieth-century English poetry*. Cambridge University Press.
- Ferguson, M., Salter, J., M. & Stallworthy, J. (Eds.) (2004). *The Norton anthology of poetry* (5<sup>th</sup> ed.). New York: W. W. Norton & Co.
- Glancy, R. (2002). *Thematic guide to British poetry*. Westport: Greenwood Press.
- Greene, R. et al. (Eds.) (2012). *The Princeton encyclopedia of poetry and poetics* (4<sup>th</sup> ed.). New Jersey: Princeton University Press.
- Peck, J. & Coyle, M. (2002). *Literary terms and criticism* (3<sup>rd</sup> ed.). London: Palgrave Macmillan.
- Stephen, M. (1984). *An introductory guide to English literature*. London: Longman.
- Thorne, S. (2006). *Mastering poetry*. New York: Palgrave Macmillan.
- Wainwright, J. (2016). *Poetry: The basics* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Routledge.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: تجزیه و تحلیل یک شعر انتخابی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: مبانی زبان‌شناسی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>واژه‌شناسی و اصطلاح‌شناسی</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

آشنایی و تسلط دانشجویان بر:

- فرایندهای واژه‌سازی در زبان انگلیسی
- فرایندهای واژه‌سازی در زبان فارسی

#### سرفصل درس:

- اصطلاحات، تعاریف و مفاهیم بنیادین واژه‌شناسی و واژه‌سازی انگلیسی
- زیاترین فرایندهای واژه‌سازی در زبان انگلیسی
- پربسامدترین پیشوندها و پسوندهای انگلیسی
- وندهای یونانی و لاتین
- اصطلاحات، تعاریف و مفاهیم بنیادین واژه‌شناسی و واژه‌سازی فارسی
- زیاترین فرایندهای واژه‌سازی در زبان فارسی
- پربسامدترین پیشوندها و پسوندهای فارسی
- راه‌های فعال کردن واژه‌سازی در زبان فارسی
- مبانی علمی واژه‌سازی و واژه‌گزینی در زبان فارسی

#### منابع:

- تجویدی، غلامرضا (۱۳۸۱). *واژه‌شناسی رشته مترجمی زبان انگلیسی*. تهران: دانشگاه پیام نور.
- تجویدی، غلامرضا (۱۳۹۳). *واژه‌شناسی انگلیسی همراه با فرایندهای واژه‌سازی در انگلیسی و فارسی* (چاپ هفتم). تهران: سمت.
- سامعی، حسین و تفسیری، ملیحه (۱۳۹۳). *الگوهای ساخت واژه در زبان فارسی*. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.
- طباطبایی، علاالدین (۱۳۷۶). *فعل بسیط فارسی و واژه‌سازی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- طباطبایی، علاالدین (۱۳۹۲). *پیشوندهای زبان فارسی امروز* (۱). *نامه فرهنگستان*، دوره ۱۴، شماره ۱، ۱۲۷-۱۳۷.



طباطبایی، علاالدین (۱۳۹۳). ترکیب در زبان فارسی: بررسی ساختاری واژه‌های مرکب. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

طباطبایی، علاالدین (۱۳۹۴). پیشوندهای زبان فارسی امروز (۲). نامه فرهنگستان. دوره ۱۴، شماره ۴، ۲۳۱-۲۴۳. غلامعلی‌زاده، خسرو (۱۳۸۲). ساخت زبان فارسی (چاپ چهارم). تهران: احیای کتاب.

کشانی، خسرو (۱۳۷۱). اشتقاق پسوندی در زبان فارسی امروز. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

کلباسی، ایران (۱۳۷۱). ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.

مقربی، مصطفی (۱۳۷۷). وندهای زبان فارسی (ویرایش دوم). تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

منصوری، رضا (۱۳۹۰). واژه‌گزینی در ایران و جهان. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

واژه‌های مصوب فرهنگستان در وبگاه [www.persianacademy.ir](http://www.persianacademy.ir)

*The shorter Oxford English dictionary on historical principles* (Vols. 1-2) (1984). Oxford University Press.

Katamba, F. & Stonham, J. (2006). *Morphology* (2<sup>nd</sup> ed.). London: McMillan Education.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (2010). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Pearson Education.

#### شیوه‌ارزشیابی:

- ۴ آزمون کلاسی حذفی متناسب با مباحث نظری (از بخش فارسی و انگلیسی) (۶ نمره)
- ارائه گزارش پروژه نهایی (۴ نمره)
- آزمون پایانی (۱۰ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	درس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	---------------

زبان‌شناسی کاربردی	عملی	اصولی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	تحلیل مقابله‌ای ساخت فارسی و انگلیسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Comparative Analysis of English and Persian Structures</b>
	نظری					
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با
- فرایند تحلیل مقابله‌ای ساخت زبان فارسی و انگلیسی
- کاربرد بررسی مقابله‌ای در ترجمه
- تمرین عملی تحلیل مقابله‌ای انگلیسی و فارسی

#### سرفصل درس:

- تعریف بررسی مقابله‌ای
- بررسی تاریخچه بررسی مقابله‌ای
- فرضیه بررسی مقابله‌ای
- مبانی زبان‌شناختی بررسی مقابله‌ای
- مبانی روان‌شناختی بررسی مقابله‌ای
- فرایند و مراحل انجام بررسی مقابله‌ای
- تحلیل مقابله‌ای ساخت فارسی و انگلیسی در خدمت ترجمه
- ساخت و انواع جمله در فارسی و انگلیسی
- ساخت اطلاع در فارسی و انگلیسی
- ساخت تأکیدی در فارسی و انگلیسی
- تعریف تحلیل خطا
- انواع خطاها
- فرایند و مراحل انجام تحلیل خطا
- کاربرد تحلیل مقابله‌ای در ترجمه
- بررسی مقابله‌ای ترجمه‌ها



منابع:

- Chesterman, A. (1998). *Contrastive functional analysis*. Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins.
- Fallahi, M. (1991). *Contrastive linguistics and analysis of errors (Vol. 1): The grammatical structure of English and Persian*. Tehran: Iran University Press.
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. London: Longman.
- Keshavarz, M. H. (2013) *Error analysis: A practical course for English students and teachers*. Tehran: SAMT.
- Keshavarz, M. H. (2012). *Contrastive analysis and error analysis*. Tehran: Rahnama Press.
- Radden, G. & Dirven, R. (2007). *Cognitive English grammar*. Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins.
- Turton, N. D. & Heaton, J. B. (1996). *Longman dictionary of common errors*. New Jersey: Pearson Education ESL.
- Ziahosseiny, M. (2010). *Contrastive analysis of Persian and English and error analysis for students of translation and English*. Tehran: Rahnama Press.
- یارمحمدی، لطف الله (۱۳۸۳). تجزیه و تحلیل مقابله‌ای صوتی زبان انگلیسی و فارسی: درسنامه‌ای در بررسی صوت‌شناسی کاربردی. شیراز: انتشارات دانشگاه شیراز.
- یارمحمدی، لطف الله (۱۳۹۵). تجزیه و تحلیل مقابله‌ای گفتمان‌شناختی زبان فارسی و انگلیسی در چارچوب زبان‌شناسی انتقادی. تهران: هرمس.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------



اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	عملی	اصلی	واحد	۲	ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی (دو سوپه)	
	نظری					
	عملی					
	نظری	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با اصطلاحات، همایندها، ضرب‌المثل‌ها و عناصر فرهنگی
- تسلط دانشجویان به ترجمه اصطلاحات، همایندها، ضرب‌المثل‌ها و عناصر فرهنگی
- تمرین ترجمه

#### سرفصل درس

- اصطلاحات و ویژگی‌های آن
- راهکارهای ترجمه
- بررسی ترجمه اصطلاحات و تعبیرات ثابت
- تمرین ترجمه از انگلیسی به فارسی
- همایندها و انواع آن (همایندهای نشان‌دار، ترکیبات دوکلمه‌ای (binomials) و غیره)
- راهکارهای ترجمه
- بررسی ترجمه باهم‌آیی‌ها
- تمرین ترجمه
- ضرب‌المثل و ویژگی‌های آن
- راهکارهای ترجمه
- بررسی ترجمه ضرب‌المثل‌ها
- تمرین ترجمه
- عناصر فرهنگی و انواع آن
- راهکارهای ترجمه
- بررسی ترجمه عناصر فرهنگی
- تمرین ترجمه



منابع:

تجلی، غفار. (۱۳۹۳). اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه (چاپ پانزدهم). تهران: سمت.  
فراروی، جمشید. (۱۳۹۵). فرهنگ طیفی (طبقه‌بندی طیف واژگان فارسی) (چاپ دوم). تهران: هرمس.

- Ayto, J. (2006). Idioms. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of language and linguistics* (2<sup>nd</sup> ed.). Amsterdam: Elsevier.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3<sup>rd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C. Á. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.
- McCarthy, M & O'Dell, F. (2017) *English idioms in use Advanced Book with Answers: Vocabulary Reference and Practice* (2<sup>nd</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. USA: Prentice-Hall International.
- Philip, G. (2011). *Colouring meaning: Collocation and connotation in figurative language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ranzato, I. (2016). *Translating culture specific references on television: The case of dubbing*. London: Routledge.
- Unseth, P. (2005). *Translating proverbs*. The ATA Chronicle, XXXIV(1).
- Wright, J. (1999). *Idiom organizer: Organized by metaphor, topic and key word*. Boston: Heinle ELT.

شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	عملی	اصلی	واحد	۲	ترجمه متون اسلامی از فارسی		
	نظری						
	عملی						
	نظری	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Persian Islamic Texts</b>
	عملی						
	نظری	اختیاری					
	عملی						
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد							
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>							

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با متون اسلامی فارسی
- آشنایی دانشجویان با چارچوب کلی ترجمه آثار دینی فارسی
- کسب مهارت در کاربرد صحیح اصطلاحات اسلامی و توجه به بار معنایی واژگان دینی
- توانمندسازی دانشجویان در ترجمه متون اسلامی فارسی

#### سرفصل درس:

- آشنایی با متون اسلامی فارسی و تعریف قلمروی این آثار (تفاسیر قرآن که به زبان فارسی نگاشته شده همچون تفاسیر نمونه، نور، حکیم، تسنیم و یا تفاسیری که به فارسی ترجمه شده‌اند مانند المیزان، تبیان، مجمع البیان، بیان السعادة و غیره؛ متون فارسی راجع به دین اسلام، پیامبر (ص) و ائمه (ع) و غیره، متون فارسی در باب مذاهب اسلام؛ شیعه و اهل سنت؛ رساله‌های فارسی مراجع دینی؛ متون فارسی در خصوص اعجاز قرآن؛ معرفی داستان‌های اسلامی)
- آشنایی با سبک‌ها و شیوه‌های مختلف ترجمه متون اسلامی فارسی
- تأکید بر رعایت معیارهایی همچون «دقت یا صحت»، «طبیعی بودن»، «شفافیت» و «وفاداری» در ترجمه متون اسلامی
- تمرکز بر ترجمه آثار اسلامی فارسی به انگلیسی؛ آثار نویسندگان بزرگ مذهبی، علمای دین و استادان حوزه‌های علمیه
- راهکارهای ترجمه و استفاده صحیح از ابزار ترجمه (منابع و فرهنگ‌های کتابی، برخط و موتورهای جستجو)

#### منابع:

- اکبری، محمدتقی؛ آخشینی، علی؛ رضوانی، احمد؛ عظیمایی، عبدالله (۱۳۹۴). فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی (ویراست دوم). مشهد: بنیاد پژوهش‌های اسلامی. خامنه‌ای، سیدعلی (۱۳۹۳). احکام روزه. تهران: فقه روز.
- خرمشاهی، بهاء‌الدین (۱۳۹۵). قرآن پژوهی (۲ جلدی). تهران: انتشارات علمی و فرهنگی.
- رضائی اصفهانی، محمدعلی (۱۳۸۶). منطق ترجمه قرآن: مبانی، قواعد، روش‌ها، سبک‌ها، آسیب‌شناسی. قم: مرکز جهانی علوم اسلامی.



- فولادوند، محمدمهدی (۱۳۸۸). *قرآن یا ترجمه فارسی*. تهران: دفتر مطالعات تاریخ و معارف اسلامی.
- قرائتی، محسن (۱۳۹۲). *تفسیر نور (۹ جلدی)*. تهران: مرکز فرهنگی درس‌هایی از قرآن.
- مطهری، مرتضی (۱۳۹۰). *آشنایی با قرآن*. تهران: صدرا.
- مطهری، مرتضی (۱۳۸۰). *اسلام و مقتضیات زمان*. تهران: صدرا.
- مطهری، مرتضی (۱۳۹۶). *انسان کامل*. تهران: صدرا.
- مطهری، مرتضی (۱۳۹۴). *جهاد*. تهران: صدرا.
- مطهری، مرتضی (۱۳۹۳). *مقدمه‌ای بر جهان بینی اسلامی (۶ جلدی)*. تهران: صدرا.
- مکارم شیرازی، ناصر (۱۳۷۳). *تفسیر نمونه*. تهران: دارالکتب الاسلامیه.
- موسوی همدانی، محمدباقر (۱۳۷۴). *ترجمه تفسیر المیزان*. قم: دفتر انتشارات اسلامی جامعه مدرسین حوزه علمیه قم.
- نجار، علی (۱۳۸۱). *اصول و مبانی ترجمه قرآن*. رشت: کتاب مبین.
- وکیل، مسعود؛ سیف، مهدی و دیگران (۱۳۸۵). *آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن (۶ جلد)*. تهران: مؤسسه مهد قرآن.
- Abdel Haleem, M. A. S. (2008). *The Qur'an*. Oxford University Press.
- Arberry, A. J. (1955). *The Koran interpreted*. New York: Macmillan.
- Bakhtiar, L. (2011). *Concordance of the Sublime Quran*. Chicago: Kazi Publications.
- Fakhry, M. (2000). *Islamic philosophy, theology, and mysticism: A short introduction*. Boston: Oneworld Publications.
- Manafi Anari, S. (2013). *An approach to English translation of Islamic texts (I)*. Tehran: SAMT.
- Naqavi, M. A. (1991). *A manual of Islamic beliefs and practice: Vol. I*. London: Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland.
- Nikayin, F. (2000). *The Quran: The first poetic translation*. Illinois: The Ultimate Book.
- Salehy, M. (1996). *A linguistic approach towards the Quran: Literary patterns(un) translatabilities*. Tehran: Imam Hussein University.
- Shoja'ee, M. (1990). *The keys of understanding Quran (20 vol.)*. London: Office for Publication of Islamic Culture.



شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی (کارگاهی) دانشجو در طول نیمسال تحصیلی (۴ نمره)
- گزارش نهایی پروژه کلاسی: ترجمه بخشی از یک کتاب اسلامی و مذهبی فارسی ترجمه نشده (۴ نمره)

- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز:	نظری	پایه	نوع	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:
	عملی		واحد	۲	

ترجمه متون اسلامی از فارسی	نظری	اصلی	تعداد ساعت: ۳۲	ترجمه متون اسلامی از انگلیسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating English Islamic Texts</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با متون اسلامی انگلیسی
- آشنایی دانشجویان با چارچوب کلی ترجمه آثار دینی انگلیسی
- کسب مهارت در کاربرد صحیح اصطلاحات اسلامی و توجه به بار معنایی واژگان دینی
- توانمندسازی دانشجویان در ترجمه متون اسلامی انگلیسی

#### سرفصل درس:

- آشنایی با متون اسلامی انگلیسی و تعریف قلمروی این آثار (تفاسیر قرآن که به زبان انگلیسی نگاشته شده؛ متون انگلیسی راجع به دین اسلام و پیامبر اسلام، متون انگلیسی در باب سوره‌های قرآن؛ متون انگلیسی در خصوص اعجاز قرآن و معرفی داستان‌های مذهبی)
- ترجمه آثار اسلام‌شناسان از انگلیسی به فارسی
- تأکید بر رعایت معیارهایی همچون «دقت یا صحت»، «طبیعی بودن»، «شفافیت» و «وفاداری» در ترجمه متون اسلامی (انگلیسی به فارسی)
- آشنایی با سبک‌ها و شیوه‌های مختلف ترجمه متون اسلامی
- راهکارهای ترجمه و استفاده صحیح از ابزار ترجمه (منابع و فرهنگ‌های کتابی، برخط و موتورهای جستجو)

#### منابع:

- Abdel Haleem, M. A. S. (2017). *Exploring the Qur'an: Context and impact*. New York: I.B.Tauris.
- Abdel Haleem, M. A. S. (2001). *Understanding the Qur'an: Themes and style*. New York: I.B.Tauris.
- Azmi, A. Z. (2003). *A glossary of the Qur'an*. India: Goodword Books.
- Calder, N., Mojaddedi, J. & Rippin, A. (Eds.) (2013). *Classical Islam: A sourcebook of religious literature* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Campo, J. E. (2009). *Encyclopedia of Islam*. New York: Infobase.
- Chittick, W. C. (2013). *Divine love: Islamic literature and the path to God*. New Haven: Yale University Press.



- El-Awa, S. M. S. (2006). *Textual relations in the Qur'an: Relevance, coherence and structure*. London & New York: Routledge.
- Farid, M. G. (2006). *The Holy Qur'an: Arabic text with English translation and short commentary*. London: Islam International Publications.
- Geaves, R. (2006). *Key words in Islam*. London: Bloomsbury.
- Leaman, O. (Ed.) (2006). *The Qur'an: An encyclopedia*. London & New York: Routledge.
- Penrice, J. (2004). *A dictionary and glossary of the Koran*. New York: Dover Publications.
- Watt, W. M. (1953). *Muhammad at Mecca*. Oxford University Press.
- Watt, W. M. (1956). *Muhammad at Medina*. Oxford University Press.
- Watt, W. M. (1996). *A short history of Islam*. Oxford: Oneworld Publication.

اکبری، محمدتقی؛ آخشینی، علی؛ رضوانی، احمد؛ عظیمایی، عبدالله (۱۳۹۴). *فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی (ویراست دوم)*. مشهد: بنیاد پژوهش‌های اسلامی.

#### شیوه ارزشیابی:

- فعالیت کلاسی (کارگاهی) دانشجو در طول نیمسال تحصیلی (۴ نمره)
- گزارش نهایی پروژه کلاسی؛ ترجمه بخشی از یک کتاب اسلامی انگلیسی ترجمه نشده (۴ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

-----	عملی	اصولی	واحد	۲	عنوان درس به انگیسی: <b>Language Teaching Methodology</b>	
	نظری					
	عملی					
	نظری	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با نظریه‌های یادگیری و اکتساب زبان اول و دوم
- معرفی روش‌ها و رهیافت‌های آموزش زبان خارجی

#### سرفصل درس:

- معرفی نظریه‌های یادگیری و اکتساب زبان مادری و زبان خارجی و نظریه‌های زبانشناسی
- شناخت عوامل مؤثر در یادگیری و اکتساب زبان شامل عوامل زیست‌شناختی، آموزشی، شناختی، شخصیتی، عاطفی و اجتماعی
- مدل‌های توانش زبانی
- تاریخچه روش‌های تدریس
- معرفی روش‌های تدریس زبان
- روش‌های تدریس جدید تا دوره ۱۹۷۰
- روش تدریس ارتباطی
- روش تدریس تکلیف‌محور
- دوره پساروش



#### منابع:

- Brown, H. D. & Lee, H. (2015). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy* (4<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Education.
- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching* (6<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Education.
- Celce-Murcia, M., Brinton, M. D. & Snow, A. M. (2014). *Teaching English as a second or foreign language* (4<sup>th</sup> ed.). Boston: Heinle ELT.
- Chastain, K. (1988). *Developing second language skills: Theory and practice*. USA: Harcourt Brace Jovanovich.



- Ellis, R. (2012). *Language teaching research and language pedagogy*. London: Wiley-Blackwell.
- Harmer, J. (2015). *The practice of English language teaching* (5<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Education.
- Kumaravadivelu, B. (2006). *Understanding language teaching: From method to postmethod*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Larsen-Freeman, D. & Anderson, M. (2011). *Techniques and principles in language teaching* (3<sup>rd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Richards, J. & Rodgers, S. T. (2014). *Approaches and methods in language teaching* (3<sup>rd</sup> ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۵ نمره)
- آزمون پایانی (۱۵ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و روش تدریس	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: روش تدریس مهارت‌ها	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: <b>Teaching Language Skills</b>
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
عملی						
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با تاریخچه و فنون تدریس مهارت‌های زبان
- معرفی نحوه تدریس مهارت‌های چندگانه و مؤلفه‌های زبان

#### سرفصل درس:

- تاریخچه تدریس مهارت‌های زبان
- فنون مؤثر در آموزش مهارت‌ها
- راهبردهای یادگیری مهارت‌ها
- آموزش مهارت‌های چهارگانه
  - مهارت شنیدن
  - مهارت صحبت کردن
  - مهارت خواندن
  - مهارت نوشتن
- آموزش مؤلفه‌های زبان
- کاربرد فناوری در آموزش زبان

#### منابع:

- Brown, H. D., & Lee, H. (2015). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy* (4<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Education.
- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching* (6<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Education.
- Burns, A., & Richards, J. C. (Eds.) (2012). *The Cambridge guide to pedagogy and practice in second language teaching*. Cambridge University Press.
- Celce-Murcia, M., Brinton, M. D., Snow, A. M., & Bohlke, D. (2013). *Teaching English as a second or foreign language* (4<sup>th</sup> ed.). Boston: Heinle ELT.



- Chastain, K. (1988). *Developing second language skills: Theory and practice*. USA: Harcourt Brace Jovanovich.
- Ellis, R. (2012). *Language teaching research and language pedagogy*. UK: Wiley-Blackwell.
- Harmer, J. (2015). *The practice of English language teaching* (5<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson Education.
- Kumaravadivelu, B. (2006). *Understanding language teaching: From method to postmethod*. New York: Routledge.
- Larsen-Freeman, D., & Anderson, M. (2011). *Techniques and principles in language teaching* (3<sup>rd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and methods in language teaching* (3<sup>rd</sup> ed.). Cambridge University Press.

شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۵ نمره)
- آزمون پایانی (۱۵ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۳	عنوان درس به فارسی: <b>ترجمه ادبیات (دوسویه)</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Literary Texts</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با اصول ترجمه ادبیات
- تمرین ترجمه متن‌های ادبیات از جمله گزیده‌های رمان و داستان کوتاه

#### سرفصل درس:

##### بخش نظری:

- آشنایی با ویژگی‌های مترجم ادبی و تفاوت ترجمه ادبی با سایر انواع ترجمه
- چگونگی و ملاک‌های انتخاب اثر برای ترجمه
- آشنایی با مخاطب و ملاحظات بازار ترجمه ادبی
- زبان ترجمه: زبان معاصر یا زبان کهنه
- حفظ سبک و سیاق متن و لحن در ترجمه ادبی

##### بخش عملی:

- معرفی نمونه‌های ادبیات ترجمه شده برای آشنایی دانشجویان با مخاطب و سلايق او
- مقایسه متن‌های ادبی و ترجمه‌های فارسی آنها برای آشنایی دانشجویان با ویژگی‌های ترجمه ادبی
- ترجمه متن‌های ادبی و بررسی ترجمه‌های دانشجویان در کلاس
- ترجمه آرایه‌های کلام و مشکلات آنها
- ترجمه گویش

#### منابع:

خزاعی فر، علی (۱۳۹۵). ترجمه متون ادبی (چاپ دوازدهم). تهران: سمت.

Baker, M. & Malmkjar, K. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.

- Bassnett, S. (2014). *Translation studies: New accents* (4<sup>th</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Edwards, B. (2003). *The practice of diaspora: Literature, translation, and the rise of black internationalism*. Harvard University Press.
- Hermans, T. (1985). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. London & Sydney: Croom Helm.
- Landers, C. (2001). *Literary translation: A practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Lefevere, A. (1992). *Translating literature: Practice and theory in a comparative literature context*. New York: The Modern Language Association of America.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of children's literature*. Athens & London: The University of Georgia Press.
- Wechsler, R. (1998). *Performing without a stage: The art of literary translation*. North Haven: Catbird Press.

#### شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (دانشجو به کمک استاد متنی ادبی را انتخاب و ترجمه می‌کند.) (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>ترجمه شفاهی پیاپی (دوسویه)</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با نحوه ترجمه شفاهی پیاپی از زبان انگلیسی به فارسی و برعکس

#### سرفصل درس:

- انواع ترجمه شفاهی (ترجمه شفاهی پیاپی، ترجمه دیداری، ترجمه شفاهی زمزمه‌ای، ترجمه شفاهی همزمان و غیره)
- معرفی ترجمه شفاهی پیاپی و شرایط ترجمه شفاهی در کنفرانس‌ها، جلسات سخنرانی و پرسش و پاسخ
- مهارت یادداشت‌برداری و تمرین در این زمینه
- شیوه‌های تقویت حافظه به منظور برقراری ارتباط بهینه بین حافظه کوتاه مدت و بلند مدت
- استفاده به موقع از واژگان فعال به طور کلی و اصطلاحات تخصصی هر حوزه به طور خاص
- راهکارهای انتخاب واژگان مناسب در کوتاه‌ترین زمان ممکن
- روش‌های برگردان جملات و عبارات از زبان مبدأ به زبان مقصد
- شکستن جملات مرکب و پیچیده به جملات ساده‌تر
- ترکیب عبارات و جملات ساده به ساختارهای پیچیده‌تر
- ایجاد تغییرات دستوری و واژگانی و انتخاب واژه با معنایی مناسب با توجه به ضروریات زبان مقصد
- راهکارهای جبران در ترجمه شفاهی پیاپی

#### منابع:

- برای تمرین ترجمه در کلاس، لازم است مدرس از متون واقعی (authentic) زبان فارسی و انگلیسی استفاده کند.
- Bahri, H. & Gholami, M. (2012). *Handbook of interpreter training*. Tehran: Rahnama.
- Farahzad, F., Mousavi Razavi, M. S. & Ghomi, P. (2017). *Consecutive interpreting: A practice book*. Tehran: Allameh Tabataba'i University.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training (revised edition)*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.



- Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. Manchester: St. Jerome.
- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Kozin, A. V. (2017). *Consecutive interpreting: An interdisciplinary study*. United Kingdom: Palgrave.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Takeda, K. & Baigorri-Jalón, J. (2016). *New insights in the history of interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- V. Dam. H. (2010). Consecutive interpreting. In Y. Gambier and L. V. Doorslaer (Eds.), *The handbook of translation studies*. (pp. 75- 79). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی (۸ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی با استفاده از مطالب ناشنیده تا به شرایط واقعی کار شبیه‌تر باشد. (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: ترجمه شفاهی پیاپی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>ترجمه شفاهی</b> همزمان (دوسویه)	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: <b>Simultaneous Interpreting</b>
	عملی					
	نظری	تخصصی		<input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار		
	عملی					
	نظری	اختیاری				
عملی						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با کلیات، مبانی و روش ترجمه شفاهی همزمان از انگلیسی به فارسی و برعکس

#### سرفصل درس:

- معرفی ترجمه شفاهی همزمان و شرایط ترجمه شفاهی همزمان در کنفرانس‌ها و جلسات سخنرانی
- معرفی و کار با تجهیزات ترجمه شفاهی از قبیل کابین، گوشی و غیره
- شیوه‌های تقویت حافظه به منظور برقراری ارتباط بهینه بین حافظه کوتاه مدت و بلند مدت
- معرفی و تمرین راه کارهای بداهه‌گویی و جبران در ترجمه شفاهی
- استفاده به موقع از واژگان فعال به طور کلی و اصطلاحات تخصصی هر حوزه به طور خاص
- راهکارهای انتخاب واژگان مناسب در کوتاه‌ترین زمان ممکن
- روش‌های برگردان جملات و عبارات از زبان مبدأ به زبان مقصد
- ایجاد تغییرات دستوری و واژگانی و انتخاب واژه با معنایی مناسب با توجه به ضروریات زبان مقصد
- معرفی و تمرین اشکال مختلف ترجمه دیداری (sight translation)
- معرفی و تمرین اشکال مختلف سایه‌گویی (shadowing)

#### منابع:

برای تمرین ترجمه در کلاس، لازم است مدرس از متون واقعی (authentic) زبان فارسی و انگلیسی استفاده کند.

- Bahri, H. & Gholami, M. (2012). *Handbook of interpreter training*. Tehran: Rahnama.
- Chernov, G. V. (2004). *Interference and anticipation in simultaneous interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.





- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (revised edition). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. & Liu, M. (2015). *Aptitude for interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Setton, R. (2010). Conference interpreting. In Y. Gambier and L. V. Doorslaer (Eds.), *The handbook of translation studies*. (pp. 66-74). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Takeda, K. & Baigorri-Jalón, J. (2016). *New insights in the history of interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی (۸ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی با استفاده از مطالب ناشنیده تا به شرایط واقعی کار شبیه‌تر باشد. (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: ترجمه شفاهی همزمان	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>آشنایی با محیط‌های ترجمه شفاهی</b>	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Modes of Interpreting</b>
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد						
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با انواع محیط‌های ترجمه شفاهی
- آشنایی با ویژگی‌های خاص هر محیط و تمرین شیوه معمول ترجمه شفاهی در آن محیط خاص

#### سرفصل درس:

- شیوه‌های ترجمه شفاهی و محیط‌های ترجمه شفاهی
- انواع محیط‌های ترجمه شفاهی و ویژگی‌های هر یک
- ترجمه شفاهی همایشی (Conference interpreting)
- ترجمه شفاهی دادگاهی (Court interpreting)
- ترجمه شفاهی ویژه پناهندگان (Asylum interpreting)
- ترجمه شفاهی برای اقلیت‌ها (Community interpreting)
- ترجمه شفاهی پزشکی (Healthcare interpreting)
- ترجمه شفاهی گردشگری (Tourism and travel interpreting)
- ترجمه شفاهی آموزشی (Educational interpreting)
- ترجمه شفاهی در مناطق جنگی (Conflict zones interpreting)
- تمرین ترجمه شفاهی در هر یک از محیط‌های معرفی شده

#### منابع:

برای تمرین ترجمه در کلاس، لازم است مدرس از متون واقعی (authentic) زبان فارسی و انگلیسی استفاده کند.

De Jongh, E. M. (2012). *From the classroom to the courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. London & New York: Routledge.



- Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hale, S. B. (2004). *The discourse of court interpreting: Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Mikkelsen, H. & Jurdenais, R. (Eds.). (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. London & New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (Eds.). (2007). *Healthcare interpreting: Discourse and interaction*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Rudvin, M. and Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace: A practical teaching guide*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Seal, B. C. (2003). *Best practices in educational interpreting* (2<sup>nd</sup> ed.). London: Pearson.
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Valero-Garcés, C. and Martin, M. (Eds.). (2008). *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Winston, E. A. (2005). *Educational interpreting: How it can succeed*. Washington: Gallaudet University.

#### شیوه ارزیابی:

- ترجمه‌های کلاسی (۵ نمره)
- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۵ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی با استفاده از مطالب ناشنیده تا به شرایط واقعی کار شبیه‌تر باشد. (۱۰ نمره)



دروس پیش نیاز: ساخت زبان فارسی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>ویرایش فارسی</b>  عنوان درس به انگیسی: <b>Persian Editing and Revising</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با اصول ویرایش فنی و زبانی
- آشنایی با ویرایش متون ترجمه‌ای (در سطح نشانه‌گذاری، واژگان، دستور، و غیره)
- استفاده از رایانه برای ویرایش

#### سرفصل درس:

- تعریف ویرایش، انواع ویرایش، اهمیت ویرایش، اصول ویرایش
- درست و غلط در زبان، زبان معیار
- ویرایش فنی (صوری)
- دستور خط فارسی (مبتنی بر دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی)
- نشانه‌گذاری (نقش‌های علائم نشانه‌گذاری، نقطه، ویرگول، نقطه‌ویرگول، دونقطه، علامت سؤال، علامت تعجب، سه‌نقطه، گیومه، پرانتز، خط، نیم‌خط، قلاب)
- کاربرد رایانه در ویرایش (علائم نشانه‌گذاری در نرم‌افزار ورد، ویرایش با نرم‌افزار ورد، شکل و جدول، پانوش و پی‌نوشت، تیرهای اصلی و فرعی)
- شیوه نوشتن اعداد (حروف و رقم، اصلی و ترتیبی، تبدیل تاریخ‌ها)
- ضبط اسامی خاص
- کوتاه‌نوشت‌ها
- زبان گفتاری (شکسته‌نویسی)
- ویرایش زبانی
- فعل (مطابقت نهاد و فعل، وجه وصفی، حذف فعل، انواع فعل، تابع افعال)
- گرته‌برداری
- واژگانی (مانند «در رابطه با»/«در ارتباط با»، «قابل»/«غیرقابل»، «به طور»/«به طرز»)
- معنایی
- نحوی (مانند «به عنوان»، «یک»، ساخت مجهول)



- جمع (علامت‌های جمع فارسی، علامت‌های جمع عربی، جمع مکسر، جمع جمع)
- کلمات بیگانه (فرنگی‌مآبی، عربی‌مآبی)
- سره‌گرایی و کهنه‌گرایی
- تصنع و تکلف
- قید (تنوین، به طور)
- حرف اضافه (حرف اضافه معطوف، حرف اضافه محذوف، کاربرد نادرست حروف اضافه)
- حرف ربط «را»
- ابهام
- حشو
- دیگر خطاهای نوعی و مصداقی

#### منابع:

- آذرنگ، عبدالحسین (۱۳۹۳). *آشنایی با ویراستاری و نشر*. تهران: سمت.
- ارژنگ، غلامرضا (۱۳۸۹). *ویرایش زبانی*. تهران: قطره.
- بهراری، رضا (۱۳۹۱). *به زبان آدمیزاد: یادداشت‌هایی در ستایش پاکیزه‌نویسی و نکوهش شلخته‌نگاری در متون اداری و رسانه‌ای (ویراست دوم)*. تهران: نی.
- پشت‌دار، علی محمد (۱۳۸۹). *آئین نگارش و ویرایش ۲*. تهران: دانشگاه پیام نور.
- حری، عباس (۱۳۸۸). *آیین نگارش علمی*. تهران: نهاد کتابخانه‌های عمومی کشور.
- دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی (۱۳۸۱). تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.
- سمیعی گیلانی، احمد (۱۳۸۹). *نگارش و ویرایش*. تهران: سمت.
- صادقی، علی اشرف و زندی مقدم، زهرا (۱۳۹۱). *فرهنگ املائی خط فارسی بر اساس دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی*. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.
- صدیق بهزادی، ماندانا (۱۳۸۱). *شیوه‌نامه ضبط اعلام*. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.
- صلح‌جو، علی (۱۳۹۱). *اصول شکسته‌نویسی: راهنمای شکستن واژه‌ها در گفت‌وگوهای داستان*. تهران: مرکز.
- صلح‌جو، علی (۱۳۹۳). *نکته‌های ویرایش (ویراست دوم)*. تهران: مرکز.
- فتوحی، محمود (۱۳۸۹). *آیین نگارش*. تهران: سخن.
- غلامحسین زاده، غلامحسین (۱۳۸۷). *راهنمای ویرایش*. تهران: سمت.
- نجفی، ابوالحسن (۱۳۷۰). *غلط‌نویسیم: فرهنگ دشواری‌های زبان فارسی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- نیکویخت، ناصر و قاسم‌زاده، سیدعلی (۱۳۹۱). *دانش نشانه‌گذاری در خط فارسی*. تهران: چشمه.
- یاحقی، محمدجعفر و ناصح، محمد مهدی (۱۳۹۰). *راهنمای نگارش و ویرایش*. مشهد: به‌نشر.

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators* (3<sup>rd</sup> ed.). London: Routledge.



شیوه ارزیابی:

- تمرین های کلاسی بر اساس متون ترجمه ای و غیرترجمه ای (۸ نمره)
- آزمون پایانی: ویرایش در سطح عبارت، جمله، و متن و یا ویرایش مقابله ای (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و روش تدریس	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: <b>آزمون سازی</b>		
	عملی			۲			
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به انگلیسی: <b>Testing</b>	
	عملی						۳۲
	نظری	تخصصی					<input checked="" type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار
	عملی						
	نظری	اختیاری					
	عملی						

#### اهداف کلی درس:

- بررسی اهمیت و کارکردهای سنجش زبان در آموزش
- آشنایی با انواع آزمون‌های زبانی، ویژگی‌های آزمون‌ها و کاربرد هر یک
- آشنایی با فرایند تدوین آزمون به صورت کلی و به تفکیک مهارت‌های زبانی

#### سرفصل درس:



- بررسی جایگاه ارزشیابی و سنجش زبان در نظام آموزشی
- کارکردهای آزمون‌های زبانی (تعیین سطح، گزینش و غیره)
- انواع آزمون و نقاط ضعف و قوت هر نوع
- آمار مقدماتی در آزمون‌سازی زبان
- نظریه‌های آزمون‌سازی زبان
- ویژگی‌های آزمون (روایی، پایایی و غیره)
- مراحل تدوین آزمون
- ویژگی‌های سوالات آزمون
- ارزشیابی مهارت‌های مختلف زبانی (واژگان، دستور، درک مطلب، تلفظ، مهارت شنیداری، مهارت گفتاری و مهارت نوشتاری)
- سنجش مستمر (dynamic assessment)
- اخلاقیات و عدالت در آزمون‌سازی

#### منابع:

- Bachman, F. L. & Palmer, A. (1996). *Language testing in practice*. Oxford University Press.
- Bachman, F. L. & Palmer, A. (2010). *Language assessment in practice*. Oxford University Press.

- Birjandi, P. & Mosallanejad, P. (2010). *An overview of testing and assessment*. Isfahan: Sepahan Publication.
- Farhady H. (2006). *Twenty-five years of living with applied linguistics: Collection of articles*. Tehran: Rahnama Press.
- Farhady, H., Ja'farpur, A. & Birjandi, P. (2014). *Testing language skills: From theory to practice*. Tehran: SAMT.
- Fulcher, D. & Davidson, F. (2007). *Language testing and assessment: An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Harkness, J. A., van de Vijver, F. J. R. & Johnson, T. (2003). Questionnaire design in comparative research. In J. A. Harkness, F. J. R. v. d. Vijver & P. P. Mohler (Eds.), *Cross-cultural survey methods* (pp. 19–34). New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Saville, N. & Weir, C. J. (Eds.) (2007). *Studies in language testing*. Cambridge University Press.
- Weir, J. C. (2005). *Language testing and validation: An evidence-based approach*. UK: Palgrave Macmillan.

شیوه ارزیابی:

– گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)

– آزمون پایانی (۱۲ نمره)





دروس پیش نیاز: ترجمه متون علوم انسانی از فارسی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ترجمه اسناد رسمی (دوسویه)	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به انگلیسی: Translating Legal Documents
	عملی			۳۲		
	نظری	تخصصی		<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار		
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					

اهداف کلی درس:

- آشنایی با مفاهیم، زبان و اصطلاحات حقوقی
- آشنایی با راهکارهای ترجمه متون حقوقی
- کسب مهارت در زمینه ترجمه متون حقوقی و اسناد رسمی

سرفصل درس:

- تعریف و تبیین خاستگاه قانون، حقوق و زبان حقوقی
- معرفی نظام های حقوقی و نحوه انشای متون حقوقی در آنها
- تعریف و بررسی جایگاه و انواع سند
- تعریف سند و انواع آن از نظر حقوقی (اسناد رسمی و اسناد عادی) و موضوعی (اسناد حقوقی، سیاسی، اقتصادی، نظامی، فرهنگی، عملی، فنی و صنعتی، اطلاعاتی)
- معرفی ساختار متون حقوقی و اسناد رسمی از نظر ماهوی و شکلی
- معرفی سیاق حقوقی و نحوه بکارگیری اصطلاحات و ساختارهای نحوی در آن
- ترجمه نمونه‌هایی از اسناد مربوط به احوال شخصیه
- ترجمه نمونه‌هایی از اسناد ثبتی
- ترجمه نمونه‌هایی از اسناد و مدارک شرکت‌ها
- ترجمه نمونه‌هایی از اسناد و مدارک صادره در خارج کشور

منابع:

- اصلان زاده، رحیم (۱۳۹۵). ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) (چاپ شانزدهم). تهران: سمت.
- توانگر، هوشنگ (۱۳۹۴). ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) (چاپ سوم). تهران: پیام نور.
- راعی شریف، مسعود (۱۳۹۵). ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) (چاپ هفتم). تهران: سمت.



- Bhatia, K. L. (2010). *Textbook on legal language and legal writing*. New Delhi: Universal Law Publishing Co.
- Borja Albi, A. & Prieto Ramos, F. (2013). *Legal translation in context: Professional issues and prospects*. Frankfurt: Peter Lang Verlagsgruppe.
- Brown, D. & Rice, S. (2007). *Professional English in use: Law*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cao, D. (2007). *Translating law*. Bristol: Multilingual Matters.
- Frost, A. (2008). *English for legal professionals*. Oxford University Press.
- Haigh, R. (2006). *Oxford handbook for legal correspondence*. Oxford University Press.
- Hughes, B. & Alcaraz, E. (2015). *Legal translation explained*. London & New York: Routledge.
- Fandl, K. J. (2013). *Lost in translation: Effective legal writing for the international legal community*. New York: LexisNexis.
- Fandl, K. J. (2013). *Narrowing the gap: Legal English for the new international legal community*. California: ABA Book Publishing.
- Mayoral Asensio, R. (2014). *Translating official documents*. London & New York: Routledge.
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Boston: Kluwer Law International.

شیوه ارزیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه (۸ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی از متونی که دانشجو در طول ترم ترجمه نکرده است. (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: ترجمه اسناد رسمی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه قراردادهای مکاتبات تجاری (دوسویه)  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Contracts and Commercial Correspondence</b>
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

- آشنایی با مفاهیم، زبان و اصطلاحات قراردادهای و مکاتبات تجاری
- آشنایی با اقسام عقود و قراردادهای و الزامات و تعهدات آنها
- آشنایی با ساختار مکاتبات تجاری
- کسب مهارت در ترجمه قراردادهای و مکاتبات تجاری

شرح درس:

- تعریف عقود و قراردادهای و اقسام آنها
- معرفی اجزای اصلی عقود و قراردادهای بین المللی
- معرفی اسناد قرارداد و اقسام آن
- نحوه انشای قراردادهای تجاری و اصطلاحات تخصصی و حقوقی آنها در زبان انگلیسی و فارسی
- نحوه انشای مکاتبات تجاری و اصطلاحات تخصصی و حقوقی آنها در زبان انگلیسی و فارسی
- نحوه انشای اسناد قرارداد و اصطلاحات تخصصی و حقوقی آنها در زبان انگلیسی و فارسی
- بررسی نمونه هایی از قراردادهای رایج در ایران و بین المللی
- بررسی نمونه هایی از مکاتبات تجاری
- بررسی نمونه هایی از اسناد قرارداد (از جمله اسناد بانکی و مالی)
- ترجمه نمونه هایی از قراردادهای تجاری
- ترجمه نمونه هایی از مکاتبات و نامه های تجاری و بازرگانی
- ترجمه نمونه هایی از اسناد قرارداد

منابع:

- اصلان زاده، رحیم (۱۳۹۴). ترجمه مکاتبات و اسناد (۲) (چاپ هفتم). تهران: سمت.
- توانگر، هوشنگ (۱۳۹۲). ترجمه مکاتبات و اسناد (۲) (چاپ سوم). تهران: پیام نور.



راعی شریف، مسعود (۱۳۹۴). ترجمه مکاتبات و اسناد (۲) (چاپ پنجم). تهران: سمت.

بشیری، عباس (۱۳۸۸). مجموعه قراردادهای سبز. تهران: بهنامی.

بشیری، عباس (۱۳۸۸). مجموعه قراردادهای سفید. تهران: بهنامی.

بشیری، عباس (۱۳۸۹). مجموعه قراردادهای سرخ. تهران: بهنامی.

مجموعه قوانین و مقررات مترجمان رسمی، معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات ریاست جمهوری.

Bhatia, K. L. (2010). *Textbook on legal language and legal writing*. New Delhi: Universal Law Publishing Co.

Brown, D. & Rice, S. (2007). *Professional English in use: Law*. Cambridge University Press.

Cao, D. (2007). *Translating law*. Bristol: Multilingual Matters.

Chartrand, M. et al. (2009). *English for contract and company law*. London: Sweet & Maxwell.

Frost, A. (2008). *English for legal professionals*. Oxford University Press.

Haigh, R. (2006). *Oxford handbook for legal correspondence*. Oxford University Press.

#### شیوه ارزشیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه (۸ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی از متونی که دانشجو در طول ترم ترجمه نکرده است. (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: <b>آشنایی با بازار ترجمه</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translation Market</b>
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد					
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

اهداف کلی درس:

- شناسایی بازارهای ترجمه بومی و بین‌المللی
- آشنایی با نقش مترجمان و روابط اجتماعی آنها در بازار ترجمه
- آشنایی با مدل‌های کسب و کار

سرفصل درس:

- هنر و صنعت ترجمه: مترجم حرفه‌ای کیست؟
- مدل‌های کسب و کار و بازارهای هدف ترجمه و ویژگی‌های اجتماعی و اقتصادی آنها
- بر اساس تخصص و موضوع متن: عمومی و مطبوعاتی، ادبی، حقوقی و اداری، علمی و غیره
- بر اساس رابطه با کارفرما: مستقل، استخدامی، دور کار، کارآفرین، داوطلب
- بر اساس کانال ارتباطی: شفاهی، کتبی، زبان اشاره، رسانه‌های نوین
- بر اساس نوع خدمات: ترجمه، بازنویسی، ویراستاری و غیره
- بر اساس نحوه مشارکت: فردسپاری، گروه‌سپاری، جمع‌سپاری
- استانداردها، گواهینامه‌ها و اعتبارنامه‌های حرفه‌ای ملی و بین‌المللی
- آشنایی با قوانین، نهادهای نظارتی و فرایندهای حوزه نشر
- انواع قراردادهای ترجمه، مدل‌های قیمت‌گذاری و ضرورت تنظیم دستورالعمل ترجمه
- اصول اخلاق حرفه‌ای مترجمان
- معرفی انجمن‌ها، تشکیلات صنفی و نهادهای حمایتی ملی و بین‌المللی و نقش آنها در بهبود وضعیت مترجمان
- آشنایی با تأثیر فناوری‌های ترجمه و رقابت در بازارهای نوظهور ترجمه
- اصول رزومه‌نویسی و راه‌کارهای نوین بازاریابی ترجمه



منابع:

اوئن، لینت (۱۳۹۵). قرارداد‌های نشر (ترجمه حمید هاشمی‌بیگی). تهران: ویژه‌نشر.

زاهدی، عاطفه (۱۳۹۲). قوانین و مقررات مربوط به مترجمان رسمی. تهران: جاودانه.

- Baker, M. (2011). Beyond equivalence: Ethics and morality. In *In other words: A coursebook on translation* (2<sup>nd</sup> ed., pp. 274\_299). London & New York: Routledge.
- Basalamah, S. (2012). Translation rights. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 3, pp. ۱۹۸-۲۰۲). Philadelphia: John Benjamins.
- Folaron, D. (2010). Networking and volunteer translators. In Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies*, vol. 1, 231-4. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- ISO/TS (2012). *Translation projects: General guidance (ISO/TS 11669:2012(E))*. Geneva: ISO/TS.
- ISO/TS (2015). *Translation services: Requirements for translation services (ISO/TS ۱۷۱۰۰:۲۰۱۵)*.
- Jenner, J., Jenner, D. & Moreno Ramos, A. (2010). *The entrepreneurial linguist: The business-school approach to freelance translation*. Las Vegas: EL Press.
- Katan, D. (2011). Status of translators. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 2, pp. ۱۴۶ ۱۵۲). Philadelphia: John Benjamins.
- O'Brien, S. (2011). Collaborative translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 2, pp. ۱۷ ۲۰). Philadelphia: John Benjamins.
- Olohan, M. (2010). Commercial translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. ۴۱ ۴۴). Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C. & Chan, A. L. (2014). *The status of the translation profession in the European Union*. London & New York: Anthem Press.
- Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators* (5<sup>th</sup> ed.). UK: Multilingual Matters.
- Sofer, M. (2013). *The global translator's handbook*. Lanham: Taylor Trade Pub.
- Van Wyke, B. (2010). Ethics and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. ۱۱۱-۱۱۵). Philadelphia: John Benjamins.



شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (بررسی یکی از مدل‌های کسب‌وکار ترجمه در ایران) (۱۰ نمره)
- آزمون پایانی (۱۰ نمره)



دروس پیش نیاز: زبان شناسی کاربردی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: <b>مبانی نظری ترجمه</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Translation Theories</b>	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		
	عملی					۳۲
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد <input checked="" type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی						

#### اهداف کلی درس:

– آشنایی و تسلط دانشجویان بر نظریه‌های پایه مطالعات ترجمه

#### سرفصل درس:

- تعریف مفهوم ترجمه
- تعریف مطالعات ترجمه
- روند شکل‌گیری میان‌رشته مطالعات ترجمه
- نقشه‌های مطالعات ترجمه
- تاریخ مختصر نظریه‌های ترجمه در شرق و غرب قبل از قرن بیستم
- نظریه‌های پایه: مفهوم معادل (equivalence)
  - نظریه نایدا (E. Nida)
  - نظریه یاکوبسن (R. Jakobson)
  - معادل‌های نیومارک (P. Newmark)
  - معادل‌های کلر (W. Koller)
- نظریه‌های پایه: مفهوم تبدیل (shift)
  - تبدیل‌های وینی و داربلنه (J. P. Vinay & J. Darbelnet)
  - تبدیل‌های دستوری کتفورد (J. C. Catford)
  - تبدیل‌های سبکی مکتب نیترا (NITRA)
  - تبدیل‌های معنایی ون لوون زورات (K. Van Leuven Zwart)
- فرایند ترجمه
- شیوه‌های تحلیل فرایند ترجمه
- نظریه‌های پایه: نقش مدار
  - نظریه رایس (K. Reiss)
  - نظریه هولتس-مانتری (J. Hölz-Mänttari)





- نظریه ورمیر (H. J. Vermeer)
- نظریه نورد (C. Nord)
- بررسی پژوهش‌های موردی که کاربرد نظریه‌های آموزش داده شده را در پژوهش نشان بدهد.

#### منابع:

- Baker, M. (Ed.) (2010). *Critical readings in translation studies*. London & New York: Routledge.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.) (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.) (2011). *Handbook of translation studies* (Vol. 2). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.) (2012). *Handbook of translation studies* (Vol. 3). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.) (2013). *Handbook of translation studies* (Vol. 4). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Mosavi Miangah, T. (2014). *Theoretical principles of translation*. Tehran: SAMT.
- Munday, J. & Basil, H. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London & New York: Routledge.
- Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. London & New York: Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4<sup>th</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Pym, A. (2014). *Exploring translation theories* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.

فرحزاده، فرزانه (۱۳۹۷). نظریه‌های ترجمه در پرتو نظریه‌های ادبیات و زبان‌شناسی. تهران: دانشگاه علامه طباطبائی.

#### شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۶ نمره)
- آزمون پایانی (۱۴ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: <b>اصول و روش تحقیق</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Research Methodology</b>	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با:

- اهمیت انجام پژوهش و ویژگی‌های پژوهش
- شیوه انتخاب و محدود کردن موضوع پژوهش
- چگونگی جستجو و یافتن و ارزیابی منابع مرتبط با موضوع پژوهش
- فنون یادداشت‌برداری
- اصول و روش‌های مستندسازی و ارجاع‌دهی
- انواع پژوهش
- روش‌ها و ابزارهای گردآوری داده

سرفصل درس:

- انتخاب موضوع، محدود کردن موضوع و بیان مسئله پژوهش
- پرسش‌ها و فرضیه‌های پژوهش
- متغیرهای پژوهش و تعاریف عملیاتی
- یافتن و ارزیابی منابع
- ملاحظات ناظر بر گردآوری پیشینه پژوهش
- تهیه کتاب‌شناسی مقدماتی
- اخلاق پژوهش؛ سرقت علمی و جلوگیری از آن
- یادداشت‌برداری
- تهیه طرح اولیه رنوس مطالب (outline) بر اساس یادداشت‌ها
- معرفی اجمالی شیوه‌نامه ارجاع‌دهی APA (استفاده از رایانه و فناوری برای ارجاع‌دهی)
- انواع پژوهش (کمی و کیفی و آمیخته، آزمایشی و تجربی، تاریخی و کتابخانه‌ای، و مطالعه‌های موردی)
- ابزارهای گردآوری داده مانند پرسش‌نامه و مصاحبه



منابع:

- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4<sup>th</sup> ed.). USA: Sage.
- Given, L. M. (Ed.) (2008). *The Sage encyclopedia of qualitative research methods* (2 Vols.). Thousand Oaks, California: Sage.
- Hubbuck, S. M. (1996). *Writing research papers across the curriculum* (4<sup>th</sup> ed.). San Diego, California, Harcourt Brace College Publishers.
- Matthews, B., & Ross, L. (2010). *Research methods: A practical guide for the social sciences*. Harlow, England: Pearson Education.
- Ridley, D. (2012). *The literature review: A step-by-step guide for students* (2<sup>nd</sup> ed.). Thousand Oaks, California: Sage.
- The American Psychological Association. (2012). *Publication manual of the American Psychological Association* (6<sup>th</sup> ed.). Washington: American Psychological Association.
- Wallwork, A. (2011). *English for writing research papers*. New York: Springer.
- Winkler, A. C., & Metherell, J. R. (2012). *Writing the research paper* (8<sup>th</sup> ed.). Boston: Wadsworth.

- ازکیا، مصطفی و دربان آستانه، علیرضا. (۱۳۹۵). روش‌های کاربردی تحقیق (دو جلد) (چاپ سوم). تهران: کیهان.
- حافظ‌نیا، محمدرضا. (۱۳۸۹). مقدمه‌ای بر روش تحقیق در علوم انسانی (ویراست سوم). تهران: سمت.
- دلاور، علی. (۱۳۹۳). روش تحقیق در روان‌شناسی و علوم تربیتی (ویرایش چهارم). تهران: ویرایش.
- سرمد، زهره؛ بازرگان، عباس و حجازی، الهه. (۱۳۹۶). روش‌های تحقیق در علوم رفتاری (چاپ سی‌ام). تهران: آگه.

شیوه‌آرزی‌شیابی:

- گزارش انجام ۳ تا ۴ پروژه کلاسی به صورت بررسی مقاله‌های پژوهشی چاپ‌شده و پایان‌نامه‌های دانشجویی کارشناسی ارشد در چارچوب مطالب تدریس‌شده (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و روش تحقیق	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: پژوهش در مطالعات ترجمه			
	عملی			۲				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به انگلیسی: Research in Translation Studies		
	عملی			۳۲				
	نظری	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد			سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>	
	عملی							
	نظری	اختیاری						
	عملی							

#### اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با:

- حوزه‌های پژوهش در مطالعات ترجمه
- چارچوب‌های نظری و روش‌شناسی انواع پژوهش در مطالعات ترجمه
- روش‌ها و ابزارهای گردآوری داده در پژوهش‌های مطالعات ترجمه
- چگونگی گزارش نتایج پژوهش (توصیف، تبیین، تحلیل یافته‌های پژوهش)
- انجام پژوهش تجربی در مقیاس کوچک درباره یکی از حوزه‌های پژوهش در مطالعات ترجمه

#### سرفصل درس:

- حوزه‌های پژوهش در مطالعات ترجمه
- معرفی نشریه‌ها و پایگاه‌های اطلاعاتی مرتبط با مطالعات ترجمه
- چارچوب‌های نظری پژوهش در مطالعات ترجمه
- پژوهش‌های تجربی در مطالعات ترجمه
- پژوهش‌های آزمایشی در مطالعات ترجمه
- پژوهش‌های پیکره‌بنیاد در مطالعات ترجمه
- پژوهش‌های فرایندمدار در مطالعات ترجمه
- پژوهش‌های تاریخی در مطالعات ترجمه
- گزارش یافته‌ها و نتایج پژوهش در قالب جدول و انواع نمودار
- بحث و تبیین یافته‌های پژوهش
- نگارش بخش‌های مقاله پژوهشی



- Angelelli, C. V., & Baer, B. J. (Eds.) (2016). *Researching translation and interpreting*. London: Routledge.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Hashemi, S. M. R. (2014). *Understanding research in applied linguistics*. Tehran: SAMT.
- Litosseliti, L. (Ed.) (2010). *Research methods in linguistics*. New York: Continuum.
- Mellinger, C. D., & Hanson, T. A. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. London: Routledge.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2011). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies* (5<sup>th</sup> ed.). London: Routledge.
- Weissberg, R., & Buker, S. (1990). *Writing up research: Experimental research report writing for students of English*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.
- Zanettin, F. (2012). *Translation-driven corpora: Corpus resources for descriptive and applied translation studies*. London: Routledge.

شیوه ارزیابی:

- پروژه کلاسی: انتخاب موضوع، تهیه کتاب‌شناسی مقدماتی، یادداشت‌برداری، تهیه طرح اولیه رئوس مطالب، بیان مسئله و پرسش‌های پژوهش، انتخاب چارچوب و روش (با تکیه بر آموزه‌های درس «اصول و روش تحقیق») برای انجام پژوهش تجربی درباره یکی از موضوعات مطالعات ترجمه (۱۰ نمره)
- ارائه گزارش نهایی پروژه کلاسی (نگارش مقاله) (۱۰ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: حوزه‌های نوین ترجمه  عنوان درس به انگلیسی: <b>Emerging Areas in Translation</b>
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی				
	نظری	تخصصی		سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>	
	عملی				
	نظری	اختیاری		آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>	
	عملی				

اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با انواع نوظهور ترجمه

سرفصل درس:

- بازی‌های رایانه‌ای: تعاریف، انواع و بومی‌سازی آنها
- اپلیکیشن‌های ترجمه: تعاریف، نمونه‌ها، کاربردها، و بومی‌سازی آنها
- وبگاه: تعاریف، انواع و بومی‌سازی آن
- جمع‌سپاری (crowdsourcing)
- صورت‌های نوین ترجمه چندرسانه‌ای: از جمله دوبله غیرحرفه‌ای (fandubbing) و زیرنویس غیرحرفه‌ای (fansubbing)
- فعالیت‌های زبانی که در بازار کنونی بخشی از فعالیت‌های مترجم محسوب می‌شود:
- ترجمه درون‌زبانی: تعاریف، انواع (خلاصه‌نویسی، بازنویسی، دگرگویی) و کاربردها
- ترجمه بین‌رسانه‌ای: تعاریف، انواع (ترجمه متن به فیلم و غیره) و کاربردها
- تمرین ترجمه در تمامی انواع نوظهور ترجمه

منابع:

- Bernal-Merino, M. Á. (2014). *Translation and localisation in video games: Making entertainment software global*. London & New York: Routledge.
- Chan, S. W. (2014). *Routledge encyclopedia of translation technology*. London & New York: Routledge.
- Dunne, J. K. & Dunne, E. S. (Eds.) (2011). *Translation and localization project management: The art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization (Vol. 4)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.



- Folaron, D. (2010). Web and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.) *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. 446–450). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Georgakopoulou, A. & Spilioti, T. (2016). *The Routledge handbook of language and digital communication*. London & New York: Routledge.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. London & New York: Routledge.
- Kaindl, K. (2013). Multimodality and translation. In C. Millán & F. Bartrina, (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 257–270). London & New York: Routledge.
- Massidda, S. (2015). *Audiovisual translation in the digital age: The Italian fansubbing phenomenon*. UK: Palgrave Macmillan.
- Roturier, J. (2015). *Localizing apps: A practical guide for translators and translation students*. London & New York: Routledge.
- Wilcock, S. (2013). *A comparative analysis of fansubbing and professional DVD subtitling*. University of Johannesburg.

شیوه‌ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: انتخاب یکی از صورت‌های نوین مطرح شده و ترجمه متنی مرتبط با آن (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: اصول و راهکارهای ترجمه، ترجمه و فناوری	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون علمی و تخصصی (دو سویه)	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Scientific and Technical Texts</b>
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
عملی						
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با پیشینه ترجمه متون فنی و تخصصی
- آشنایی با سیاق کلام و اصطلاحات تخصصی و نحوه معادل‌گزینی و ترجمه آنها در رشته‌های علوم محض و علوم کاربردی از جمله ریاضی، فیزیک، شیمی، پزشکی، پیراپزشکی و مهندسی
- تقویت توانایی جستجوی مفاهیم فنی و تخصصی در مراجع و وبگاه‌ها
- ترجمه مقاله و چکیده مقاله، دفترچه راهنمای استفاده از دستگاه‌های فنی و پزشکی، ترجمه گزارشات علمی، ترجمه متون پزشکی، پیرا پزشکی و داروشناسی از جمله آزمایش‌های پزشکی و نسخه‌های دارویی

#### سرفصل درس:

##### بخش نظری:

- پیشینه ترجمه متون فنی و تخصصی
- مباحث نظری مربوط به ترجمه متون فنی و تخصصی
- سیاق کلام و گفتمان‌های موجود در متون فنی و تخصصی
- راهکارهای ترجمه متون فنی و تخصصی با توجه به نظریه‌ها و مفاهیم ترجمه
- شیوه‌های جستجو در وبگاه‌های فنی و تخصصی برای آشنایی با مفاهیم مربوطه

##### بخش عملی:

- ترجمه مقالات و چکیده‌ها
- ترجمه گزارشات و دفترچه راهنمای دستگاه‌های فنی
- ترجمه آزمایش‌های پزشکی، نسخه‌ها و گزارشات پزشکی
- ترجمه گزارشات علمی و نظایر آن





منابع:

- Byrne, J. (2006). *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation*. Dordrecht: Springer Science and Business Media
- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. London & New York: Routledge.
- Ellen Wight, S. & Ellen Wight, L., D. (1993). *Scientific and technical translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Fischback, H. (1998). *Translation and medicine*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Montalt Resurrecció, V. & González-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning & drafting*. London & New York: Routledge.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Routledge.
- Nord, C. (2006). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2<sup>nd</sup> ed.). Amsterdam & New York: Rodopi.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. London & New York: Routledge.

شیوه ارزیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- برگزاری آزمون پایانی از متونی که دانشجو در طول ترم ترجمه نکرده است. (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	درس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	---------------



ترجمه متون علوم انسانی از فارسی	عملی	اصلی	واحد	۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Annotated Translation</b>	
	نظری					
	عملی					
	نظری	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- تقویت مهارت خودآموزی دانشجویان
- تقویت توانایی دانشجویان در تشخیص دشواری متن مبدأ و ترجمه آن در سطوح مختلف معنا، نحو و سبک
- تقویت توانایی دانشجویان در یافتن راه‌حل برای دشواری‌های موجود در ترجمه
- تقویت توانایی استدلال دانشجویان درباره انتخاب راهکارهای ترجمه‌ای خود
- تقویت توانایی دانشجویان در تحلیل ترجمه خود در دو سطح خرد و کلان

#### سرفصل درس:

- نکته: درس حاضر به صورت عملی ارائه خواهد شد و تعداد دانشجویان هر کلاس ۱۰-۸ نفر پیش‌بینی می‌شود.
- ترجمه‌آموز متن را (کمتر از ۵ هزار کلمه نباید باشد) انتخاب نماید.
  - ترجمه بر اساس تعریف یا نظریه‌ای از ترجمه که راهنمای ترجمه‌آموز است، صورت گیرد. لازم است که تعریف و نظریه راهبر ذکر شود.
  - ترجمه‌آموز مشکلات خود را مورد به مورد مشخص کند و راه‌حل هر کدام را حین و پس از ترجمه یادداشت نماید و در انتهای هر بند بیان کند.
  - در پایان ترجمه، ترجمه‌آموز تمام مشکلات ترجمه‌ای و راه‌حل‌های خود را طی مقاله‌ای به عنوان مقدمه ترجمه (با حجم ۳-۵ هزار کلمه) ارائه دهد.

#### منابع:

- Almanna, A. (2016). *The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic*. London & New York: Routledge.
- Darwish, A. (2008). *Optimality in translation*. Melbourne: Writescop Pty Ltd.
- Darwish, A. (2003). *The transfer factor: Selected essays on translation and cross-cultural communication*. Melbourne: Writescop Pty Ltd.
- Dimitrova, E. B. (2005). *Expertise and explicitation in the translation process*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publication.

- Eco, U. & McEwen, A. (2008). *Experiences in translation*. University of Toronto Press.
- Ghanoonparvar, M. R. (2001). *Translating the garden*. Austin: University of Texas Press.
- Gopferich, S., Jakobsen, L. A. & Mees, M. I. (Eds.) (2009). *Behind the mind: Methods, models and results in translation process research*. Denmark: Samfundslitteratur.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Routledge.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2<sup>nd</sup> ed.). Amsterdam & New York: Rodopi.
- Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Denmark: Academica.
- Suojanen, T., Koskinen, K. & Tuominen, T. (2014). *User-centered translation*. New York: Routledge.

#### شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: لازم است ارزیابی به صورت مستمر و بر اساس مراحل مختلف انجام پروژه و با در نظر گرفتن نحوه شناسایی مشکلات ترجمه‌ای، راه‌حل‌های پیشنهادی و مهارت استفاده از ابزارهای کمک مترجم انجام شود. (۱۵ نمره)
- تدوین مقدمه ترجمه (۵ نمره)



دروس پیش نیاز: ترجمه اسناد رسمی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: پروژه کارورزی
	عملی				
	نظری	اصلی			

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Translation Practicum</b>
	نظری			
	عملی	اختیاری		
	نظری			
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

### اهداف کلی درس

- آماده کردن دانشجویان برای کار گروهی، مدیریت پروژه و ارتباط مؤثر با مشتری
- آشنایی دانشجویان با فضای کار حرفه‌ای
- استفاده از اطلاعات و مهارت‌های ترجمه کتبی و شفاهی در بازار کار
- تقویت توانایی دانشجویان برای مدیریت پروژه ترجمه، اجرا، ارزشیابی و نظارت بر پیشرفت مطلوب پروژه و انجام آن طبق نظر مشتری
- ارائه نظرات سازنده و تبادل نظر با مشتری و اعضای گروه

### سرفصل درس:

- شناخت نیاز مشتری
- برنامه‌ریزی زمانی انجام پروژه
- تصمیم‌گیری در مورد نحوه انجام پروژه

دانشجو برای انجام پروژه ترجمه‌ای به دارالترجمه، مؤسسه ترجمه، سایت‌های معتبر ترجمه و یا هر سازمان نهاد و اداره دیگری معرفی می‌شود و پس از ورود به فضای کار حرفه‌ای (در محل یا به صورت دورکاری)، مطابق با سفارش مشتری پروژه ترجمه‌ای را آغاز می‌کند. پروژه بایستی به نحوی تعریف شود که طی یک نیمسال تحصیلی به پایان رسد. لازم است دانشجو به طور مستمر در کلاس شرکت کند.

### نکاتی درباره شیوه برگزاری کلاس:

- برگزاری کلاس به صورت یک جلسه دو ساعته در هفته الزامی است.
- لازم است دانشجو گزارش کار هفتگی خود را به استاد ارائه نماید و در تدوین پروژه از نرم‌افزارهای ترجمه مانند MemoQ، Trados استفاده کند.
- لازم است دانشجو مشکلات اجرایی و ترجمه‌ای را در گزارش خود قید کند تا امکان بررسی آنها در کلاس وجود داشته باشد.
- دانشجویان برای یافتن راحل مشکلات ترجمه‌ای، مشکلات مربوط به استفاده از نرم‌افزارها و یا مشکلات ارتباط با مشتری با استاد و هم‌کلاسی‌های خود به صورت گروهی بحث و چاره‌جویی می‌کنند.
- استاد همواره اخلاق حرفه‌ای و اجتناب از سرقت ترجمه‌ای را به دانشجویان یادآوری می‌کند.



منابع:

- Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: Assessment and improvement*. New York: Bloomsbury.
- Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (Eds.). (2011). *Translation and localization project management: The art of the possible*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Féraitleur-Dumoulin, C. (2009). *A career in language translation: Insightful information to guide you in your journey as a professional translator*. USA: AuthorHouse.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Lombardino, R. (2014). *Tools and technology in translation: The profile of beginning language professionals in the digital age*. USA: CreateSpace.
- McKay, C. (2016). *How to succeed as a freelance translator* (3<sup>rd</sup> ed.). USA: Two Rat Press.
- Sofer, M. (2015). *The translator's handbook* (8<sup>th</sup> ed.). USA: Schreiber.
- Tassini, A. (2011). *The translator training textbook: Translation best practices, resources and expert interviews*. USA: CreateSpace.
- Whitty, T. (2014). *Marketing cookbook for translators: Foolproof recipes for a successful freelance career*. USA: CreateSpace.

شیوه ارزیابی:

ارزیابی بر اساس پروژه ترجمه‌ای (با در نظر گرفتن رضایت مشتری) و گزارشات دانشجو خواهد بود.



عنوان درس به فارسی: تعداد واحد: ۳	نوع واحد	پایه	نظری	دروس پیش نیاز: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)
		اصولی	عملی	
		نظری		

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	ترجمه متون فلسفه (دوسویه)
	نظری			
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد			عنوان درس به انگلیسی: <b>Translating Texts in Philosophy</b>	
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با متون فلسفه فارسی و انگلیسی
- آشنایی دانشجویان با چارچوب کلی ترجمه آثار فلسفی
- کسب مهارت در کاربرد صحیح اصطلاحات حکمی و توجه به بار معنایی واژگان فلسفی

#### سرفصل درس:

- آشنایی با متون فلسفه و تعریف قلمروی این آثار (متون فلسفی فارسی و انگلیسی)
- بررسی مقابله‌ای ترجمه فارسی متون فلسفه انگلیسی
- بررسی مقابله‌ای ترجمه انگلیسی متون فلسفه فارسی
- تمرین ترجمه آثار فلسفی از انگلیسی به فارسی و برعکس
- تأکید بر رعایت معیارهایی همچون دقت یا صحت، طبیعی بودن، شفافیت، وفاداری در ترجمه متون فلسفی (انگلیسی به فارسی و بالعکس)
- آشنایی با شیوه‌های مختلف ترجمه متون فلسفی
- راهکارهای ترجمه و استفاده صحیح از ابزار ترجمه برای ترجمه متون فلسفه (منابع و فرهنگ‌های کتابی، برخط و موتورهای جستجو)

#### منابع:

- Amir-Moezzi, M. A. (2011). *The spirituality of Sh'i Islam: Belief and practices*. London: I.B. Tauris; Institute of Ismaili Studies.
- Buckingham, W. et al. (2011). *The philosophy book: Big ideas simply explained*. New York: DK Publishing.
- Chapman, S. (2000). *Philosophy for linguists: An introduction*. London & New York: Routledge.
- Descartes, R. (1998). *Discourse on method* (Trans. D. A. Cress). Indianapolis: Hackett Publishing Inc.
- Ejeii, M. A. (2015). *English for the students of philosophy*. Tehran: SAMT.
- Gaarder, J. (1995). *Sophie's world* (Trans. P. Moller). London: Phoenix.
- Heidegger, M. (1962). *Being and time*. New York: Harper & Row.



- Kant, I. & Wood, A. W. (1999). *Critique of pure reason*. Cambridge University Press.
- Nazarnejad, N. (2014). *English for the students of Islamic Philosophy and Theology*. Tehran: SAMT.
- Plato. (2003). *The republic* (Trans. Desmond Lee). London: Penguin Classics.
- Sartre, J. P. (2003). *Being and nothingness* (Trans. H. E. Barnes). London & New York: Routledge.
- Wittgenstein, L. (2001). *Philosophical investigations* (Trans. G. E. M. Anscombe). Oxford: Blackwell Publishing.

ابراهیمی دینانی، غلامحسین (۱۳۹۳). *قواعد کلی فلسفی در فلسفه اسلامی* (چاپ ششم). تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

طباطبائی، محمدحسین (۱۳۷۲). *اصول فلسفه و روش رئالیسم*. تهران: صدرا.

مصباح یزدی، محمد تقی (۱۳۵۸). *چکیده چند بحث فلسفی*. تهران: مؤسسه در راه حق و اصول دین.

مصباح یزدی، محمد تقی (۱۳۸۹). *آموزش فلسفه*. تهران: مؤسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی (رحمه الله).

مطهری، مرتضی (۱۳۷۳). *فلسفه اخلاق*. تهران: صدرا.

مطهری، مرتضی (۱۳۷۳). *فلسفه تاریخ*. تهران: صدرا.

مطهری، مرتضی (۱۳۷۳). *حرکت و زمان در فلسفه اسلامی*. تهران: حکمت.

نصر، سید حسین و لیمن، اولیور (۱۳۸۳). *تاریخ فلسفه اسلامی*. تهران: حکمت.

منابع برای بررسی مقابله‌ای متون فلسفی فارسی و انگلیسی:

- Teichman, J. & Evans, K. (1991). *Philosophy: A beginner's guide*. New Jersey: Wiley-Blackwell.

تایچمن، جنی و اولتز، کترین (۱۳۸۰). *فلسفه به زبان ساده* (ترجمه اسماعیل سعادت). تهران: دفتر پژوهش و نشر سهروردی.

آثار انگلیسی سید حسین نصر در حوزه تاریخ فلسفه اسلامی و ترجمه فارسی آنها، از جمله:

- Sadra, Molla (2014). *Metaphysical Penetrations* (Trans. Seyyed Hossein Nasr). Provo: Brigham Young University.

آثار شهید مطهری و ترجمه انگلیسی آنها، از جمله:

مطهری، مرتضی (۱۳۷۷). *آشنایی با علوم اسلامی: اصول فقه و فقه*. تهران: صدرا.

- Motahari, M. (2014). *Jurisprudence and its principles: An introduction to the Islamic studies* (Trans. M. S. Towhidi). Tehran: Createpace.

آثار برتراند راسل و ترجمه فارسی آنها، از جمله:

- Russell, B. (1945). *The history of western philosophy*. New York: George Allen.



راسل، برتراند (۱۳۹۴). تاریخ فلسفه غرب (ترجمه نجف دریابندری). تهران: کتاب پرواز.

شیوه ارزیابی:

- ترجمه‌های کلاسی و گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	درس پیش نیاز:
	۲	واحد		عملی	



-----	نظری	اصولی	تعداد ساعت: ۳۲	کیفیت سنجی ترجمه  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translation Quality Assessment</b>
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با ماهیت سنجش و اندازه گیری
- آشنایی با شیوه های سنجش کیفیت ترجمه
- آشنایی با اصول ارزشیابی ترجمه

#### سرفصل درس:

- معرفی مفاهیم کیفیت سنجی و ارزشیابی ترجمه
- رویکردهای مختلف به کیفیت سنجی و ارزشیابی ترجمه
- مدل های کیفیت سنجی ترجمه
- آشنایی با مدل کیفیت سنجی ترجمه رایس (۲۰۱۴) و کاربرد آن
- آشنایی با مدل کیفیت سنجی ترجمه هوس (۲۰۱۵) و کاربرد آن
- مدل های ارزشیابی ترجمه
- آشنایی با مدل ارزشیابی ترجمه فرحزاد (۱۹۹۲) و کاربرد آن
- آشنایی با مدل های ارزشیابی ترجمه وادینگتن (۲۰۰۱) و کاربرد آن
- اخلاقیات در کیفیت سنجی ترجمه و ارزشیابی

#### منابع:

- Farahzad, F. (1992). Testing achievement in translation classes. In C. Dollerup & A. Loddegaard, (Eds.) *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 271-278). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- House, J. (2009). *Translation*. Oxford University Press.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. London & New York: Routledge.
- Reiss, K. (2014). *Translation criticism: The potentials and limitations – Categories and criteria for translation quality assessment* (E. F. Rhodes Trans.). London & New York: Routledge.
- Waddington, C. (2001). Different methods of evaluating student translations: The question of validity. *Meta*, 46(2), 311-325.



Williams, M. (2004). *Translation quality assessment: An argumentation-centered approach*. University of Ottawa Press.

Zhong, Y. (2005). Plan-based translation assessment: An alternative to the standard-based cut-the-feet-to-fit the-shoes style of assessment. *Meta*, 50(4).

قنسولی، بهزاد (۱۳۹۶). سنجش ترجمه در محیط آموزشی. تهران: دانشگاه علامه طباطبائی.

#### شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: سنجش کیفیت یا ارزیابی ترجمه با استفاده از مدل‌های فوق (۱۰ نمره)
- آزمون پایانی (۱۰ نمره)



دروس پیش نیاز:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ادبیات کهن فارسی
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی				

	نظری	تخصصی	۳۳	عنوان درس به انگلیسی: <b>Persian Classic Literature</b>
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با انواع نثر و ویژگی‌های آن به همراه معرفی آثار برجسته نثر کهن
- آشنایی دانشجویان با انواع شعر و قالب‌های شعری به همراه معرفی آثار برجسته شعر کهن
- نگاهی به سیر تحول سبک نثر و شعر از آغاز تا دوران قاجار
- نگاهی به زیبایی‌شناسی شعر کهن و مهم‌ترین انواع شعر فارسی (حماسی، غنایی، نمایشی، تعلیمی و غیره)
- معرفی شاعران و نویسندگان سبک‌ساز و دوران‌ساز ادب کهن فارسی با تأکید بر شاخصه‌های آثار آنان

#### سرفصل درس:

- درآمدی بر شعر کهن فارسی و تحولات عمده آن
- درآمدی بر نثر کهن فارسی و تحولات محوری آن
- نگاهی به سبک‌های دوره‌های مختلف شعر کهن فارسی
- نگاهی به سبک‌های دوره‌های مختلف نثر کهن فارسی
- آشنایی با ویژگی‌های شعر (وزن، قافیه، تخیل، تصویر و غیره) کهن فارسی
- آشنایی با ویژگی‌های نثر (ساده، فنی، مصنوع، و متکلف و غیره) کهن فارسی
- آشنایی با آرایه‌های ادبی، فنون بلاغت و شگردهای هنری شعری و تأثیرگذاری نثر بر مخاطب (جناس، سجع، تضاد و غیره)
- آشنایی با نمونه‌های برجسته آثار دوران مختلف شعر کهن فارسی
- آشنایی با نمونه‌های برجسته آثار دوران مختلف نثر کهن فارسی

#### منابع:

- خطیبی، حسین (۱۳۹۶). فن نثر در ادب پارسی (چاپ پنجم). تهران: زوار.
- رستگار فسائی، منصور (۱۳۸۰). انواع شعر فارسی (چاپ دوم). شیراز: نوید شیراز.
- رستگار فسائی، منصور (۱۳۹۴). انواع نثر فارسی (ویراست دوم). تهران: سمت.
- زرین کوب، عبدالحسین (۱۳۹۴). با کاروان حله: مجموعه نقد ادبی (چاپ هفدهم). تهران: علمی.
- زرین کوب، عبدالحسین (۱۳۹۲). شعر بی‌دروغ شعر بی‌تقاب: بحث در فنون شاعری، سبک و نقد شعر فارسی با ملاحظات تطبیقی و انتقادی (چاپ یازدهم). تهران: علمی.



صفا، ذبیح الله (۱۳۷۴). گنج سخن: شاعران بزرگ پارسی‌گوی و منتخب آثار آنان (سه جلد در یک مجلد). تهران: ققنوس - مؤسسه نشر علوم نوین.

صفا، ذبیح الله (۱۳۹۱). گنجینه سخن: پارسی‌نویسان بزرگ و منتخب آثار آنان (شش جلد در دو مجلد) (چاپ هفتم). تهران: فردوس.

کشاوری، کریم (۱۳۸۸). هزارسال نثر پارسی (سه جلد) (چاپ هفتم). تهران: علمی و فرهنگی.

یوسفی، غلامحسین (۱۳۹۰). دیداری با اهل قلم: درباره بیست کتاب نثر فارسی (دو جلد) (چاپ نهم). تهران: علمی.

یوسفی، غلامحسین (۱۳۹۲). چشمه روشن: دیداری با شاعران (چاپ دوازدهم). تهران: علمی.

#### شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)

- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	آشنایی با ادبیات تطبیقی  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Comparative Literature</b>
	نظری			
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با نظریه‌ها و تحولات در ادبیات تطبیقی
- آشنایی با تاریخ ادبیات تطبیقی به ویژه پس از دوره ادبیات رومانتیک
- تأکید بر ارتباط میان ادبیات تطبیقی و مطالعات ترجمه
- آشنایی با تأثیر متقابل ادبیات غربی و ایرانی

#### سرفصل درس:

- مروری بر تاریخچه ادبیات تطبیقی در غرب، ایران و سایر کشورهای اسلامی
- آشنایی با نظریه‌های ادبیات تطبیقی از قرن نوزدهم تا زمان حاضر
- بررسی تحولات مکتب‌های ادبیات تطبیقی
- آشنایی با بُعد بین‌رشته‌ای ادبیات تطبیقی (از قبیل تأثیر نقاشی بر داستان و برعکس)
- بررسی ارتباط ادبیات تطبیقی با مطالعات ترجمه
- بررسی تأثیر ادبیات ایران بر سایر کشورها و برعکس (در حوزه ادبیات کهن و ادبیات معاصر)

#### منابع:

- انوشیروانی، علی‌رضا (۱۳۸۹). ضرورت ادبیات تطبیقی در ایران. *ادبیات تطبیقی فرهنگستان زبان و ادب فارسی*، دوره اول، شماره اول، ۳۸-۶.
- انوشیروانی، علی‌رضا (۱۳۹۱). *ادبیات تطبیقی و ترجمه‌پژوهی*. *ادبیات تطبیقی فرهنگستان زبان و ادب فارسی*، دوره سوم، شماره اول، ۴۸-۲۷.
- بنت، اندرو و روئل، نیکلاس (۱۳۸۸). *مقدمه‌ای بر ادبیات، نقد و نظریه (مفاهیم مهم نقد)* (ترجمه احمد تمیم‌داری). تهران: پژوهشکده مطالعات فرهنگی و اجتماعی.
- پراور، زیگبرت سالمن (۱۳۹۳). *درآمدی بر مطالعات ادبی تطبیقی* (ترجمه علی‌رضا انوشیروانی و مصطفی حسینی). تهران: سمت.
- نامور مطلق، بهمن، احمد، تمیم‌داری و دیگران (۱۳۸۸). *اسطوره متن بینا فرهنگی: حضور شاهنامه در فرهنگ‌ها و زبان‌های جهان*. تهران: علمی و فرهنگی.

Bassnett, S. (1993). *Comparative literature: A critical introduction*. Oxford: Blackwell.

- Bernheimer, C. (Ed.) (1995). *Comparative literature in the age of multiculturalism*. Baltimore & London: Johns Hopkins University Press.
- Damrosch, D., Melas, N. & Buthelezi, M. (Eds.) (2009). *Princeton sourcebook in comparative literature*. New Jersey: Princeton University Press.
- Guillen, C. (1993). *The challenge of comparative literature*. Harvard University Press.
- Jost, F. (1975). *Introduction to comparative literature*. New York: Pegasus.
- Koelb, C. & Noakes, S. (Eds.) (1988). *The comparative perspective on literature*. Ithaca & London: Cornell University Press.
- Prawer, S. S. (1973). *Comparative literary studies: An introduction*. London: Duckworth.
- Saussy, H. (Ed.) (2006). *Comparative literature in an Age of globalization*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Shaddy, V. M. (Ed.) (1991). *International perspectives in comparative literature*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: پژوهش کتابخانه‌ای (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	مبانی نقد ادبیات و فیلم  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Literary and Film Criticism</b>
	نظری			
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی با عناصر ادبیات و فیلم از منظر زیبایی‌شناختی
- آشنایی دانشجویان با شیوه‌های تحلیل و بررسی نقادانه ادبیات و فیلم

#### سرفصل درس:

- عناصر داستان (شخصیت، زمان، مکان، حال و هوای عاطفی، کشمکش، گره‌افکنی و گره‌گشایی)
- انواع ادبیات داستانی
- قصه (اسطوره، حکایت، افسانه، مثل، مقامه)
- داستان (کوتاه و بلند)
- رمان
- رمانس
- فیلم‌های سینمایی و تلویزیونی
- رمزگان فنی (نوع عدسی، نورپردازی، تدوین، حاشیه‌های صوتی و غیره)
- اندازه نما به منزله نشانه
- نمای بسیار نزدیک، نزدیک، متوسط و دور
- رنگ‌های پرحرارت و ملایم و رنگ به منزله نشانه
- انواع فیلم (فیلم‌های روایی، پلیسی، وحشت، شاعرانه، رئالیستی، مدرن و پسا مدرن)
- شیوه‌ها و مکاتب نقد داستان و فیلم
- ساختارگرایی
- واسازی
- نقد روانکاوانه
- تاریخ‌گرایی نوین



#### منابع:

- Chandler, D. (2017). *Semiotics: The basics* (3<sup>rd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Corrigan, T. (Ed.) (2011). *Film and literature: An introduction and reader* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.

Lothe, J. (2000). *Narrative in fiction and film: An introduction*. Oxford University Press.

Ryan, M. (2012). *An introduction to criticism: Literature, film, culture*. West Sussex: John Wiley and Sons.

Stam, R., & Raengo, A. (Eds.) (2007). *A companion to literature and film*. Oxford: Blackwell.

احمدی، بابک (۱۳۹۲). *از نشانه‌های تصویری تا متن: به سوی نشانه‌شناسی ارتباط دیداری* (چاپ چهاردهم). تهران: مرکز.

ارجمند، سیدمهدی (۱۳۷۰). *الگوهای روایت در سینمای ایران*. تهران: بنیاد سینمایی فارابی.

بارت، رولان (۱۳۷۰). *عناصر نشانه‌شناسی* (ترجمه مجید محمدی). تهران: الهدی.

پاینده، حسین (۱۳۸۶). *رمان پسامدرن و فیلم*. تهران: هرمس.

پاینده، حسین (۱۳۹۴). *گشودن رمان: رمان ایران در پرتو نظریه نقد ادبی* (چاپ سوم). تهران: مروارید.

تولان، مایکل (۱۳۸۶). *روایت‌شناسی: درآمدی زبان‌شناختی - انتقادی* (ترجمه فاطمه علوی و فاطمه نعمتی). تهران: سمت.

سیدحسینی، رضا (۱۳۹۵). *مکتب‌های ادبی* (چاپ بیستم). تهران: آگه.

نجومیان، امیرعلی (۱۳۸۳). *درآمدی بر پست‌مدرنیسم در ادبیات*. اهواز: رشش.

نجومیان، امیرعلی (۱۳۸۳). *درآمدی بر مدرنیسم در ادبیات*. اهواز: رشش.

نجومیان، امیرعلی (۱۳۹۴). *نشانه در آستانه: جستارهایی در نشانه‌شناسی*. تهران: فرهنگ نشر نو.

#### شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی: نقد یک فیلم و یک داستان (۸ نمره)

- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: -----	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			



	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	ادبیات کودک و نوجوان  عنوان درس به انگلیسی: <b>Children's Literature</b>
	نظری			
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های آن
- آشنایی دانشجویان با آثار نویسندگان ایرانی و انگلیسی در این حوزه
- معطوف ساختن توجه دانشجویان به مفاهیم این حوزه و چگونگی انعکاس آنها در ترجمه

#### سرفصل درس:

- تعریف ادبیات کودک و نوجوان و ویژگی‌های آن
- بررسی اهمیت ادبیات کودک و نوجوان و پرداختن به این سبک ادبی
- تفاوت ادبیات کودک و نوجوان و ادبیات بزرگسال
- معرفی اجمالی تاریخ ادبیات کودک و نوجوان در ایران
- معرفی اجمالی تاریخ ادبیات کودک و نوجوان در انگلستان و آمریکا
- بازنویسی متون کهن فارسی برای کودکان و نوجوانان
- شیوه اقتباس در ادبیات کودک و نوجوان در ایران
- ادبیات کودک و نوجوان و ترجمه
- مطالعه و بررسی نمونه‌های شاخص ادبیات کودک و نوجوان در ایران و جهان

#### منابع:

- آقایاری، خسرو (۱۳۷۸). *آشنایی با ادبیات کودکان و نوجوانان و معیارهای نقد و بررسی کتاب*. تهران: محیا.
- پولادی، کمال (۱۳۹۱). *سروری بر پیشینه ادبیات کودک و نوجوان*. تهران: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان.
- جلالی، مریم (۱۳۹۵). *شاخص‌های اقتباس در ادبیات کودک و نوجوان: نگاهی نو به بازنویسی و بازآفرینی به انضمام فهرست صدساله اقتباس از شاهنامه در ادبیات کودک و نوجوان*. تهران: انجمن فرهنگی هنری زنان ناشر.
- حجازی، بنفشه (۱۳۹۵). *ادبیات کودکان و نوجوانان: ویژگی‌ها و جنبه‌ها (چاپ چهاردهم)*. تهران: روشنگران و مطالعات زنان.

حکیمی، محمود و کاموس، مهدی (۱۳۸۳). *سبانی ادبیات کودکان و نوجوانان*. تهران: آرون.

ذبیح‌نیا عمران، آسیه و بردخونی، حسین (۱۳۹۲). *تاریخ ادبیات کودک و نوجوان در ایران*. اردکان: آرتا کاوا.

ذبیح‌نیا عمران، آسیه و یگانه‌مهر، حسین (۱۳۹۲). *تاریخ ادبیات کودک و نوجوان در جهان*. یزد: هومان.



قرشی، محمد (۱۳۸۵). بررسی مشکلات ترجمه ادبیات کودکان. تهران: صنم.  
 محمدی، محمد و قایینی، زهره (۱۳۸۰). تاریخ ادبیات کودکان ایران. تهران: چیستا.  
 هاشمی نسب، صدیقه (۱۳۷۱). کودکان و ادبیات رسمی ایران: بررسی جنبه‌های مختلف بازنویسی از ادبیات کلاسیک ایران برای کودکان و نوجوانان. تهران: سروش.

- Grenby, M. O. & Immel, A. (2009). *The Cambridge companion to children's literature*. New York: Cambridge University Press.
- Hahn, D. (2015). *Oxford companion to children's literature* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Hunt, P. (2004). *International companion encyclopedia of children's literature* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Lathey, G. (2016). *Translating children's literature*. London & New York: Routledge.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. London & New York: Routledge
- Zipes, J. & Paul, L. (Eds.) (2005). *The Norton anthology of children's literature: The traditions in English*. New York: W. W. Norton & Company.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: داستان کوتاه و رمان در ادبیات انگلیسی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				
	نظری	اصلی			

	عملی	تخصصی	تعداد ساعت: ۳۲	نمایشنامه در ادبیات انگلیسی  عنوان درس به انگلیسی: <b>English Literature: Drama</b>
	نظری			
	عملی			
	نظری	اختیاری		
	عملی			
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد				
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار				

### اهداف کلی درس

- آشنایی دانشجویان با انواع نمایش و عناصر اصلی آن
- تجزیه و تحلیل نمایش با بررسی نمونه‌های شاخص

### سرفصل دروس

- عناصر نمایش
- عناصر فنی: صحنه، لباس، ابزار، نور، صدا و گریم
- عناصر ادبی: زبان، سبک، تک‌گویی، دیالوگ، عناصر مشترک با داستان (شروع، میانه، پایان، کشمکش، تعلیق، اوج)
- بررسی نمونه شاخص
- انواع نمایش
  - کمدی
  - تراژدی
  - مضحکه
  - ملودراما
  - تراژدی کمدی
  - بررسی نمونه شاخص



منابع:

- Abrams, M. H., & Harpham, G. G. (2014). *A Glossary of literary terms* (11<sup>th</sup> ed.). California: Wadsworth Publishing.
- Backscheider, P. R., & Ingrassia, C. (Eds.) (2009). *A companion to the eighteenth-century English novel and culture*. Hoboken: John Wiley & Sons.
- Barnet, S., Berman, M. & Burto, W. (1994). *Types of drama: Plays and essays* (6<sup>th</sup> ed.). New York: Wadsworth-Guptill.
- Barnet, S., Burto, W., Ferris, L., & Rabkin, G. (2001). *Types of drama: Plays and contexts* (8<sup>th</sup> ed.). New York: Longman.
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding figurative language: From metaphors to idioms*. Oxford University Press.
- Johnson, J., & Arp, T. R. (2017). *Perrine's literature: Structure, sound, and sense* (13<sup>th</sup> ed.). Boston: Cengage Learning.
- Scholes, R., Comley, N. R., Klaus, C. H., & Staines, D. (2015). *Elements of literature: Fiction, poetry, drama* (5<sup>th</sup> ed.). Oxford University Press.
- Stobaugh, J. P. (2013). *Handbook for literary analysis: How to evaluate prose, fiction, drama and poetry* (Book 1). Harvard Square Edition.
- Styan, J. L. (2004). *Drama: A guide to the study of plays* (4<sup>th</sup> ed.). Bern: Peter Lang.

شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی شامل تجزیه و تحلیل یک نمایشنامه (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

خواندن متون رسانه‌ای و مطبوعاتی	عملی	اصلی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	روزنامه‌نگاری الکترونیک  عنوان درس به انگلیسی: <b>Online Journalism</b>
	نظری					
	عملی	تخصصی				
	نظری					
	عملی	اختیاری				
	نظری					
عملی						
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با روزنامه‌نگاری الکترونیک و ویژگی‌های آن
- آشنایی دانشجویان با تفاوت میان روزنامه‌نگاری الکترونیک و سنتی
- آماده‌سازی دانشجویان برای ورود ایشان به فضای سایبری

#### سرفصل درس:

- روزنامه‌نگاری الکترونیک و تفاوت آن با روزنامه‌نگاری سنتی
- کاربردهای رسانه‌ای اینترنت
- شبکه‌های اجتماعی و رابطه آن با روزنامه‌نگاری حرفه‌ای
- روزنامه‌نگاری شهروندی
- نقش رسانه‌های جدید در ارتباطات
- نقش رسانه‌های جدید در تجارت و بازاریابی
- قواعد حضور و فعالیت روزنامه‌نگاران در شبکه‌های اجتماعی
- اهمیت زبان در روزنامه‌نگاری الکترونیک
- کپی‌رایت و مسائل اخلاقی در روزنامه‌نگاری الکترونیک
- ایجاد و مدیریت وبلاگ
- تولید و مدیریت پادکست و آر اس اس
- نگارش برای پایگاه‌های وب از جمله ویکی‌پدیا

#### منابع:

- بابایی، محمود (۱۳۸۹). مقدمه‌ای بر یادگیری الکترونیکی. تهران: پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران.
- پارسائزاد، امید (۱۳۸۶). روزنامه‌نگاری آنلاین: یک راهنمای کوچک. تهران: همشهری.
- سعیدی، رحمان و کیا، علی‌اصغر (۱۳۸۹). روابط عمومی الکترونیکی. تهران: جامعه‌شناسان.
- شکرخواه، یونس (۱۳۸۱). خبرنگاری مدرن. تهران: خجسته.



- شکرخواه، یونس (۱۳۸۴). روزنامه‌نگاری سایبر: جامعه اطلاعاتی و آزادی بیان. تهران: ثانیه.
- ضیایی پرور، حمیدرضا (۱۳۸۷). تکنولوژی‌های کاربردی روابط عمومی الکترونیک. تهران: هفت تبلیغ: شرکت انتشارات عملی و فرهنگی.
- عاملی رنایی، سعیدرضا (۱۳۸۷). روابط عمومی الکترونیک: روابط عمومی دوقضایی. تهران: هفت تبلیغ.
- مجموعه مقالات همایش روابط عمومی الکترونیک (۱۳۸۷). تهران: هفت تبلیغ.
- وارد، مایک (۱۳۸۴). روزنامه‌نگاری الکترونیک (ترجمه علی اصغر کیا). تهران: روزنامه ایران.
- Bradshaw, P. (2017). *The online journalism handbook: Skills to survive and thrive in the digital age* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Busà, M. G. (2014). *Introducing the language of the news: A student's guide*. London & New York: Routledge.
- Foust, J. C. (2013). *Online journalism: Principles and practices of news for the Web*. (3<sup>rd</sup> ed.) London & New York: Routledge.
- Sharma, P. (2006). *Reading the news*. Boston: Thompson ELT.

#### شیوه ارزشیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	دروس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	----------------

-----	عملی	اصلی	واحد	۲	مطالعات گفتمانی فضای مجازی		
	نظری						
	عملی	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Discourse in Cyberspace</b>
	نظری						
	عملی	اختیاری					
	نظری						
	عملی						
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار							

#### اهداف کلی درس:

- آشنایی دانشجویان با فضای مجازی و مطالعات فرهنگی فضای مجازی
- آشنایی دانشجویان با مفهوم سواد دیجیتال

#### سرفصل درس:

- پدیدارشناسی فضای مجازی و چرخش‌های گفتمانی
- فضای مجازی و برساخت‌های هویتی گروه‌ها و فضاهای برخط
- فضای مجازی و مطالعات فرهنگی
- دوفضایی شدن و آینده فرهنگ
- مفهوم سواد دیجیتال در فضای مجازی
- شکاف دیجیتالی و مناسبات قدرت در فضای مجازی
- خرده‌فرهنگ‌های جوانان در فضای مجازی
- نشانه‌شناسی و مصرف نشانه‌ها در فضای مجازی
- بررسی بازی‌های برخط
- تأثیر فضای مجازی بر زبان فارسی
- تأثیر فضای مجازی بر ذائقه فرهنگی و زیبایی‌شناختی جوانان

#### منابع:

- عاملی رناتی، سعیدرضا (۱۳۹۱). *مطالعات جهانی شدن: دوفضایی شدن‌ها و دو جهانی شدن‌ها*. تهران: سمت.
- عاملی رناتی، سعیدرضا (۱۳۹۴). *مطالعات دوفضایی شدن بازی‌های رایانه‌ای*. تهران: امیرکبیر.
- فرحزاد، فرزانه و کریم‌زاده، عبدالله (در دست چاپ). *مطالعات فرهنگی در فضای مجازی*. تهران: دانشگاه علامه طباطبائی.
- کوثری، مسعود (۱۳۸۹). *عصر بازی: بازی‌های ویدئویی و رایانه‌ای در جامعه معاصر*. تهران: دریاچه نو.



- Bell, D. (2006). *Cyberculture theorists: Manuel Castells and Donna Haraway*. London & New York: Routledge.
- Buckingham, D. (Ed.) (2008). *Youth, identity and digital media*. Massachusetts: MIT Press.
- Fuchs, C. (2017). *Social media: A critical introduction* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Sage.
- Lankshear, C., & Knobel, M. (Eds.) (2008). *Digital literacies: Concepts, policies and practices*. Bern: Peter Lang.
- Lister, M., Dovey, J., Giddings, S., Grant, I., & Kelly, K. (2009). *New media: A critical introduction* (2<sup>nd</sup> ed.). London & New York: Routledge.
- Silver, D., & Massanari, A. (2006). *Critical cyberculture studies*. New York University Press.

شیوه ارزیابی:

- گزارش نهایی پروژه کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:	نوع	پایه	نظری	درس پیش نیاز:
---------------------	-------------	-----	------	------	---------------



	عملی	اصولی	واحد	۲	تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Foreign Language (1)</b>
	نظری					
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری					
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- برقراری ارتباط (شفاهی و کتبی) به زبان مربوطه (دیدهبی است در سطح مبتدی، این ارتباط محدود است اما با پیشرفت همزمان چهار مهارت زبانی رفته رفته تقویت خواهد شد.)
- انتظار می‌رود که زبان آموزان در سطح مقدماتی، به توانایی‌های ذیل در هر مهارت دست یابند.
- درک شنیداری: درک واژه‌ها و اصطلاحات رایج و آشنا در مورد زبان آموز، خانواده و محیط زندگی او
- درک نوشتاری: درک واژه‌های آشنا و جملات بسیار کوتاه (مثلاً جملات موجود در آگهی‌ها و اطلاعیه‌ها)
- تولید شفاهی (انفرادی): توانایی استفاده از اصطلاحات و جملات ساده با هدف توصیف افراد آشنا و محل زندگی
- تولید شفاهی (مکالمه): برقراری ارتباط به شیوه‌ای ساده و درک گفتار مخاطب در صورتی که گوینده، پیام خود را آهسته‌تر و ساده‌تر تکرار کند، توانایی پرسیدن سؤالات ساده و پاسخگویی به همان سؤالات
- تولید نوشتاری: توانایی نوشتن جمله‌های ساده (مثلاً ارائه مشخصات فردی در فرم‌ها)

#### سرفصل درس:

- نکته: لازم به ذکر است که ترتیب موارد ذیل مبتنی بر روش آموزشی انتخابی و برنامه درسی استاد در هر درس است.
- یادگیری الفبا و نظام آوایی
  - اعداد و نام کوچک و خانوادگی
  - واژه‌ها و ساختارهای مربوط به توصیف و پرسش و پاسخ ساده درباره نشانی، شغل، وضعیت تأهل، رنگ‌ها، تاریخ، روزهای هفته، ساعت، فصول، آب و هوا، اسامی شهرها و کشورها و قیمت
  - نحوه ارجاع به اطرافیان نزدیک، وسایل شخصی و وسایل موجود در کلاس
- کنش گفتاری:
- سلام، احوالپرسی و خداحافظی کردن



- خبر دادن و گرفتن، معرفی خود و دیگران شامل تمامی اطلاعات (نام، نام خانوادگی، سن، ملیت، شغل، پست الکترونیکی، شماره تلفن، خانواده و تفریح و سرگرمی)
- توصیف اشیاء و افراد، آب و هوا، زمان و مکان
- پرسیدن سؤالات شخصی، پرسیدن ساعت و تاریخ، پرسیدن قیمت
- درخواست انجام کار
- بیان مالکیت و بیان مقادیر
- جواب مثبت و منفی دادن
- توصیفات زمانی و مکانی
- (سایر موارد تکمیلی طبق نظر استاد خواهد بود.)

#### شیوه ارزشیابی:

- تکالیف کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: زبان دوم (۱)	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زبان دوم (۲)	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۳		عنوان درس به انگلیسی: Foreign Language (۲)
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- برقراری ارتباط (شفاهی و کتبی) به زبان مربوطه
- انتظار می‌رود که زبان‌آموزان علاوه بر تکمیل و به‌کارگیری مواد آموزشی در زبان دوم (۱)، به توانایی‌های ذیل در هر مهارت دست یابند.
- درک شنیداری: درک اصطلاحات و واژه‌های رایج و کاربردی درباره فرد، خانواده، محیط اطراف و محیط کاری، توانایی دریافت نکات اصلی در پیام‌های گفتاری و صوتی ساده و واضح
- درک نوشتاری: توانایی خواندن متون ساده و کوتاه به هدف جستجوی اطلاعات خاص (مثلاً در دفترچه تبلیغاتی یا جدول ساعات کاری یک سازمان و نظایر اینها)
- تولید شفاهی (انفرادی): توصیف افراد، شرایط زندگی، تحصیلات و فعالیت‌های حرفه‌ای
- تولید شفاهی (مکالمه): توانایی تبادل اطلاعات ساده و کوتاه با موضوعات آشنا
- تولید نوشتاری: نوشتن یادداشت و پیام‌های ساده و کوتاه، گزارش شخصی کوتاه

#### سرفصل درس:

نکته: لازم به ذکر است که ترتیب موارد ذیل مبتنی بر روش آموزشی انتخابی و برنامه درسی استاد در هر درس است.

- واژه‌ها و ساختارهای مربوط به توصیف و پرسش و پاسخ ساده درباره خانواده و مکان‌های گوناگون (رستوران، بانک، هتل، خیابان و غیره)، تفریحات و سرگرمی‌ها، وسایل نقلیه عمومی، زندگی و فعالیت‌های روزمره، مواد غذایی، حیوانات، مسیریابی، هواشناسی، اتفاقات عادی (از جمله ملاقات‌ها و جشن‌ها)

#### کنش گفتاری:

- معرفی افراد و بیان اتفاقات روزمره مربوط به خود و دیگری (از جمله محل زندگی، کار، خانواده، تفریحات)

- نشانی دادن و گرفتن، سفارش دادن و پرداخت کردن



- قبول یا رد کمک، عذرخواهی و تشکر کردن، دستور دادن، نظر خواستن و نظر دادن
- مشخص کردن زمان و مکان یک اتفاق
- توصیف اشیاء، افراد و مکان‌ها
- بیان قوانین و دستورالعمل‌ها
- بیان سلیق و احساسات مثبت و منفی
- بیان اهداف مربوط به آینده
- سؤال پرسیدن در مورد مقدار و قیمت
- (سایر موارد تکمیلی طبق نظر استاد خواهد بود.)

#### شیوه ارزشیابی:

- تکالیف کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: زبان دوم (۲)	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زبان دوم (۳)	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: Foreign Language (۳)
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
<input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد    ■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد						
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- برقراری ارتباط (شفاهی و کتبی) به زبان مربوطه
- تمرین و به کارگیری عناوین ذکر شده در زبان دوم (۱) و (۲)
- انتظار می‌رود که زبان‌آموزان بتوانند در موقعیت‌های گوناگون ارتباط برقرار کنند و به توانایی‌های ذیل در هر مهارت دست یابند.
- درک شنیداری: فهم نکات اصلی پیام در صورتیکه زبان پیام واضح و موضوع آن آشنا باشد، درک عناصر اصلی پیام گفتاری و صوتی که با سرعت نسبتاً کم، قابل تشخیص باشد.
- درک نوشتاری: درک متون با زبان روزمره (از جمله زندگی و شغل)، فهم توصیف‌های ساده (از جمله اتفاقات و مسائل عاطفی)
- تولید شفاهی (انفرادی): تعریف تجربیات و اتفاقات به زبان ساده، توضیح برنامه‌ها و اهداف،
- تولید شفاهی (مکالمه): مشارکت در گفتگوهای جمعی و صحبت از موضوعات آشنا یا مورد علاقه (از جمله خانواده، تفریحات، کار، سفر و مسائل روز)
- تولید نوشتاری: ارائه گزارش ساده از تجربیات شخصی، توصیف یک اتفاق، بیان نظرات در خصوص موضوعات گوناگون از جمله موضوعات فرهنگی، نوشتن نامه‌های شخصی ساده.

#### سرفصل درس:

- نکته: لازم به ذکر است که ترتیب موارد ذیل مبتنی بر روش آموزشی انتخابی و برنامه درسی استاد در هر درس است.
- واژه‌ها و ساختارهای مربوط به توصیف و پرسش و پاسخ ساده درباره زندگی روزمره (از جمله تفریح و سرگرمی، خرید، سفر و وسایل نقلیه عمومی)، افراد (ظاهری، شخصیت، پوشش، احساسات و غیره)، مکان‌ها (شهر، روستا، بیلاق و غیره)،

کنش گفتاری:

- صحبت کردن درباره محیط زندگی روزمره



- توصیف افراد، اشیاء، مکان یا یک اتفاق
- دستور دادن یا ارائه نحوه کار به کسی
- بیان احساسات مثبت و منفی و سلايق
- صحبت کردن از گذشته (تعريف يك حادثه، خاطره يا تجربه شخصي)
- صحبت کردن از آینده (اهداف و برنامه‌ها)
- درخواست اطلاعات، نظر، توصیه، کمک یا اجازه
- اجازه دادن، پیش‌بینی کردن، قول دادن، نظر دادن و برقراری ارتباط (خبر دادن و خبر گرفتن)
- (سایر موارد تکمیلی طبق نظر استاد خواهد بود.)

#### شیوه ارزشیابی:

- تکالیف کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)



دروس پیش نیاز: زبان دوم (۳)	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زبان دوم (۴)	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: Foreign Language (۴)
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار						

#### اهداف کلی درس:

- برقراری ارتباط (شفاهی و کتبی) به زبان مربوطه
- تمرین و به‌کارگیری عناوین ذکر شده در زبان دوم (۱) و (۲) و (۳)
- انتظار می‌رود که زبان‌آموزان در این سطح بتوانند به توانایی‌های ذیل در هر مهارت دست یابند.
- درک شنیداری: فهم نکات اصلی و فرعی پیام، درک عناصر اصلی پیام گفتاری و صوتی با سرعت تقریباً معمولی
- درک نوشتاری: درک متون با زبان غیرفنی و غیرتخصصی و اتفاقات روز، فهم توصیف‌ها
- تولید شفاهی (انفرادی): تعریف تجربیات و اتفاقات، توضیح عقاید و آرزوها، تعریف یک داستان، کتاب یا فیلم و بیان واکنش‌های فردی
- تولید شفاهی (مکالمه): مشارکت در گفتگوهای جمعی و صحبت از موضوعات گوناگون و ارتباط با مخاطب با طرح پرسش
- تولید نوشتاری: توانایی نوشتن متون منسجم در مورد موضوعات مختلف، ارائه گزارش از تجربیات شخصی، طرح یک مسئله، بیان نظرات و عقاید

#### سرفصل درس:

- نکته: لازم به ذکر است که ترتیب موارد ذیل مبتنی بر روش آموزشی انتخابی و برنامه درسی استاد در هر درس است.
- واژه‌ها و ساختارهای مربوط به توصیف و پرسش و پاسخ ساده درباره اتفاقات (دیدارها، حوادث، اتفاقات طبیعی و غیره)، دنیای حرفه‌ای (محل کار، مدرسه، نظام آموزشی و غیره)، رسانه‌ها (برنامه‌های تلویزیونی، روزنامه، اینترنت و غیره) و برخی موضوعات روز
  - کنش گفتاری:

- توصیف افراد، اشیاء، مکان یا یک اتفاق

- صحبت کردن از گذشته (تعریف یک حادثه، خاطره یا تجربه شخصی)



- صحبت کردن از آینده (اهداف و برنامه‌ها)
- درخواست اطلاعات، نظر، توصیه، کمک یا اجازه
- اجازه دادن، پیش‌بینی کردن، قول دادن، نظر دادن و برقراری ارتباط (خبر دادن و خبر گرفتن)
- بیان فرضیات، احتمالات و امکانات
- سخنرانی ساده شامل: معرفی موضوع، بسط آن، استدلال، مخالفت کردن، دسته‌بندی و نتیجه‌گیری
- نقل قول کردن
- مطلبی را به بیانی دیگر گفتن
- بیان انتقاد و خلاصه مطلب
- شرکت در گفتگوها و تولید کلام منسجم
- (سایر موارد تکمیلی طبق نظر استاد خواهد بود.)

#### شیوه ارزشیابی:

- تکالیف کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)





دروس پیش نیاز: زبان دوم (۴)	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زبان دوم (۵)
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
■ آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار					

#### اهداف کلی درس:

- برقراری ارتباط (شفاهی و کتبی) به زبان مربوطه
- تمرین و به‌کارگیری عناوین ذکر شده در زبان دوم (۱) و (۲) و (۳) و (۴)
- این درس به تکمیل و گسترش مطالب در سطح پیشرفته‌تری اختصاص دارد و انتظار می‌رود که زبان‌آموزان در این سطح بتوانند به توانایی‌های ذیل در هر مهارت دست یابند.
- درک شنیداری: فهم نکات اصلی و فرعی پیام، درک عناصر اصلی پیام گفتاری و صوتی با سرعت معمولی
- درک نوشتاری: توانایی درک متون اطلاعاتی و توصیفی ساده و روزمره (از جمله متون وبگاه‌های اطلاعاتی)
- تولید شفاهی (انفرادی): تعریف ساده تجربیات و اتفاقات گذشته، توضیح عقاید، آرزوها، برنامه‌ها و اهداف آینده، تعریف یک داستان، کتاب یا فیلم و بیان نظر شخصی درباره آن، بیان واکنش‌های فردی
- تولید شفاهی (مکالمه): مشارکت در گفتگوهای جمعی و صحبت از موضوعات گوناگون و ارتباط با مخاطب
- تولید نوشتاری: توانایی نوشتن متون کوتاه منسجم در خصوص موضوعات روزمره و مورد علاقه زبان آموز، ارائه گزارش از تجربیات گذشته و جاری، توصیف یک اتفاق، طرح یک مسئله، بیان نظرات شخصی در مورد موضوعات گوناگون از جمله اخبار روز، نوشتن نامه و رایانامه ساده اداری و دوستانه

#### سرفصل درس:

نکته: لازم به ذکر است که ترتیب موارد ذیل مبتنی بر روش آموزشی انتخابی و برنامه درسی استاد در هر درس است.

- واژه‌ها و ساختارهای مربوط به توصیف و پرسش و پاسخ درباره مسائل جاری و اخبار روز (در برنامه‌های تلویزیونی، روزنامه و اینترنت)

کنش گفتاری:

- صحبت کردن از مسائل جاری و اخبار

- درخواست اطلاعات، نظر، توصیه، کمک یا اجازه

- بیان فرضیات، احتمالات و امکانات



- سخنرانی ساده شامل: معرفی موضوع، بسط آن، استدلال، مخالفت کردن، دسته‌بندی و نتیجه‌گیری
- نقل قول کردن
- مطلبی را به بیانی دیگر گفتن
- بیان انتقاد و خلاصه مطلب
- شرکت در گفتگوها و تولید کلام منسجم
- استفاده از راهکارهای بسط موضوع
- (سایر موارد تکمیلی طبق نظر استاد خواهد بود.)

#### شیوه ارزشیابی:

- تکالیف کلاسی (۸ نمره)
- آزمون پایانی (۱۲ نمره)

